PORADNIK INWESTORA
INVESTOR'S GUIDE

ŁÓDŹ 2013

CREATES

PORADNIK
INWESTORA
INVESTOR'S
GUIDE

2013

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ

www.uml.lodz.pl

CREATES

CONTENTS

I. INFORMATION ON STARTING BUSINESS ACTIVITIES 4

II. ACQUISITION OF LAND PROPERTIES 10
1. Preliminary actions enabling to acquire real estates by investors
2. Forms of real estate use - description
3. Prospects of selling real properties owned by State Treasury or territorial self-governing units
4. Procedure of purchasing real property
5. Lease of real property owned by territorial self-governing units
6. Exclusion of farm (and forest) lands from agricultural (forest) production

III. INFORMATION FOR FOREIGNERS 32
1. Acquisition of real properties by foreigners
2. Information for foreigners applying for a residency permit for a specified period and a permit for settlement in Poland
3. Information on employing foreigners

IV. STAGES OF THE INVESTMENT PROCESS 54
1. Excerpt and map from the local spatial management plan
2. Decision on terms and conditions of the area development
3. Building permits
4. List of revenue charges

V. TAX AND CHARGE ALLOWANCES 104
1. Exemptions from real estate taxes
2. Allowances granted in case of employing the jobless
3. Customs duty allowances

VI. INSTITUTIONS ISSUING OPINIONS, RECONCILIATIONS, TECHNICAL CONDITIONS AND OTHER DOCUMENTS 154

SPIS TREŚCI

I. INFORMACJA O ROZPOCZYNANIU DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ 5

II. POZYSKIWANIE NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH 11
1. Czynności wstępne umożliwiające inwestorom pozyskanie nieruchomości gruntowych
2. Charakterystyka niektórych form użytkowania nieruchomości gruntowych
3. Możliwość zbywania gruntów Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego
4. Tryb nabywania nieruchomości
5. Dzierżawa nieruchomości gruntowych jednostek samorządu terytorialnego
6. Wyłączanie gruntów rolnych (i leśnych) z produkcji rolnej (i leśnej)

III. INFORMACJE DLA CUDZOZIEMCÓW 33
1. Nabywanie nieruchomości przez cudzoziemców
2. Informacje dla cudzoziemców ubiegających się o zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony i zezwolenie na osiedlenie się na terytorium RP
3. Informacje o zatrudnianiu cudzoziemców

IV. ETAPY PROCESU INWESTYCYJNEGO..... 55
1. Wypis i wyrys z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego
2. Decyzja o warunkach zabudowy
3. Pozwolenie na budowę
4. Zestawienie opłat skarbowych

V. ULGI Z TYTUŁU PODATKÓW I OPŁAT 105
1. Zwolnienia od podatku od nieruchomości
2. Pomoc dla przedsiębiorców przy zatrudnianiu bezrobotnych
3. Przepisy celne

VI. INSTYTUCJE WYDAJĄCE OPINIE, UZGODNIENIA ORAZ WARUNKI TECHNICZNE I INNE.. 154

I. INFORMATION ON COMMENCING BUSINESS ACTIVITIES

Legal grounds:
The act relating to Freedom of Economic Activities, dated 2 July 2004 (Journal of Laws No 220, item 1447 with further amendments)

Business activity as understood by this Act is a for-profit activity: manufacturing, trading, construction, services, exploring, identifying and mining mineral deposits as well as any other professional activity, conducted in an organised and continual fashion.

An entrepreneur is a natural person, a legal person or an organisation, which does not have a legal personality but is granted legal capacity by another Act, who professionally undertakes and conducts a business activity in its own name.
The partners of a general partnership are also deemed to be entrepreneurs in the area of the business activity they conduct.

A foreign entrepreneur is a foreign person performing business activities abroad.
A foreign person is:

a) a natural person with permanent domicile abroad, who does not hold Polish citizenship
b) a legal person with a seat abroad,
c) an organisation without legal personality that has legal capacity and its seat abroad.

Foreigners from Member States of the European Union and Member States of the European Free Trade Association (EFTA) may start and pursue business activities along the same principles as Polish entrepreneurs. They have to register with a local authority according to the location where they conduct their business in Poland.

All other persons have the right to undertake and carry out business activities only in the form of a company: a limited partnership, limited joint-stock partnership, limited liability company or a joint-stock company as well as joining such companies or acquiring their shares and stocks if international agreements do not specify otherwise.

STARTING UP A BUSINESS ACTIVITY

An entrepreneur, who is not a natural person, may undertake business activities after obtaining an entry in the registry of entrepreneurs. The principles of registration are defined by the following acts:

- **on National Court Register of 20 August 1997** (Journal of Laws No 168 of 2007, item 1186)
- **introducing the act on National Court Register of 20 August 1997** (Journal of Laws No 121, item 770 with further amendments).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

I. INFORMACJE O ROZPOCZYNANIU DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ

Podstawa prawna:
Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej z dnia 2 lipca 2004 r. (Dz.U. z 2010 nr 220, poz. 1447 z późn. zm.)

Działalnością gospodarczą w rozumieniu ustawy jest zarobkowa działalność wytwórcza, handlowa, budowlana, usługowa oraz poszukiwanie, rozpoznawanie i wydobywanie kopalin ze złóż, a także działalność zawodowa wykonywana w sposób zorganizowany i ciągły.

Przedsiębiorcą jest osoba fizyczna, osoba prawna i jednostka organizacyjna niebędąca osobą prawną, której odrębna ustawa przyznaje zdolność prawną – wykonująca we własnym imieniu działalność gospodarczą. Za przedsiębiorców uznaje się także wspólników spółki cywilnej w zakresie wykonywanej przez nich działalności gospodarczej.

Za przedsiębiorcę zagranicznego uważa się osobę zagraniczną wykonującą działalność gospodarczą za granicą.
Osoba zagraniczna to:

a) osoba fizyczna mająca stałe miejsce zamieszkania za granicą, nieposiadająca obywatelstwa polskiego;
b) osoba prawna z siedzibą za granicą;
c) jednostka organizacyjna niebędąca osobą prawną posiadająca zdolność prawną, z siedzibą za granicą.

Osoby zagraniczne z państw członkowskich Unii Europejskiej i państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) mogą podejmować i wykonywać działalność gospodarczą na takich samych zasadach jak przedsiębiorcy polscy. Podlegają one rejestracji w ewidencji prowadzonej przez gminę właściwą według głównego miejsca wykonywania tej działalności na terytorium RP.

Pozostałe osoby mają prawo podejmowania i wykonywania działalności gospodarczej tylko w formie spółek: komandytowej, komandytowo-akcyjnej, z ograniczoną odpowiedzialnością i akcyjnej, a także przystępowania do takich spółek, nabywania ich akcji i udziałów, o ile umowy międzypaństwowe nie stanowią inaczej.

PODJĘCIE DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ

Przedsiębiorca, nie będący osobą fizyczną, może podjąć działalność gospodarczą po uzyskaniu wpisu do rejestru przedsiębiorców. Zasady wpisu do rejestru przedsiębiorców określają przepisy ustaw:

- **Ustawa o Krajowym Rejestrze Sądowym z dnia 20 sierpnia 1997r.** (Dz.U. z 2007, nr 168, poz. 1186)
- **Przepisy wprowadzające ustawę o Krajowym Rejestrze Sądowym z dnia 20 sierpnia 1997r.** (Dz.U. z 1997 nr 121, poz. 770 z późn. zm.).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

The entry into the register is made on an application of the entity, unless a special regulation permits for registration by virtue of the office. The application for an entry into the register is made on an official form.

Every registry application, data change application, or an application concerning cancellation of an entity in a register should be accompanied by original documents or their notarially certified copies, as well as specimen signatures of persons, authorised to represent that entity. Specimen signatures should be verified by a notary or made in front of a judge or a specially authorized court employee.

The applicant filing an application pays a court fee, without any summons, and if the entry is subject to being published – also a fee for an insert in the Economic and Court Monitor.

The extent of fees is set out in the table below:

	Court fee	**Fee for publishing in the Economic and Court Monitor**
Entry in the National Court Register	500 PLN	100 PLN
Data change entry	250 PLN	250 PLN
Deletion of an entity from the National Court Register	300 PLN	250 PLN

An application not made on an official form, an incorrectly completed form, or accompanied by incorrect payments, shall be returned to the applicant without any summons to correct the mistakes

The application for entry into the registration must be filed not later than within 7 days from the date of the event justifying the entry, unless special regulations state differently.

Address for filing applications:

Łódź District Court
20th County Register Dept.
ul. Pomorska 37, 90-928 Łódź
tel. 42 66 46 200 – exchange, central information NCR: 42 66 46 235-237
e-mail: 20.gospodarczy@lodz.sr.gov.pl

Any business operations started by natural persons and shareholders of civil partnerships must be registered with the Central Business Activity and Information Register (CEIDG) kept by the minister for economy (former Business Activity Register kept by the city or commune authorities).

An application should be submitted on a special form and at the same time, apart from the application for registration,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Wpis do rejestru dokonywany jest na wniosek, chyba że przepis szczególny zezwala na dokonanie wpisu z urzędu. Wniosek o wpis do rejestru składa się na urzędowym formularzu.

Do każdego wniosku o wpis podmiotu, wpis zmiany danych podmiotu lub wykreślenia podmiotu winny być dołączone w oryginałach lub uwierzytelnionych notarialnie odpisach dokumenty wraz ze wzorami podpisów osób upoważnionych do reprezentowania podmiotu. Wzory podpisów powinny być uwierzytelnione notarialnie albo złożone przed sędzią lub upoważnionym pracownikiem sądu.

Składając wniosek, wnioskodawca bez wezwania uiszcza opłatę sądową, a jeżeli wpis podlega ogłoszeniu - również opłatę za ogłoszenie w Monitorze Sądowym i Gospodarczym.

Wysokość opłat przedstawia poniższa tabela:

	Wpis sądowy	**Opłata za ogłoszenie w Monitorze Sądowym i Gospodarczym**
Wpis podmiotu do Krajowego Rejestru Sądowego	500 zł	100 zł
Wpis zmiany danych podmiotu	250 zł	250 zł
Wykreślenie podmiotu z Krajowego Rejestru Sądowego	300 zł	250 zł

Wniosek nie złożony na urzędowym formularzu, nieprawidłowo wypełniony lub nienależycie opłacony, podlega zwróceniu bez wzywania do uzupełnienia braków.

Wniosek o wpis do rejestru powinien być złożony nie później niż w terminie 7 dni od dnia zdarzenia uzasadniającego dokonanie wpisu, chyba, że przepisy szczególne stanowią inaczej.

Miejsce składania wniosków:

Sąd Rejonowy dla Łodzi – Śródmieście w Łodzi,
XX Wydział Krajowego Rejestru Sądowego
ul. Pomorska 37, 90-928 Łódź
tel. 42 66 46 200 – centrala, Centralna Informacja KRS: 42 66 46 235-237
e-mail: 20.gospodarczy@lodz.sr.gov.pl

Podjęcie działalności gospodarczej przez osoby fizyczne i wspólników spółek cywilnych wymaga rejestracji w Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej (CEIDG), którą prowadzi minister właściwy do spraw gospodarki (uprzednio Ewidencji Działalności Gospodarczej, którą prowadził urząd miasta lub gminy).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

it is an application for the statistical identification number (REGON), an application to the revenue office as well as to the Social Insurance Institution (ZUS) or the Agricultural Social Insurance Fund (KRUS). While submitting the application, it is also possible to choose the taxation option. An additional visit to the revenue office is necessary to e.g. register as a VAT payer. This should be done before the first revenue is registered.

An entrepreneur submits an integrated CEIDG-1 form. The formalities related to the notification of the revenue office, Central Statistical Office (GUS) and Social Insurance Institution (ZUS) are the responsibility of the office.

When registering business activity as a natural person, one of the following procedures can be chosen:
An entrepreneur submits an integrated form in the local (commune) office. The formalities related to the notification of the revenue office, Central Statistical Office (GUS) and Social Insurance Institution (ZUS) are the responsibility of the office.

- Log on[1] to the CEIDG website (www.ceidg.gov.pl), fill in the CEIDG-1 form online and submit (sign) it in the electronic format.
- Log on to the CEIDG website (www.ceidg.gov.pl), prepare the CEIDG-1 form online and sign it in at any local office (remember the number of the application)..
- Without logging on to the CEIDG website, prepare the CEIDG-1 form online and sign it at any local office[2] (remember the number of the application).
- Collect an appropriate form and submit the application in writing in the local office. Your application will be converted into an electronic document.
- Send the application by a certified letter to the appropriate local office. Your signature must be certified by a notary.

Submission of the CEIDG-1 application and any modifications of the information provided in the application are not subject to any administrative fees.

Employers engaged in business activities have to bear the following employment costs:
1. pension contributions - 19,52% of the gross salary
2. disability contributions – 6 % of the gross salary
3. sickness contributions - 2,45 % of the gross salary
4. accident contributions – from 0,67% to 3,86% of the gross salary
5. contributions to the Labour Fund - 2,45% of the gross salary
6. contributions to the Guaranteed Employees' Benefits - 0,10% of the gross salary

[1] The first time you log in, you have to register an account and activate it after receiving the confirmation e-mail
[2] In Łódź: Entrepreneurship & Jobs Development Office, Business Register Section, Al. Politechniki 32, 93-590 Łódź, tel. +48 42 638 57 13; e-mail: biuro.rozwoju@uml.lodz.pl

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Wniosek składany jest na specjalnym formularzu i stanowi, oprócz wniosku o wpis do ewidencji, także wniosek o nadanie numeru REGON, zgłoszenie do urzędu skarbowego oraz do ZUS lub KRUS. Wniosek pozwala również wybrać formę opodatkowania. Dodatkowej wizyty w urzędzie skarbowym wymagać będzie m. in. rejestracja do podatku VAT. Czynności te wykonać należy przed uzyskaniem pierwszych przychodów.
Przedsiębiorca składa zintegrowany formularz CEIDG-1. Formalności, związane z powiadomieniem urzędu skarbowego, GUS i ZUS należą do obowiązku urzędu.

Przy rejestracji działalności gospodarczej jako osoba fizyczna można wybrać jeden z trybów postępowania:
Przedsiębiorca składa zintegrowany formularz w urzędzie gminy. Formalności, związane z powiadomieniem urzędu skarbowego, GUS i ZUS należą do obowiązku urzędu.

- Zalogowanie[1] się do CEIDG (www.ceidg.gov.pl), wypełnienie wniosku CEIDG-1 on-line i złożenie (podpisanie) go elektronicznie.
- Zalogowanie się do CEIDG (www.ceidg.gov.pl), przygotowanie wniosku CEIDG-1 on-line i podpisanie go w dowolnej gminie (zapamiętaj nr wniosku).
- Bez logowania się do CEIDG, przygotowanie wniosku CEIDG-1 on-line i podpisanie go w dowolnej gminie[2] (zapamiętaj nr wniosku).
- Pobranie i złożenie wniosku papierowego w gminie. Gmina przekształca go na wniosek elektroniczny.
- Przesłanie wniosku listem poleconym do wybranej gminy. Podpis musi być notarialnie potwierdzony.

Złożenie wniosku CEIDG-1 oraz dokonywanie w nim zmian jest zwolnienie z opłat administracyjnych.

Pracodawcy prowadzący działalność gospodarczą ponoszą następujące koszty związane z zatrudnieniem pracowników:

1. składki emerytalne - 19,52% płacy brutto
2. składki rentowe – 6 % płacy brutto
3. składki chorobowe- 2,45 % płacy brutto
4. składki wypadkowe – od 0,67% do 3,86% płacy brutto
5. składki na Fundusz Pracowniczy - 2,45% płacy brutto
6. składki na Fundusz Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych - 0,10% płacy brutto

[1] Przy pierwszym logowaniu należy założyć konto i aktywować je po otrzymaniu potwierdzenia mailowego
[2] W Łodzi: Biuro Rozwoju Przedsiębiorczości i Miejsc Pracy, Oddział Ewidencji Działalności Gospodarczej, Al. Politechniki 32, 93-590 Łódź, tel. 42 638 57 13; e-mail: biuro.rozwoju@uml.lodz.pl

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

II. ACQUISITION OF LAND PROPERTIES

1. PRELIMINARY ACTIONS ENABLING THE ACQUISITION OF REAL ESTATES BY INVESTORS

Before any construction works are initiated, an investor must first attempt to acquire a real estate in which a facility is to be built and obtain a legal title to it.
If an investor does not have a real property, already at the early stage of an investment, takes a certain financial risk associated with the potential costs of documentation, plans and various charges. All this may mean unnecessary costs if the person concerned does not succeed in obtaining the title to the real property.

For this particular reason, it is crucial that attempts to either own a land property or the acquisition thereof in any other form be taken at the right stage of the investment process. In order to follow the correct procedure in the acquisition of a real estate an investor should first:

- Investigate the actual legal status of the property concerned

including:

- Ascertaining the registered owner of the property

An extract from the land register provides the said information and each person interested in it should apply to the:

Geodesy Centre in Łódź
90-113 Łódź, ul. Traugutta 21/23, Tel: (+48) 42 637 55 01

Once an extract from the land register is issued against payment one should apply to the:

District Court in Łódź, 16th Land Registry Department
90-202 Łódź, ul. Pomorska 21

The following entities may own a real estate:

1. a natural person or a legal person,
2. a territorial self-governing unit,
3. State Treasury
4. another entity.

If an investor is interested in the acquisition of a real estate that is owned by natural or other persons and not by the State Treasury, or a territorial self-governing unit, or a legal person, the acquisition may occur only through negotiations with people who have the legal title to the property. Having reached an understanding, the parties conclude an agreement under the laws in effect.
However, in the event of the acquisition of a real estate owned by the State Treasury or a territorial self-governing unit, the procedure to follow is more complicated and needs to be discussed at length.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

II. POZYSKIWANIE NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH

1. CZYNNOŚCI WSTĘPNE UMOŻLIWIAJĄCE INWESTOROM POZYSKANIE NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH

Chcąc podjąć prace budowlane, każdy inwestor musi czynić wcześniej starania o pozyskanie nieruchomości gruntowej, na której zamierza wznieść obiekt i uzyskać tytuł prawny do tej nieruchomości.
Inwestor nie dysponujący odpowiednią nieruchomością gruntową już we wczesnej fazie przygotowania inwestycji ponosi określone ryzyko finansowe, ponieważ na etapie programowania czy planowania z jego działaniami związane są koszty ponoszone na opracowanie dokumentacji, sporządzenie planów i różne opłaty, po czym okazać się może, że zainteresowany nie zdoła uzyskać prawa do nieruchomości.
Z tego właśnie względu istotne jest, aby starania o nabycie nieruchomości gruntowej na własność lub w innej formie podjąć we właściwym momencie.

Ażeby przyjąć odpowiedni tryb pozyskiwania nieruchomości gruntowej, należy w pierwszej kolejności:

- Zbadać aktualny stan prawny konkretnej nieruchomości

w tym:

- Ustalić właściciela nieruchomości gruntowej

Każdy zainteresowany po informację w postaci tzw. wypisu z rejestru gruntów powinien zgłosić się do:

Łódzkiego Ośrodka Geodezji
90-113 Łódź, ul. Traugutta 21/23, tel. 42 637 55 01

Po wydaniu za opłatą odpisu księgi wieczystej należy udać się do:

Sądu Rejonowego w Łodzi, XVI Wydział Ksiąg Wieczystych
90-202 Łódź, ul. Pomorska 21

Właścicielem nieruchomości gruntowej może być:

1. osoba fizyczna lub prawna,
2. jednostka samorządu terytorialnego,
3. Skarb Państwa,
4. inny podmiot.

Jeżeli inwestor zainteresowany jest nabyciem nieruchomości gruntowej należącej do osób fizycznych lub innych, niż Skarb Państwa czy jednostka samorządu terytorialnego, osób prawnych - nabywanie nieruchomości odbywać się może wyłącznie w drodze rokowań z osobami mającymi tytuł prawny do ich zajmowania i w razie osiągnięcia porozumienia, poprzez zawarcie odpowiedniej umowy mieszczącej się w ramach obowiązującego porządku prawnego.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Real estates might be subject to purchase and sale transactions, excluding certain exceptions provided by the law. In particular, real properties may be subject to sale, exchange and surrender, granting the right of perpetual lease, tenancy agreement or leasehold or usufruct; they also may be encumbered with limited rights in property, contributed as non-monetary contributions (in kind) to companies or transferred to newly created foundations or state enterprises.
They may also be subject to a donation for public uses or donations affected between the State Treasury and a self-governing body as well as self-governing bodies themselves. The purpose for which a property is donated is defined in the donation agreement.

2. FORMS OF REAL ESTATE USE - DESCRIPTION

Ownership
An investor enjoys the greatest opportunities by owning a real property. An owner has the exclusive right to use the property and dispose of it in any way under the laws in effect, principles of social relationships and socio-economic purposes of the property.
The price negotiated and documented in the purchase agreement is the final price. It is required that the purchase - sale transaction be documented in the form of a notarial deed. Provisions of the deed-agreement, relating to the method of the property utilization are registered in the land and mortgage register.
In certain situations, the owner of a real property may be obliged to pay certain adjacent charges under article 143 and further articles of the law on real property management. Adjacent charges are associated with the participation in the costs of technical infrastructure facilities construction. They refer to the construction of facilities or modernization of roads, or underground, ground or overground works to install electricity and water supply, sewerage, heating, gas and telecommunication systems.
The extent and value of adjacent charges depends on the increase of the real property value following the construction of technical infrastructure facilities. It is the Mayor of the City who decides adjacent charges.

Perpetual usufruct
Perpetual usufruct is an intermediate right between the ownership and limited rights in property.
Any natural or legal person, who will participate in a tender following which he is chosen from among offerers, may become a perpetual usufructuary of real estates owned by a territorial self-governing unit or the State Treasury. A perpetual usufruct right enables the use of a given real property to the extent as specified under laws, principles of social relationships and in accordance with the agreement on giving a real property owned by the State Treasury or a territorial self-governing unit into perpetual usufruct.
The essential thing about perpetual usufruct right is that the real estate is still owned by a territorial self-governing unit or the State Treasury, while a perpetual usufructuary becomes the owner of buildings and facilities constructed on such a land.
The same refers to buildings and facilities that are purchased by a perpetual usufructuary when an agreement is concluded to give the land into perpetual usufruct. A perpetual usufructuary is provided with the title to the buildings and facilities that is inherent to the perpetual usufruct right. The right is exercised for a period of 99

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

W przypadku nabywania nieruchomości Skarbu Państwa lub jednostki samorządu terytorialnego obowiązujący tryb postępowania jest jednak bardziej skomplikowany i wymaga szerszego omówienia.
Wiadomym jest, że, z zastrzeżeniem wyjątków wynikających z ustaw, nieruchomości mogą być przedmiotem obrotu. W szczególności nieruchomości mogą być przedmiotem sprzedaży, zamiany i zrzeczenia się, oddania w użytkowanie wieczyste, w najem lub dzierżawę, użyczenia, oddania w trwały zarząd, a także mogą być obciążane ograniczonymi prawami rzeczowymi, wnoszone jako wkłady niepieniężne (aporty) do spółek, przekazywane jako wyposażenie tworzonych przedsiębiorstw państwowych oraz jako majątek tworzonych fundacji.
Nieruchomość może być, przedmiotem darowizny na cele publiczne, a także przedmiotem darowizny dokonywanej między Skarbem Państwa a jednostką samorządu terytorialnego, a także między jednostkami samorządu terytorialnego. W umowie darowizny określa się cel, na który nieruchomość jest darowana.

2. CHARAKTERYSTYKA NIEKTÓRYCH FORM UŻYTKOWANIA NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH

Własność
Nabycie nieruchomości gruntowej na własność daje inwestorowi najszersze możliwości.
Właściciel bowiem, w granicach oznaczonych przez przepisy prawa, zasady współżycia społecznego i społeczno-gospodarcze przeznaczenie własności może z wyłączeniem innych osób korzystać z nieruchomości i rozporządzać nią.
Cena osiągnięta w przetargu i wpisana w umowie kupna nieruchomości jest ceną ostateczną. Sprzedaż wymaga zawarcia umowy w formie aktu notarialnego.
W określonych sytuacjach właściciel nieruchomości może zostać zobowiązany do uiszczenia tzw. opłat adiacenckich na podstawie przepisu art. 143 i nast. ustawy o gospodarce nieruchomościami. Opłata adiacencka jest opłatą związaną z uczestnictwem w kosztach budowy urządzeń infrastruktury technicznej. Przy czym przez budowę tę należy rozumieć urządzenie albo modernizację drogi, wybudowanie pod ziemią, na ziemi albo nad ziemią przewodów i urządzeń wodociągowych, kanalizacyjnych, ciepłowniczych, elektrycznych, gazowych i telekomunikacyjnych.
Ustalenie i wysokość opłaty adiacenckiej zależą od wzrostu wartości nieruchomości spowodowanego budową urządzeń infrastruktury technicznej. Ustalenie opłaty następuje w drodze decyzji Prezydenta.

Użytkowanie wieczyste
Prawo użytkowania wieczystego jest prawem pośrednim między własnością, a ograniczonymi prawami rzeczowymi.
Użytkownikiem wieczystym nieruchomości jednostek samorządu terytorialnego czy Skarbu Państwa może stać się osoba fizyczna bądź osoba prawna, która weźmie udział w przetargu i zostanie wybrana spośród grona oferentów.
Użytkowanie wieczyste pozwala na korzystanie z nieruchomości gruntowej w granicach określonych przez ustawy, zasady współżycia społecznego oraz umowę o oddaniu nieruchomości Skarbu Państwa lub jednostki samorządu terytorialnego w użytkowanie wieczyste.
Istotą użytkowania wieczystego jest to, że właścicielem nieruchomości pozostaje jednostka samorządu terytorialnego lub Skarb Państwa, natomiast budynki i urządzenia wzniesione na tym gruncie stają się własnością wieczystego użytkownika. To samo dotyczy budynków i urządzeń, które wieczysty użytkownik nabył przy zawarciu umowy

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

years, in some exceptional cases when it is not necessary to grant a 99-year perpetual usufruct right due to the business objective, the land is given for a shorter period of time, however, for not less than 40 years.
In order to establish a perpetual usufruct right it is required to conclude an agreement in the form of a notarial deed, and then register it in the land register. The agreement's provisions, defining the way in which the land is used by the owner, must be disclosed in the land register.
The agreement on giving the property in perpetual usufruct specifies inter alia the price of the property and buildings, obtained as a result of the tender, and in the event of an undeveloped property, also the plan and dates for its development (the dates of commencement and completion of construction works). As long as the property is perpetually usufructed, its perpetual usufructuary is obliged to make an annual payment which depends on two basic elements, i.e. the property price and interest rate.
The first annual payment may not be higher than 25% or lower than 15% of the price. In the following years a perpetual usufructuary makes annual payments that are calculated as a percentage of the property's price. Depending on the purpose for which the property was given into the perpetual usufruct defined in the agreement, this payment may range from 0.3% to 3% of the price.
For example, in the case of properties used for residential buildings or technical infrastructure facilities, the annual fee would be 1%, for tourism activities 2% and any other activities – 3% of the price of the land.
The real property price with buildings and without buildings, on the basis of which the annual payment is established, may be subject to updating, however, not more frequently than once for 3 years.
Some perpetual usufructuaries, namely those who use the property without making payments for enjoying their perpetual usufruct right or who have made a single payment for the whole period of exercising their perpetual usufruct right, may be obliged to make adjacent payments pursuant to the provisions of article 143 and further articles of the law on real property management. The adjacent charge represents a fee associated with sharing the costs of technical infrastructure construction, e.g. electricity, gas or water and sewerage installations that add to the value of the property.

Usufruct

Usufruct is a limited right in property.
This right permits the use of another party's real property in a similar way to that, in which an owner uses it. Therefore, a user enjoys the right to use the other party's property and collects proceeds from this property. However, usufruct is a non-transferable right. A user may not assign this right to any third person. But a user may use such a property in person or through any third party.
The usufruct period may be for a definite or an unlimited period of time, but it always expires after 10 years if not exercised.
A user is obliged to exercise the usufruct right in compliance with the proper management requirements.
In order to acquire a usufruct right, it is required that an agreement be concluded between the property owner, i.e. a territorial self-governing unit or the State Treasury and a potential usufructuary. In order to acquire a usufruct right, it is necessary for the property's owner to make a declaration in the form of a notarial deed. This form is required under the clause of invalidity of actions. However, this particular requirement does not refer to any declaration made by a usufructuary.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

o oddaniu nieruchomości w użytkowanie wieczyste. Przysługująca wieczystemu użytkownikowi własność budynków i urządzeń jest prawem związanym z użytkowaniem wieczystym.
Oddanie nieruchomości gruntowej w tej formie następuje na okres 99 lat, a w wypadkach wyjątkowych, gdy cel gospodarczy użytkownika wieczystego nie wymaga oddania nieruchomości na 99 lat, dopuszczalne jest oddanie nieruchomości na okres krótszy, co najmniej jednak na 40 lat.
Dla ustanowienia prawa użytkowania wieczystego konieczne jest zawarcie umowy w formie aktu notarialnego, a następnie wpisanie tego prawa do księgi wieczystej. Postanowienia umowy określające sposób korzystania z gruntów przez właściciela podlegają ujawnieniu w księdze wieczystej.
Umowa o oddaniu nieruchomości gruntowej w użytkowanie wieczyste określa m.in. cenę nieruchomości i ewentualnie budynków jaką uzyskano w wyniku przetargu, a w przypadku nieruchomości nie zabudowanej sposób oraz terminy jej zagospodarowania (termin rozpoczęcia i zakończenia budowy).
Przez cały czas trwania użytkowania wieczystego, uprawniony obowiązany jest uiszczać opłatę roczną, a dla ustalenia jej wysokości podstawowe znaczenie mają dwa elementy: tj. cena nieruchomości gruntowej i stawka procentowa.
Pierwsza opłata roczna nie może być większa niż 25% ceny, lecz nie może być niższa niż 15% ceny. W następnych latach użytkownik wieczysty wnosi opłaty roczne, których wysokość określana jest procentowo w stosunku do ceny nieruchomości gruntowej i wynosi - w zależności od określonego w umowie celu na jaki nieruchomość gruntowa została oddana w użytkowanie wieczyste - od 0,3% do 3% ceny.
Przykładowo na nieruchomości gruntowe oddane pod budownictwo mieszkaniowe czy na realizację urządzeń infrastruktury technicznej opłata roczna wynosi 1% ceny, na działalność turystyczną 2% ceny gruntu a na pozostałą działalność 3% ceny gruntu. Cena nieruchomości gruntowych zabudowanych i niezabudowanych będąca podstawą ustalenia opłaty rocznej może ulegać aktualizacji, jednak nie częściej niż raz na 3 lata.
Niektórzy spośród użytkowników wieczystych, a mianowicie ci, którzy korzystają z działki bez uiszczania opłat za użytkowanie wieczyste lub wnieśli jednorazową opłatę za cały okres użytkowania wieczystego, mogą zostać zobowiązani do uiszczenia opłat adiacenckich - na podstawie przepisów art. 143 i nast. ustawy o gospodarce nieruchomościami.
Opłata adiacencka jest opłatą związaną z uczestnictwem w kosztach budowy urządzeń infrastruktury technicznej np. budowy sieci energetycznych, gazowych czy kanalizacyjnych i innych, których zrealizowanie powoduje wzrost wartości nieruchomości.

Użytkowanie

Użytkowanie jest ograniczonym prawem rzeczowym.
Prawo to pozwala na korzystanie z cudzej nieruchomości gruntowej w sposób podobny, jak to czyni właściciel. Użytkownik ma więc prawo używania cudzej nieruchomości oraz pobierania tych pożytków, jakie nieruchomość przynosi. Użytkowanie jest jednak prawem niezbywalnym. Użytkownik nie może przenosić tego prawa na inną osobę. Może natomiast wykonywać użytkowanie osobiście, bądź przez osobę trzecią.
Użytkowanie może być ustanowione na czas określony lub bezterminowo, ale wygasa zawsze wskutek niewykonywania go przez 10 lat. Użytkownik winien w czasie trwania użytkowania wykonywać je zgodnie z wymaganiami prawidłowej gospodarki.
Do powstania użytkowania niezbędne jest porozumienie między właścicielem nieruchomości, a więc jednostką samorządu

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

An agreement between the owner and usufructuary should specify both, the period of time in which the right to use will be exercised and a charge for it.

Leasehold

By concluding a lease agreement a lessor, which may be a territorial self-governing unit or the State Treasury, undertakes to give a property to a natural or legal person to use it and collect proceeds from it during a specified period of time for which rent is collected from a lessee.

A lease agreement may be concluded for a period of time not longer than 30 years. After this period expires, the lease agreement is regarded as concluded for an indefinite period of time. The agreement should be made in writing.

This form of usufruct is quite advantageous to an investor who wishes to use another party's property for a longer period of time, as a lease may last from a few to several years. Such a long-term leasehold guarantees a stable and reliable use of the concerned property, necessary for the investors to realize their investment projects and exploit them for a period needed to show returns on the undertaking, subject to the lessee complying with its obligations to pay rent and use the property in accordance with its purpose.

The rent amount or the method of fixing it should comply with the provisions of the lease agreement.

A long-term lease of a real property, owned by a territorial self-governing body or the State Treasury, is generally granted by way of a tender, and in exceptional cases, subject to the consent of the City Council or the Voivodeship Governor - without a tender.

No tender is required with respect to lease agreements concluded for a period of time shorter than 3 years.

Tenancy

Tenancy is based on a rent agreement under which a lessor undertakes to give a built real property to a lessee to use during a definite or indefinite period of time, while a lessee undertakes to pay an agreed rental amount for it. The agreement must be in writing. The rent agreement may not be concluded for a period longer than 10 years because after it expires, it is regarded as concluded for an indefinite period of time.

3. PROSPECTS OF SELLING REAL PROPERTIES OWNED BY THE STATE TREASURY OR TERRITORIAL SELF-GOVERNING UNITS

Real properties owned by the City, County or State Treasury are sold in compliance with the provisions of **the law on real property management, dated 21 August 1997** (Journal of Laws of 2010 No 102, item 651; with further amendments) **and the executorial provisions.**

• SELLING REAL PROPERTIES OWNED BY TERRITORIAL SELF-GOVERNING UNITS

At present, most properties, which pursuant to **the law dated 10 May 1990 - regulations introducing the law on territorial self-governing bodies** and the law on self-governing bodies' employees, have become the City's

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

terytorialnego czy Skarbem Państwa i przyszłym użytkownikiem. Dla ustanowienia prawa użytkowania konieczne jest, aby co najmniej właściciel nieruchomości gruntowej złożył swe oświadczenie w formie aktu notarialnego. Jest to forma wymagana, gdy chodzi o oświadczenie właściciela pod rygorem nieważności czynności. Nie ma natomiast wymogu zachowania tej szczególnej formy dla oświadczenia uprawnionego użytkownika.
Umowa zawarta między nimi określać winna zarówno czas trwania prawa użytkowania, jak i rozstrzygać o ewentualnej odpłatności. Użytkowanie bowiem może być ustanowione odpłatnie lub bez wynagrodzenia.

Dzierżawa
Poprzez zawarcie umowy dzierżawy nieruchomości wydzierżawiający, którym może być jednostka samorządu terytorialnego bądź Skarb Państwa, zobowiązuje się do oddania nieruchomości osobie prawnej lub fizycznej do używania i pobierania pożytków przez czas oznaczony bądź nie oznaczony, za co dzierżawca obowiązany jest płacić wydzierżawiającemu czynsz.
Umowa dzierżawy może być zawarta na czas nie dłuższy niż 30 lat. Po upływie tego okresu dzierżawę uważa się za zawartą na czas nie oznaczony. Umowa winna być zawarta w formie pisemnej .
Ze względu na możliwość trwania dzierżawy przez kilkanaście czy kilkadziesiąt lat, może się ona okazać formą bardzo przydatną inwestorom chcącym przez dłuższy czas korzystać z cudzej nieruchomości. Taka długotrwała dzierżawa zapewnia konieczną inwestorom stałość i pewność użytkowania określonej nieruchomości, co pozwala na realizację obiektów budowlanych i ich eksploatację przez czas niezbędny dla opłacalności przedsięwzięcia - oczywiście z zastrzeżeniem wywiązywania się dzierżawcy z obowiązków w zakresie regulowania czynszu dzierżawnego i korzystania z nieruchomości zgodnie z jego przeznaczeniem.
Wysokość czynszu, bądź sposób jego ustalenia winny być m.in. treścią postanowień zawartych w umowie dzierżawy.
Oddanie nieruchomości jednostki samorządu terytorialnego czy Skarbu Państwa w długoletnią dzierżawę odbywa się co do zasady w drodze przetargu, a w przypadkach szczególnych za zgodą Rady Miejskiej lub Wojewody – w drodze bezprzetargowej.
Wydzierżawianie nieruchomości na okres do 3 lat może nastąpić w drodze bezprzetargowej.

Najem
Najem jest umową, przez którą wynajmujący zobowiązuje się oddać nieruchomość zabudowaną najemcy do używania przez czas oznaczony lub nie oznaczony, a najemca zobowiązuje się płacić wynajmującemu umówiony czynsz.
Umowa winna być zawarta w formie pisemnej. Najem nie może być zawarty na czas dłuższy niż 10 lat, bowiem po upływie tego czasu najem uważa się za zawarty na czas nie oznaczony.

3. MOŻLIWOŚCI ZBYWANIA NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH SKARBU PAŃSTWA LUB JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO

Nabywanie i korzystanie z nieruchomości stanowiących własność Miasta, Powiatu lub własność Skarbu Państwa odbywa się na zasadach określonych w **ustawie z dnia 21 sierpnia 1997r. o gospodarce nieruchomościami** (Dz.U. z 2010 Nr 102, poz. 651; z późn. zm.) **oraz w przepisach wykonawczych**.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

property, are subject to the so-called municipalization process. This process involves several legal procedures, called inventory making. The completed property inventory lists are made available to the public gradually, for the period of 30 days and the information thereon is published in the local press.
After 30 days, if there are no claims, the governor issues a decision confirming the acquisition of the given land by the municipality. This decision becomes final after 14 days and then may be entered in the land register.
This ends the municipalization procedure for any real property.

The following are major conditions for either selling or giving a real property in perpetual usufruct:

1. regulated legal status, i.e. a completed municipalization procedure
2. the permission of the City Council in the form of a resolution or permission of the Mayor of the City in the form of an instruction to sell the real property, as well as publishing the list of properties for sale by the Mayor of the City

Documentation before the decision-taking

1. Legal and geodesic documentation
2. Maps for legal purposes including a geodesic division project the division of property
3. Technical (construction) and business documentation (revenue-expenditure)
4. Urban expertise and other organisational units of the Office
5. Expertise made by the Road Board of Management on the real property access road
6. Information provided by utilities institutions
7. Estimate survey of the real property value
8. For buildings listed in the Historical Monuments Register, a permission of the Regional Conservator of Historical Buildings to sell the property
9. Opinion of council housing estate

Documents after the decision-taking

1. Resolution of the City Council permitting the sale a real property and its method (presently this relates to a real property with a value of PLN 300 000 and over)
2. Resolution of the Mayor of the City on assigning certain properties for sale and publishing a list thereof
3. Resolution of the Mayor of the City on announcing a tender and appointing a Tender Committee.

A list of properties is announced to the public by exhibiting it on the board in the City of Łódź and its representations for a period of 21 days, in the local newspapers and on the website (www.uml.lodz.pl).

The list contains the following information:

1. Designation of the real property according to the land and mortgage register and real property cadastre (an official government survey with land and building values)
2. Area of the real property

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

• ZBYWANIE NIERUCHOMOŚCI JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO

Aktualnie większość mienia, które z mocy **ustawy z 10 maja 1990r. – przepisy wprowadzające ustawę o samorządzie terytorialnym i ustawie o pracownikach samorządowych,** stało się mieniem Miasta, po przeprowadzonym procesie komunalizacji. Pozostała część mienia objęta jest tym procesem. Na proces ten składa się wiele procedur prawnych, zwanych inwentaryzacją. Zakończone spisy inwentaryzacyjne mienia sukcesywnie wykładane są do publicznego wglądu na okres 30 dni, o czym informuje się w prasie miejscowej.
Po 30 dniach, jeżeli nie ma zastrzeżeń, wojewoda wydaje decyzję stwierdzającą nabycie przez gminę przedmiotowego mienia. Decyzja ta staje się ostateczna po 14-tu dniach i wówczas stanowi podstawę do wpisu w księdze wieczystej. Na tym kończy się komunalizacja każdej nieruchomości.

Podstawowymi warunkami sprzedaży lub oddania w użytkowanie wieczyste nieruchomości są:

1. uregulowany stan prawny, tzn. zakończony proces komunalizacji (wpis do Księgi Wieczystej)
2. zgoda Rady Miejskiej w formie uchwały lub Prezydenta Miasta w formie zarządzenia na zbycie nieruchomości, oraz ogłoszenie przez Prezydenta Miasta wykazu nieruchomości przeznaczonych do zbycia

Dokumentacja przeddecyzyjna

1. Dokumentacja prawna i geodezyjna
2. Mapy do celów prawnych z projektem podziału geodezyjnego – jeśli niezbędny jest podział nieruchomości
3. Dokumentacja techniczna (budowlana) i ekonomiczna (przychody-wydatki) przy nieruchomości zabudowanej
4. Opinia urbanistyczna i innych jednostek organizacyjnych urzędu
5. Opinia Zarządu Dróg i Transportu w kwestii obsługi komunikacyjnej nieruchomości
6. Informacje gestorów sieci dotyczące uzbrojenia terenu
7. Operat szacunkowy zawierający wycenę wartości nieruchomości
8. Dla obiektów wpisanych do Rejestru Zabytków dodatkowo pozwolenie Wojewódzkiego Konserwatora Zabytków na zbycie nieruchomości
9. Opinia Rady Osiedla

Dokumenty decyzyjne

1. Uchwała Rady Miejskiej wyrażająca zgodę na zbycie (aktualnie dotyczy nieruchomości o wartości powyżej 300 000 zł)
2. Zarządzenie Prezydenta Miasta w sprawie przeznaczenia do sprzedaży i ogłoszenia wykazu nieruchomości
3. Zarządzenie Prezydenta Miasta w sprawie ogłoszenia przetargu oraz powołujące Komisję Przetargową

Wykaz nieruchomości podaje się do publicznej wiadomości przez wywieszenie na okres 21 dni w siedzibie Urzędu Miasta Łodzi i COM-ach (Centrum Obsługi Mieszkańców) oraz prasie lokalnej i na stronach internetowych (www.uml.lodz.pl).

W wykazie określa się odpowiednio:

1. Oznaczenie nieruchomości wg księgi wieczystej oraz katastru nieruchomości
2. Powierzchnię nieruchomości

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

3. Description of the real property
4. Destination of the property in the local development plan and method of its development
5. Period of time after which the development of the property should be completed
6. Price of the real property
7. Interest rates on charges for perpetual usufruct
8. Dates on which payments should be made
9. Principles of updating charges
10. Information on the intention to sell or give the property in perpetual usufruct

- **SELLING REAL PROPERTIES OWNED BY THE STATE TREASURY**

As of 1 January 1999, due to the enactment of the law dated 24 July 1998 on change of certain laws specifying competence of public administration bodies became effective (Journal of Laws No 106, item 668), changing the law dated 21 August 1997 on real property management (Journal of Laws No 115, item 741), **the State Treasury representing body in the property management is „Starosta"**, performing the governmental administration tasks. In cities governed by county (powiat) laws, like Łódź, **this function is performed by the Mayor of the City.**

The sale or giving in perpetual usufruct of a real property owned by the State Treasury is subject to the same principles as a sale or giving in perpetual usufruct of a real property owned by territorial self-governing bodies with the same procedure to be followed. The additional requirement is the Voivod's acceptance.

A competent body makes and announces to the public a list of real properties for sale or giving in perpetual usufruct, which is displayed on the board in the City of Łódź and its representations for 21 days.
The information it contains is similar to that provided by a list of real properties for sale and owned by territorial self-governing units.

4. PROCEDURE OF PURCHASING REAL PROPERTY

A real property owned by a territorial self-governing unit or the State Treasury may be either sold or given to perpetual usufruct **through the public tender procedure.**
However, there are certain strictly determined exclusions to which this principle does not apply. Some of these exclusions are provided for in the law on real property management, article 37 clause 2 and 3, others result from certain specific laws.

The principles of holding tenders are provided in **the ordinance of the Council Of Ministers dated 14 September 2004 on the principles and procedures of holding tenders and negotiations for selling real properties** (Journal of Laws No 207, item 2108 and Journal of Laws of 2009 No 55 item 450).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

3. Opis nieruchomości
4. Przeznaczenie nieruchomości w planie miejscowym i sposób jej zagospodarowania
5. Termin zagospodarowania nieruchomości
6. Cenę nieruchomości
7. Wysokość stawek procentowych opłat z tytułu użytkowania wieczystego
8. Terminy wnoszenia opłat
9. Zasady aktualizacji opłat
10. Informacje o przeznaczeniu do sprzedaży, do oddania w użytkowanie wieczyste

- **ZBYWANIE NIERUCHOMOŚCI SKARBU PAŃSTWA**

Z dniem 1 stycznia 1999r. w związku z wejściem w życie ustawy z dnia 24 lipca 1998r. o zmianie niektórych ustaw określających kompetencje organów administracji publicznej (Dz.U. Nr 106, poz.668), która wprowadziła zmiany w ustawie z dnia 21 sierpnia 1997r. o gospodarce nieruchomościami (Dz.U. Nr 115, poz.741) **organem reprezentującym Skarb Państwa w sprawach gospodarowania nieruchomościami jest Starosta** wykonujący zadania z zakresu administracji rządowej. W miastach na prawach powiatu, w Łodzi, **funkcję tę pełni Prezydent Miasta.**

Sprzedaż lub oddanie w użytkowanie wieczyste nieruchomości gruntowej Skarbu Państwa następuje na tych samych zasadach co sprzedaż i oddawanie w użytkowanie wieczyste nieruchomości jednostek samorządu terytorialnego z zachowaniem takiego samego trybu, dodatkowym wymogiem jest zgoda Wojewody.

Właściwy organ sporządza i podaje do publicznej wiadomości wykaz nieruchomości przeznaczonych do sprzedaży lub do oddania w użytkowanie wieczyste oraz wywiesza go na okres 21 dni w siedzibie Urzędu Miasta Łodzi i Centrach Obsługi Mieszkańców.
Zawiera on takie same informacje jak wykaz nieruchomości jednostek samorządu terytorialnego przeznaczonych do sprzedaży.

4. TRYB ZBYWANIA NIERUCHOMOŚCI

Sprzedaż nieruchomości jednostki samorządu terytorialnego lub Skarbu Państwa albo oddanie takiej nieruchomości w użytkowanie wieczyste następuje **w drodze przetargu publicznego.**
Istnieją jednak ściśle określone wyjątki pozwalające odstąpić od tej reguły przetargu. Część odstępstw zawiera i wskazuje wprost ustawa o gospodarce nieruchomościami w art. 37 ust. 2 i 3, inne zaś odstępstwa wynikają z ustaw szczególnych.

Zasady organizowania przetargów normuje **rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 14 września 2004r. w sprawie sposobu i trybu przeprowadzania przetargów oraz rokowań na zbycie nieruchomości** (Dz.U. Nr 207, poz. 2108 oraz Dz.U. z 2009 Nr 55, poz. 450)..

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Tender procedure

Tenders are held in the following forms:

1. oral public tender (auction) - unlimited or limited
2. written unlimited or limited tender
3. negotiations after the second tender

Both, land properties with buildings or without buildings and housing premises, may be subject to a tender procedure. Natural and legal persons, having made an offer and paid a tender deposit in the fixed amount and on the due date, may participate in the tender.

With regard to clause 1 above, participation in an oral tender is conditioned by filing the following:

a) information about an offerer (name or name of the company including an excerpt from the court register or register of businesses)
b) a receipt of a tender deposit payment
c) a representation that an offerer has read the tender terms and conditions and accepts them without any reservations.

With regard to clause 2 above, an offer in a written tender should contain the following:

a) information about an offerer (name or name of the company including an excerpt from the court register or register of businesses)
b) a price offered - not lower than an initial price and the method of its payment
c) a receipt of a tender deposit payment
d) a representation that an offerer has read the tender terms and conditions and accepts them without any reservations
e) information on how other additional terms and conditions of the tender will be satisfied
f) date of the offer
g) other information as required under the terms and conditions of the tender.

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Tryb przetargowy

Przetargi przeprowadzane są w formie:

1. ustnego przetargu - nieograniczonego lub ograniczonego (licytacji)
2. pisemnego przetargu nieograniczonego lub ograniczonego
3. rokowań po drugim przetargu

Przedmiotem przetargu mogą być nieruchomości gruntowe zabudowane i nie zabudowane oraz nieruchomości lokalowe. W przetargu mogą brać udział osoby fizyczne i prawne, jeżeli wpłacą wadium w określonej wysokości i wyznaczonym terminie, a w przypadku pisemnego, oprócz wadium, w wyznaczonym terminie złożą ofertę.

Ad. 1. Warunkiem uczestnictwa w przetargu ustnym jest przedłożenie:

a) danych dotyczących: imienia, nazwiska i adresu osoby zainteresowanej oraz numeru NIP lub nazwy i adresu firmy, odpis z KRS, wyciąg o wpisie z CEIDG. Dokumenty powinny być sporządzone nie wcześniej niż 1 miesiąc przed datą przetargu. W przypadku pełnomocników należy przedłożyć stosowne pełnomocnictwa w formie aktu notarialnego
b) dowodu wpłacenia wadium
c) oświadczenia, że oferent zapoznał się z warunkami przetargu i przyjmuje te warunki bez zastrzeżeń.

Ad. 2. Oferta do przetargu pisemnego winna zawierać:

a) dane dotyczące: imienia, nazwiska i adresu osoby zainteresowanej oraz numeru NIP lub nazwy i adresu firmy, odpis z KRS, wyciąg o wpisie z CEIDG. Dokumenty powinny być sporządzone nie wcześniej niż 1 miesiąc przed datą przetargu. W przypadku pełnomocników należy przedłożyć stosowne pełnomocnictwa w formie aktu notarialnego.
b) oferowaną cenę – nie niższą niż cena wywoławcza i sposób jej zapłaty
c) dowód wpłacenia wadium
d) oświadczenie, że oferent zapoznał się z warunkami przetargu i przyjmuje te warunki bez zastrzeżeń
e) informacje o sposobie realizacji dodatkowych warunków przetargu
f) datę sporządzenia oferty
g) inne, o których mowa w warunkach przetargu.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Tender procedure - a decision-taking diagram

A LIST OF REAL PROPERTIES	*- Announcement in the City of Łódź and its representations available for a period of 21 days including an announcement in the local newspapers on the display of the list*
▼	
PRESS ANNOUNCEMENTS AND ON WEBSITE OF THE CITY ŁÓDŹ	*- Appearing at least 30 days before the tender date. Documents are accepted not later than 3 days before the tender date.*
▼	
1st TENDER	*- With the initial price fixed by the Mayor of the City*
▼	
2nd TENDER	*- In case the outcome of the 1st tender is negative*
▼	
NEXT TENDER OR NEGOTIATIONS	*- Negotiations or the holding of another tender under the same principles as those applying to the 2nd tender or negotiations – if the outcome of the 2nd tender is negative or negotiations*
▼	
NOTARIAL DEED OF SALE	*- Based on the report of the tender/negotiations*

An application for negotiations should contain the following:

a) information about the offerer (full name or the business name of a company, current excerpt from the business register of the National Court Register enclosed)
b) the price offered and method of its payment
c) declaration that the offerer has read the tender conditions and accepts them without any reservations
d) date of the application
e) proposed method of realising additional tender conditions
f) a proof of payment of the advance.

Non-tender procedure

A real property is sold by means of a non-tender procedure, if:

a) it is transferable to a person who enjoys the priority right to acquire it pursuant to article 34 of the law on real property management
b) a transfer is made between the State Treasury and a territorial self-governing unit or between such units
c) it is sold on principles stipulated under article 68 clause I point 2 of the law on real property management
d) transfer of a property occurs by exchange or donation
e) it is sold to a perpetual usufructuary

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Tryb przetargowy - schemat decyzyjny

WYKAZ NIERUCHOMOŚCI	*- wywieszenie w siedzibie Urzędu Miasta na okres i COM-ach na okres 21 dni z informacją w prasie lokalnej o wywieszeniu wykazu*
▼	
OGŁOSZENIE W PRASIE ORAZ NA STRONIE INTERNETOWEJ URZĘDU MIASTA ŁODZI	*- ukazuje się co najmniej na 30 dni przed wyznaczonym terminem przetargu. Dokumenty przyjmowane są najpóźniej na 3 dni przed terminem przetargu*
▼	
I PRZETARG	*- z ceną wywoławczą ustaloną przez Prezydenta Miasta*
▼	
II PRZETARG	*- w przypadku, gdy I przetarg zakończył się wynikiem negatywnym*
▼	
KOLEJNY PRZETARG LUB ROKOWANIA	*- w przypadku, gdy II przetarg zakończył się wynikiem negatywnym można organizować kolejne przetargi na zasadach obowiązujących przy drugim przetargu albo rokowania*
▼	
AKT NOTARIALNY SPRZEDAŻY	*- na podstawie protokołu z przetargu/ rokowań*

Zgłoszenie do rokowań winno zawierać:

a) informacje o oferencie (imię i nazwisko lub nazwę firmy z dołączonym aktualnym odpisem z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego lub CEIDG
b) oferowaną cenę i sposób jej zapłaty
c) oświadczenie że oferent zapoznał się z warunkami rokowań i przyjmuje te warunki bez zastrzeżeń
d) datę sporządzenia zgłoszenia
e) proponowany sposób realizacji dodatkowych warunków rokowań
f) dowód wpłaty zaliczki.

Tryb bezprzetargowy

Nieruchomość jest zbywana w drodze bezprzetargowej, jeżeli:

a) jest zbywana na rzecz osoby, której przysługuje pierwszeństwo w jej nabyciu stosownie do art. 34 ustawy o gospodarce nieruchomościami
b) zbycie następuje między Skarbem Państwa a jednostką samorządu terytorialnego oraz między jednostkami samorządu terytorialnego
c) jest zbywana na zasadach, o których mowa w art. 68 ust. 1 pkt 2 ustawy o gospodarce nieruchomościami
d) zbycie następuje w drodze zamiany lub darowizny

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

f) parts of the real property necessary for the improvement of an adjacent real property management being owned or given to perpetual usufruct to a person who intends to purchase a certain part, are subject to sale if they may not be sold as separate real properties
g) it is intended as a non-monetary contribution (in kind) to a company or equipment in a newly established state company and self-governing legal person or as a property used in the course of a foundation establishment
h) it is transferable on behalf of the person managing a special economic zone in which it is located
i) the object of a sale is a stake in the real property and the sale is on behalf of other stakeholders
j) it is sold to churches or religious unions, whose status is recognized by the state for the purpose of sacret activities.

These rules are applied respectively, when concluding usufruct, lease or tenancy agreements for a period longer than three years.

Non-tender procedure - a decision-taking diagram

COUNCIL	*– this relates to a real property with a value of PLN 300 000 and over*
▼	
LIST	*- Putting a list of real properties in the City of Łódź Office and its representations available for a period of 21 days including an announcement in the local newspaper on the display of the list*
▼	
WMM LUB WPdN *	
▼	
RECONCILIATION REPORT	
▼	
NOTARIAL DEED OF SALE	

** WMM - Polish abbreviation of the City Property Division*
WPdN - Polish abbreviation of Property Right Division

5. LEASE OF REAL PROPERTY OWNED BY TERRITORIAL SELF-GOVERNING UNITS

Legal grounds for leasing real properties owned by territorial self-governing bodies are provided for by the **law dated 21 August 1997 on real property management** (Journal of Laws No 102, item 651 with further amendments).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

e) sprzedaż nieruchomości następuje na rzecz jej użytkownika wieczystego
f) przedmiotem zbycia są części nieruchomości, niezbędne do poprawienia warunków zagospodarowania nieruchomości przyległej, stanowiącej własność lub oddanej w użytkowanie wieczyste osobie, która zamierza tę część nabyć, jeżeli nie mogą być zbyte jako odrębne nieruchomości
g) ma stanowić wkład niepieniężny (aport) do spółki albo wyposażenie nowo tworzonej państwowej lub samorządowej osoby prawnej lub majątek tworzenia fundacji
h) jest zbywana na rzecz zarządzającego specjalną strefą ekonomiczną, na której terenie jest położona
i) przedmiotem zbycia jest udział w nieruchomości a zbycie następuje na rzecz innych współwłaścicieli
j) jest zbywana na rzecz kościołów i związków wyznaniowych, mających uregulowane stosunki z państwem, na cele działalności sakralnej (i inne wymienione w ustawie).

Przepisy te stosuje się odpowiednio przy zawieraniu umów użytkowania, najmu lub dzierżawy na czas dłuższy niż trzy lata.

Tryb bezprzetargowy - schemat decyzyjny

RADA	*- o ile wartość nieruchomości jest większa niż 300 000 zł*
▼	
WYKAZ	*- wywieszenie wykazu nieruchomości w siedzibie Urzędu Miasta i COM-ach na okres 21 dni z informacją w prasie lokalnej o wywieszeniu wykazu*
▼	
WMM LUB WPdN *	
▼	
PROTOKÓŁ UZGODNIEŃ	
▼	
AKT NOTARIALNY SPRZEDAŻY	

** WMM - Wydział Majątku Miasta*
WPdN - Wydział Praw do Nieruchomości

5. DZIERŻAWA NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO

Podstawę prawną wydzierżawienia nieruchomości jednostek samorządu terytorialnego stanowi **ustawa z dnia 21 sierpnia 1997r. o gospodarce nieruchomościami** (Dz.U. z 2010 Nr 102, poz. 651 z późn. zm.).
Wolne grunty komunalne na terenie miasta Łodzi przeznaczone do wydzierżawienia (do czasu realizacji

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Vacant municipal lands in the area of Łódź are designed for lease (unless respective investments are made) for a period of time not longer than 3 years and listed as lands designed for a lease. The lists are announced to the public and displayed on the announcement boards in the City of Łódź and its representations for 21 days, providing information on the City's offer. In case there are more applications for leasing a particular property than one, a tender is held for the rent to be paid for such a property.
The tender by-laws are specified in the exhibit incorporated in the resolution of the Mayor of the City No 471/IV/03 dated 17 April 2003.

Proceedings related to the lease of a real property
If a person is interested in a certain offer listed on the announcement board, a written application should be filed with the office of the **Department of the City Property, City of Łódź, 90-926 Łódź ul. Piotrkowska 104, Room 457a,** within the period of time specified in the announcement, including the number and item on the list. Those interested in properties other than those listed may file an application describing the area, purpose and lease period, enclosing 2 copies of the map in 1:500 scale and a certified copy of the entry in the land register (including the area of interest). Ownership and the ownership status, as well as prospects for development of the area indicated in the application and map will be determined and a decision will be taken.
In the event of a decision on leasing the area having been made, the area details will be put on the list made available to the public. These issues are handled by the: Lease Operations Unit of the City Property Division at the Property Management Department of the City of Łódź for lease terms of up to 3 years and the Business Property Disposal Unit of the City Property Division at the Property Management Department of the City of Łódź.

6. EXCLUSION OF FARM (AND FOREST) LANDS FROM AGRICULTURAL (FOREST) PRODUCTION

Issues related to the exclusion of farm and forestlands are governed by **the law dated 3 February 1995 on the protection of farm and forestlands** (Journal of Laws of 2004, No 121, item 1266, with further amendments).
The law stipulates that lands designated as idle lands in the land register may be used for non-farm and non-forest purposes; in case there are no such lands, then other lands of the lowest cultivation category are used for the purpose.

Proceedings related to the exclusion of farmlands from agricultural production

The classification of farm and forestlands for non-agricultural or non-forest purposes is made in the local area development plan drawn up in accordance with the provisions of the area development.
Pursuant to Article 5b of the Farming and Forest Lands Protection Act, "the Act does not apply to farming land classified as usable agricultural land and situated within the administrative borders of cities".
Therefore, as from 1 January 2009, i.e. from the date when this regulation became effective, land situated within the borders of Łódź city and classified as usable agricultural land are not subject to reclassification to

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

właściwych zamierzeń inwestycyjnych) na czas, nie dłuższy niż 3 lata, umieszczane są w wykazach nieruchomości przeznaczonych do wydzierżawienia. Wykazy te podawane są do publicznej wiadomości na okres 21 dni w siedzibie Urzędu Miasta Łodzi i COM-ach - na tablicy ogłoszeń, gdzie można się zapoznać z przygotowaną przez Miasto ofertą. W przypadku złożenia więcej niż 1 wniosku o wydzierżawienie danego terenu przeprowadza się przetarg na wysokość czynszu dzierżawnego.
Regulamin przetargu stanowi załącznik do zarządzenia Nr 471/IV/03 Prezydenta Miasta Łodzi z dnia 17 kwietnia 2003r.

Postępowanie związane z dzierżawą nieruchomości gruntowych
W przypadku zainteresowania się określoną propozycją zamieszczoną na tablicy ogłoszeń, pisemny wniosek można złożyć w kancelarii **Wydziału Majątku Miasta Urzędu Miasta Łodzi, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, pokój 457a,** w terminie wywieszenia wykazu, z podaniem numeru wykazu i pozycji na wykazie.
Zainteresowani wydzierżawieniem nieruchomości innej niż na wykazach, mogą złożyć wniosek określając teren, cel i czas dzierżawy, załączając do wniosku 2 egz. mapy w skali 1:500 oraz wypis z rejestru gruntów (z określonym terenem będącym przedmiotem zainteresowania).
Wskazany we wniosku i na mapie teren, po uprzednim określeniu stosunków własnościowych, stanu władania, możliwości jego zagospodarowania i innych szczegółów, poddany zostanie ocenie co do sposobu jego rozdysponowania.
W przypadku decyzji o przeznaczeniu tego terenu do wydzierżawienia, umieszczony on zostanie na wykazie nieruchomości wywieszonym do publicznej wiadomości. Sprawy załatwia: Oddział ds. Dzierżaw Wydziału Majątku Miasta w Departamencie Gospodarowania Majątkiem Urzędu Miasta Łodzi w przypadku dzierżaw do lat 3 oraz Oddział Zbywania Nieruchomości Gospodarczych Wydziału Majątku Miasta w Departamencie Gospodarowania Majątkiem Urzędu Miasta Łodzi.

6. WYŁĄCZANIE GRUNTÓW ROLNYCH (I LEŚNYCH) Z PRODUKCJI ROLNEJ (I LEŚNEJ)

Problematykę związaną z wyłączaniem gruntów rolnych i leśnych z produkcji rolnej i leśnej normuje **ustawa z dnia 3 lutego 1995r. o ochronie gruntów rolnych i leśnych** (tekst jednolity z 2004r. Dz.U. Nr 121 poz. 1266, z późniejszymi zmianami).
Ustawa przewiduje, że na cele nierolnicze i nieleśne można przeznaczyć przede wszystkim grunty oznaczone w ewidencji gruntów jako nieużytki, a w razie ich braku - inne grunty o najniższej przydatności rolniczej.

Postępowanie związane z wyłączeniem gruntów rolnych z produkcji rolnej.

Przeznaczenia gruntów rolnych i leśnych na cele nierolnicze i nieleśne dokonuje się w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego, sporządzonym w trybie określonym w przepisach o zagospodarowaniu przestrzennym.

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

non-agricultural use.

All and any cases related to reclassification forest lands and national parks to other uses are also subject to regulations (under the above-mentioned Farming and Forest Lands Protection Act), however other units and authorities are responsible for examining any relevant cases and issuing decisions. An authority responsible for cases related to the reclassification of forest lands in Łódź is the **Director of Regional State Forest Management, 90-237 Łódź, ul. Matejki 16.**

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Zgodnie z art. 5b ustawy o ochronie gruntów rolnych i leśnych „przepisów ustawy nie stosuje się do gruntów rolnych stanowiących użytki rolne położonych w granicach administracyjnych miast".
Zatem od dnia 1 stycznia 2009 roku tj. od dnia wejścia w życie tego przepisu, na terenia Łodzi grunty stanowiące użytki rolne nie podlegają wylaczeniu z produkcji rolnej.

Kwestie wyłączenia z produkcji gruntów leśnych oraz obszarów parków narodowych, także uregulowane są (w ww. ustawie o ochronie gruntów rolnych i leśnych) jednakże do przeprowadzenia postępowania i wydania decyzji w tych sprawach właściwe są inne jednostki i organa. Organem właściwym w sprawie wyłączenia gruntu z produkcji leśnej w Łodzi jest **Dyrektor Regionalnej Dyrekcji Lasów Państwowych, 90-237 Łódź, ul. Matejki 16.**

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

III. INFORMATION FOR FOREIGNERS

1. ACQUISITION OF REAL ESTATE PROPERTIES BY FOREIGNERS

(Information: http://www.msw.gov.pl/portal/pl/88/260/Nabywanie_nieruchomosci.html)

Legal grounds:
The Act dated 24 March 1920 on Purchasing Real Estate Properties by Foreigners (uniform text in Journal of Laws of 2004, No 167, item 1758 with further amendments);

Regulation of the Minister of Interior and Administration, dated 26 April 2004 on detailed information and types of documents, which a foreigner, applying for permission to purchase real estate is obliged to present (Journal of Laws of 2004, No 94, item 925 1758 with further amendments).

In Poland, **a foreigner** shall mean:

a) a natural person with no Polish citizenship
b) a legal person with a registered office abroad
c) a non-incorporated partnership of persons listed in points a) and b) above with a registered office abroad, established under the laws of foreign countries
d) a legal person or a non-incorporated commercial business with a registered office on the territory of the Republic of Poland, directly or indirectly controlled by the persons or business entities specified under clauses a, b and c above.

In case of commercial companies, a controlled company is the company in which a foreigner or foreigners directly or indirectly hold over 50% of votes at a shareholders' meeting or a general meeting.

A foreigner may purchase a real estate property to own it or to use it on a perpetual usufruct basis, purchase or assume shares in commercial companies based in Poland which are owners or users on a perpetual usufruct basis of real properties located in Poland only with the prior consent of **the Minister of Interior**.

The permit is issued upon the application by a foreigner if:

1. acquisition of real estate by a foreigner does not pose a threat to the defensiveness, national security or public order, and is not in opposition with social policy and public health considerations
2. the foreigner proves that there are circumstances confirming the foreigner's bonds with the Republic of Poland.

The permission of the Minister of Interior is not required, with the exception of properties located in a near-border zone, as well as agricultural lands with an area exceeding 1ha in the case of:

1. Acquisitions of an independent dwelling as understood by the law dated 24 June 1994 on Dwelling

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

III. INFORMACJE DLA CUDZOZIEMCÓW

1. NABYWANIE NIERUCHOMOŚCI PRZEZ CUDZOZIEMCÓW

(informacje: http://www.msw.gov.pl/portal/pl/88/260/Nabywanie_nieruchomosci.html)

Podstawa Prawna:
Ustawa z dnia 24 marca 1920r. o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców (tekst jednolity Dz.U. z 2004r. Nr 167, poz. 1758 z późn. zm.);

Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 26 kwietnia 2004 r. w sprawie szczegółowych informacji oraz rodzajów dokumentów, jakie jest obowiązany przedstawić cudzoziemiec ubiegający się o wydanie zezwolenia na nabycie nieruchomości (Dz.U. z 2004r. Nr 94, poz. 925 z późn. zm.).

Cudzoziemcem jest w Polsce:

a) osoba fizyczna nieposiadająca obywatelstwa polskiego,
b) osoba prawna mająca siedzibę za granicą,
c) nieposiadająca osobowości prawnej spółka osób wymienionych w pkt. a lub b, mająca siedzibę za granicą, utworzona zgodnie z ustawodawstwem państw obcych,
d) osoba prawna i spółka handlowa nieposiadająca osobowości prawnej, mająca siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, kontrolowana bezpośrednio lub pośrednio przez osoby lub spółki wymienione w pkt. a, b i c.

W przypadku spółki handlowej za kontrolowaną uważa się spółkę, w której cudzoziemiec lub cudzoziemcy dysponują bezpośrednio lub pośrednio powyżej 50% głosów na zgromadzeniu wspólników lub na walnym zgromadzeniu.

Nabycie przez cudzoziemca prawa własności lub użytkowania wieczystego nieruchomości oraz nabycie lub objęcie przez cudzoziemca udziałów lub akcji w spółkach handlowych z siedzibą na terytorium Polski będących właścicielami lub użytkownikami wieczystymi nieruchomości położonych w Polsce wymaga zezwolenia **Ministra Spraw Wewnętrznych.**

Zezwolenie wydawane jest na wniosek złożony przez cudzoziemca jeżeli:

1. nabycie nieruchomości nie spowoduje zagrożenia obronności, bezpieczeństwa państwa lub porządku publicznego , a także nie sprzeciwiają się temu względy polityki społecznej i zdrowia społeczeństwa;
2. wykaże on, że zachodzą okoliczności potwierdzające jego więzi z Rzecząpospolitą Polską.

Nie wymaga uzyskania zezwolenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z zastrzeżeniem nieruchomości położonych w strefie nadgranicznej oraz gruntów rolnych o pow. przekraczającej 1 ha:

1. nabycie samodzielnego lokalu mieszkalnego w rozumieniu ustawy z dnia 24 czerwca 1994 r. o własności lokali

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Ownership (Journal of Laws of 2000 No 80, item 903 with further amendments) and acquisition of separate business premises destined for garages or share in such premises, if it relates to providing for the living needs of the purchaser or owner of the real estate or separate living accommodation,

2. Acquisitions of a real property by a foreigner, who has resided in the Republic of Poland for at least 5 years from the day of receiving a settlement permit or a long-term permit of the European Communities resident,
3. Acquisitions of a real property by a foreigner married to a Polish citizen and residing in the Republic of Poland for at least 2 years after obtaining a settlement permit or a long-term permit of the European Communities resident; the property thus acquired will be a statutory joint property of a husband and wife;
4. Acquisitions of a real property by a foreigner is possible if on the date of acquisition such a foreigner is entitled to a intestate succession of a property and the previous owner has been its owner or perpetual usufructuary for at least 5 years;
5. An entity referred to in clause d) above, acquiring a green-field, whose total area in the whole country does not exceed 0,4 hectare within the town borders, for statutory purposes;
6. The acquisition of a real property by a foreigner representing a bank and a mortgagee at the same time, taking over the property due to an unsuccessful execution sale;
7. Acquisition or takeover by a bank based in Poland and controlled by foreigners, in relation to claims sought by the bank which result from any bank actions, of shares in a company which is or becomes a foreign company as a result of such acquisition and at the same time an owner or perpetual usufruct user of real estate properties located in Poland.

An original payment receipt to confirm the payment of stamp duty must be submitted together with an application for permit /or another application/.
In accordance with Art. 6. 1 of the Act of 16 November 2006 for stamp duty (Journal of Laws of 2006 No 225 item 1635 with further amendments) the obligation to pay stamp duty arises when the request for authorization to issue a certificate, submit a power of attorney to the case or for other operations are subject to stamp duty. Stamp duty should be transferred at the following bank account or at the counter of the Warsaw City Hall for Mokotów District:

The Warsaw City Hall for Mokotów District, Budget and Accounting Department
02-517 Warszawa, ul. Rakowiecka 25/27
BANK HANDLOWY w Warszawie S.A.
18 1030 1508 0000 0005 5002 3113,
SWIFT: CITIPLPX

Stamp duties:

- **consent to the purchase of real estate – PLN 1 570,**
- another decision under the KPA - PLN 10,
- power of attorney – PLN 17,
- issue of a certificate - PLN 17.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

(Dz. U. z 2000r. Nr 80, poz. 903 z późn. zm.) oraz nabycie samodzielnego lokalu użytkowego o przeznaczeniu garażowym lub udziału w takim lokalu, jeżeli jest to związane z zaspokojeniem potrzeb mieszkaniowych nabywcy lub właściciela nieruchomości lub samodzielnego lokalu mieszkalnego,

2. nabycie nieruchomości przez cudzoziemca zamieszkującego w Rzeczypospolitej Polskiej co najmniej 5 lat od udzielenia mu zezwolenia na osiedlenie się lub zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego Wspólnot Europejskich,
3. nabycie przez cudzoziemca, będącego małżonkiem obywatela polskiego i zamieszkującego w Rzeczypospolitej Polskiej co najmniej 2 lata od udzielenia mu zezwolenia na osiedlenie się lub zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego Wspólnot Europejskich, nieruchomości, które w wyniku nabycia stanowić będą wspólność ustawową małżonków,
4. nabycie przez cudzoziemca nieruchomości w drodze umowy ze zbywcą, jeżeli w dniu nabycia cudzoziemiec jest uprawniony do dziedziczenia ustawowego po zbywcy nieruchomości, a zbywca nieruchomości jest jej właścicielem lub wieczystym użytkownikiem co najmniej 5 lat,
5. nabycie przez osobę prawną lub spółkę handlową nieposiadającą osobowości prawnej mającą siedzibę w Polsce i kontrolowaną przez cudzoziemców, na cele statutowe, nieruchomości nie zabudowanych, których łączna powierzchnia w całym kraju nie przekracza 0,4 ha na obszarze miast,
6. nabycie nieruchomości przez cudzoziemca, będącego bankiem i jednocześnie wierzycielem hipotecznym, w trybie przejęcia nieruchomości na własność w wyniku bezskutecznej licytacji w postępowaniu egzekucyjnym,
7. nabycie lub objęcie przez bank z siedzibą na terytorium Polski kontrolowany przez cudzoziemców, w związku z dochodzeniem przez ten bank roszczeń wynikających z dokonanych czynności bankowych akcji lub udziałów w spółce, która jest lub stanie się w wyniku nabycia jej udziałów lub akcji cudzoziemcem i jest jednocześnie właścicielem lub użytkownikiem wieczystym nieruchomości położonych w Polsce.

Wraz z wnioskiem o wydanie zezwolenia /bądź innym wnioskiem/ należy przedłożyć oryginał dowodu wpłaty opłaty skarbowej. Zgodnie z art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 16 listopada 2006 r. o opłacie skarbowej /Dz. U. Nr 225, poz. 1635 z późn. zm./, obowiązek zapłaty opłaty skarbowej powstaje z chwilą złożenia wniosku o wydanie zezwolenia, o wydanie zaświadczenia, złożenia pełnomocnictwa do sprawy lub dokonania innych czynności podlegających opłacie skarbowej. Opłat skarbowych należy dokonywać przelewem na podany niżej numer rachunku bankowego lub w kasie Urzędu Miasta St. Warszawy Dzielnica Mokotów:

Urząd Dzielnicy Mokotów m. st. Warszawy, Wydział Budżetowo – Księgowy
02-517 Warszawa ul. Rakowiecka 25/27
BANK HANDLOWY w Warszawie S.A.
18 1030 1508 0000 0005 5002 3113
SWIFT: CITIPLPX

Informacje o wysokości opłat skarbowych:

- zezwolenie na nabycie przez cudzoziemca nieruchomości, udziałów, akcji – 1.570 zł
- inna decyzja, do której mają zastosowanie przepisy KPA – 10 zł
- pełnomocnictwo – 17 zł
- wydanie zaświadczenia – 17 zł

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

The permission issued by the Minister of Interior is valid for two years from the date of issuance.

Correspondence should be send to the above address of the Department or submitted personally (or by an autorised proxy) at the registry office of the Ministry of Interior at ul. Rakowiecka 2a, from Monday to Friday, working hours 8.00 – 16.00.

COURIER DISPATCHES SHOULD BE ADDRESSED TO: 02-591 WARSZAWA, ul. RAKOWIECKA 2a

Information: Fax: +48 22 848 97 81, e-mail: *waii@msw.gov.pl*

2. INFORMATION FOR FOREIGNERS APPLYING FOR A RESIDENCE PERMIT FOR A SPECIFIED PERIOD OR A PERMIT FOR SETTLEMENT IN POLAND

(currently updated information is available on the website of the Łódź Voivodeship Office in Łódź: http://www.lodz.uw.gov.pl).

Legal grounds:
Act on Foreigners dated 13 June 2003 (Journal of Laws of 2011, No 264, item 1573 with further amendments).

Act of 14 June 2006 on Principles and Conditions of Entry and Stay of Citizens of European Union Member States and Members of their Families on theTerritory of the Republic of Poland (Journal of Laws No 144, item 1043 with further amendments).

Act of 13 June 2003 on Granting Protection to Foreigners within the Territory of the Polish Republic (Journal of Laws of 2012, No 128).

Regulation of the Ministry of Internal Affairs and Administration, dated 24 August 2006 on Applications and Documents Pertaining to the Right of Stay on the Territory of the Republic of Poland of EU Citizens and Members of their Family (Journal of Laws of 2006, No 154, item 1105).

Regulation of the Ministry of Internal Affairs and Administration, dated 24 August 2006 on Applications and Documents Relating to the Right of Stay on the Territory of the Republic of Poland of EU Citizens and their Family Members (Journal of Laws of 2006, No 154, item 1106).

RESIDENCE PERMIT FOR A DEFINED PERIOD OF TIME

A foreigner may obtain a residence permit for a defined period, if one can prove that there are certain circumstances justifying their stay in the Republic of Poland (RP) for a period longer than three months.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Zezwolenie Ministra Spraw Wewnętrznychjest ważne dwa lata od daty wydania.

Dokumenty dotyczące postępowań administracyjnych prowadzonych w Departamencie Zezwoleń i Koncesji można składać osobiście w Biurze Podawczym Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – ul. Rakowiecka 2a w godzinach pracy 8:00 - 16:00 lub przesyłać drogą pocztową.

PRZESYŁKĘ POCZTĄ KURIERSKĄ NALEŻY KIEROWAĆ NA ADRES: 02-591 WARSZAWA, ul. RAKOWIECKA 2a

Zapytania ogólne kierować drogą elektroniczną: waii@msw.gov.pl lub fax-em: 22 848 97 81.

2. INFORMACJE DLA CUDZOZIEMCÓW UBIEGAJĄCYCH SIĘ O ZEZWOLENIE NA ZAMIESZKANIE NA CZAS OZNACZONY I ZEZWOLENIE NA OSIEDLENIE SIĘ NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

(informacje aktualizowane na bieżąco na stronach internetowych Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi - http://www.lodz.uw.gov.pl)

Podstawa prawna:
Ustawa z dnia 13 czerwca 2003r. o cudzoziemcach (tekst jedn. Dz. U. z 2011 r., Nr 264, poz. 1573 ze zm.).

Ustawa z dnia 14 lipca 2006 r. o wjeździe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, pobycie oraz wyjeździe z tego terytorium obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej i członków ich rodzin (Dz.U. nr 144 poz. 1043 ze zm.).

Ustawa z dnia 13 czerwca 2003r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej (tekst jedn. Dz. U. 2012 r., poz. 680).

Rozporządzenie MSWiA z dnia 24 sierpnia 2006 r. w sprawie wniosków i dokumentów w sprawie prawa pobytu na terytorium RP obywateli UE i członków ich rodzin (Dz.U. z 2006 nr 154, poz.1105).

Rozporządzenie MSWiA z dn. 24 sierpnia 2006 r. w sprawie wniosków i dokumentów dotyczących prawa stałego pobytu na terytorium RP obywateli UE i członków ich rodzin (Dz.U. z 2006 nr 154 poz.1106).

ZEZWOLENIE NA ZAMIESZKANIE NA CZAS OZNACZONY

Cudzoziemiec może uzyskać zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony, jeżeli wykaże, że zachodzą okoliczności uzasadniające jego zamieszkanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (RP) przez okres dłuższy niż 3 miesiące.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Such circumstances include (according to art 53 of the Act on Foreigners) inter alia, the following:

- obtaining a work permit or, if a work permit is not required, a written declaration of an employer that he/she intends to employ the foreigner,
- conducting business activities,
- a foreigner with recognized artistic achievements continues his/her artistic activity in the Republic of Poland,
- participation in vocational training and internship carried out within the framework of EU programs,
- marriage to a citizen of the RP or to a foreigner who has permission to settle in Poland and the EU long-term residence,
- reunion of family members with a migrant worker, referred to in the Europeran Social Charter compiled in Turin on 18 October 1961 (Journal of Laws of 1999, No 8, item 67),
- possession of a residence permit for a long-term EC resident, issued by another European Union Member State and intention to perform work or economic activities on the basis of regulations effective in the Republic of Poland and taking up or continuation of studies or vocational training or demonstration that there are other circumstances justifying foreigner's residence in territory of the Republic of Poland,
- embarking on, or continuing studies or vocational training,
- staying or residing in the Republic of Poland in order to commence, or continue a day master course or PhD course, called studies, in Poland, or commencing studies in any other EU Member State, if such studies are to be continued or supplemented in the Republic of Poland.

An application for a residence permit for a defined period should be filed at least 45 days before the validity of the previous Polish residence permit (a visa or residence period, or a specified period) expires.

A foreigner may file an application for a residence permit for a defined period of time abroad through an agency of the Polish Embassy or Consulate, appropriate for their place of domicile.

A foreigner, staying in the territory of the RP may file an application for a residence permit for a defined period of time with **the appropriate county voivod for the place of of residence of a foreigner**.

The application has to be accompanied by relevant documents, issued in Polish or translated into Polish by a sworn translator.

The following documents are required when filing an application for residence for a defined period of time:

- 4 recent colour photographs, size 35 x 45 mm,
- documents essential to confirm the data contained in the application or the circumstances justifying applying for residence for a defined period,
- documents confirming the availability of a source of income, or the possession of own funds and their value,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Zgodnie z art. 53 ust. 1 ustawy o cudzoziemcach, okolicznościami takimi są m.in.:

- posiadanie zezwolenia na pracę albo pisemne oświadczenia pracodawcy o zamiarze powierzenia cudzoziemcowi wykonywania pracy, jeżeli zezwolenie na pracę nie jest wymagane,
- prowadzenie działalności gospodarczej,
- zamierza jako osoba o uznanym dorobku artystycznym kontynuować twórczość na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
- udział w szkoleniach i stażach zawodowych realizowanych w ramach programów Unii Europejskiej,
- zawarcie związku małżeńskiego z obywatelem RP lub cudzoziemcem posiadającym zezwolenie na osiedlenie się oraz pobyt rezydenta długoterminowego UE,
- zamiar wspólnego zamieszkiwania członków rodziny z pracownikiem migrującym, o którym mowa w Europejskiej Karcie Społecznej sporządzonej w Turynie dnia 18 października 1961 r. (Dz.U. z 1999 r. Nr 8, poz.67),
- posiadanie zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego WE, udzielonego przez inne państwo członkowskie Unii Europejskiej, oraz zamiar wykonywania pracy lub prowadzenia działalności gospodarczej na podstawie przepisów obowiązujących w tym zakresie w Rzeczypospolitej Polskiej, podjęcie lub kontynuowanie studiów lub szkolenia zawodowego lub wykaże, że zachodzą inne okoliczności uzasadniające jego zamieszkanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
- zamierza podjąć lub kontynuować naukę lub szkolenie zawodowe,
- przybywanie lub pobyt na terytorium RP w celu podjęcia lub kontynuacji stacjonarnych studiów wyższych lub stacjonarnych studiów doktoranckich na tym terytorium, zwanych studiami, także w przypadku podjęcia studiów na terytorium innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, które to studia mają być kontynuowane lub uzupełniane na terytorium RP.

Wniosek o udzielenie zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony powinien być złożony co najmniej 45 dni przed upływem terminu ważności poprzedniego zezwolenia (wizy lub zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony) na pobyt w RP.

Cudzoziemiec przebywający za granicą składa wniosek o wydanie powyższego zezwolenia za pośrednictwem polskiego konsula właściwego dla miejsca zamieszkania.

Cudzoziemiec przebywający na terytorium RP może złożyć wniosek o udzielenie zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony **do właściwego wojewody ze względu na miejsce pobytu cudzoziemca.**

Do wniosku cudzoziemiec musi dołączyć odpowiednie dokumenty, które muszą być wystawione w języku polskim, lub przetłumaczone na język polski przez polskiego tłumacza przysięgłego.

Dokumenty wymagane przy składaniu wniosku o pobyt na czas oznaczony:

- 4 kolorowe fotografie o wymiarach 35 x 45 mm,
- dokumenty niezbędne do potwierdzenia danych zawartych we wniosku i okoliczności uzasadniających ubieganie się o udzielenie zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony,
- dokumenty potwierdzające posiadanie źródeł dochodu lub własnych środków materialnych i ich wysokość,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- indication of the proposed place of residence and a legal title to the occupied premises (a rent agreement, ownership act or a loan agreement),
- confirmation of stamp duties payment.

The authority accepting the application may request the foreigner to appear personally to explain those circumstances, which are essential to make a decision, or to supply additional documents.

In the event of marriage to a Polish citizen or to a foreigner, having already been authorized to settle in Poland, a foreigner applying for a residence permit for a specified period of time shall include current copy of the marriage certificate, a copy of the identity card or residence card spouse.

When filing photocopies, the originals thereof have to be presented for inspection.

Fees: - a residence permit for a specified period of time fee – 340 PLN
- fee for issuing a temporary stay card – 50 PLN

The temporary stay card should be collected by the foreigner in person.

PERMIT FOR SETTLEMENT IN POLAND

(currently updated information is available on the website of the Łódź Voivodeship Office in Łódź: http://www.lodz.uw.gov.pl).

The following should accompany an application for a settlement permit, filed in four copies:

- **evidence of a continuous, uninterrupted 5 or 10-year stay in Poland Polsce based on the permit for tolerated stay granted under Article 97 clause 1 point 1 or 1a or clause 2 of the Act of 13 June 2003 on the provision of protection to aliens on the territory of the Republic of** (photocopies of residence permits for a definite period and visas). In the case of spouses of Polish citizens, there is the requirement to prove a 2-year uninterrupted stay in Poland on the basis of a residence permit for a defined period and the fact that at least 3 years have passed since entering the marriage;
- four colour photographs, size 35 x 45 mm;
- birth certificate;
- valid copy of the marriage certificate issued by the authorities of the country where the marriage was to be concluded (in the case of a document in a foreign language should be translated into Polish by a sworn translator);
- valid passport (original for inspection);
- confirmation of registration of residence;
- certificate of no tax obligations in Poland (in case of employment in Poland);
- confirmation of stamp duty payment.

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- wskazanie miejsca planowanego zamieszkania oraz tytuł prawny do zajmowanego lokalu, (umowa najmu, akt własności lub umowa użyczenia),
- potwierdzenie uiszczenia opłaty skarbowej.

Organ przyjmujący wniosek może zażądać od cudzoziemca osobistego stawiennictwa w celu wyjaśnienia okoliczności niezbędnych do podjęcia decyzji, lub złożenia dodatkowych dokumentów.

W przypadku zawarcia związku małżeńskiego z obywatelem polskim lub cudzoziemcem posiadającym już zezwolenie na osiedlenie się w RP, cudzoziemiec starający się o zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony składa m.in. aktualny odpis aktu małżeństwa, kopię dowodu osobistego małżonka lub karty pobytu.

Przy składaniu kserokopii, oryginały wszystkich dokumentów muszą być przedstawione do wglądu.

Opłaty: - opłata za udzielenie zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony – 340 zł,
- opłata za wydanie karty czasowego pobytu – 50 zł.

Kartę pobytu cudzoziemiec odbiera osobiście.

ZEZWOLENIE NA OSIEDLENIE SIĘ NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

(informacje aktualizowane na bieżąco na stronach internetowych Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi - http://www.lodz.uw.gov.pl).

Do wniosku o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się, składanego w czterech egzemplarzach, cudzoziemiec powinien dołączyć:

- **udokumentowanie nieprzerwanego 10 letniego pobytu w Polsce na podstawie zgody na pobyt tolerowany udzielonej na podstawie art 97 ust.1 pkt 1 lub 1a lub ust. 2 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. O udzieleniu cudzoziemcom ochrony na terytorium RP** (kserokopie zezwoleń na zamieszkanie na czas oznaczony oraz wiz). W przypadku małżonków obywateli polskich należy udokumentować 2 letni nieprzerwany pobyt a Polsce na podstawie zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony oraz fakt, iż od zawarcia związku małżeńskiego upłynęły co najmniej 3 lata.
- 4 kolorowe fotografie o wym. 35 mm x 45 mm;
- akt urodzenia;
- aktualny odpis aktu małżeństwa wydany przez władze kraju w którym zawierany był związek małżeński (w przypadku gdy jest to dokument w języku obcym powinien być przetłumaczony na język polski przez tłumacza przysięgłego);
- ważny paszport (oryginał do wglądu);
- zaświadczenie o zameldowaniu;
- zaświadczenie o braku zobowiązań podatkowych w Rzeczypospolitej Polskiej (w przypadku zatrudnienia w Polsce);
- potwierdzenie uiszczenia opłaty skarbowej.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

PRINCIPLES OF STAY OF EU CITIZENS IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND

(currently updated information is available on the website of the Łódź Voivodeship Office in Łódź: http://www.lodz.uw.gov.pl).

Residence permits are granted to EU citizen for e period longer than 3 months if person:

1. is employed or self-employed in Poland (in this situation the right of residency is extended to a family member staying in Poland with the EU citizen),
2. is covered by general health insurance or is entitled to health insurance benefits and is in possession of sufficient funds to support himself/herself in the Republic of Poland without the need for recourse to social assistance (in this situation the residency is extended to the spouse and a child supported by the EU citizen, or the spouse and a child staying with the EU citizen in Poland),
3. studies or undergoes vocational training and is covered by general health insurance or is entitled to health insurance benefits and has sufficient funds to support himself/herself in the territory of the Republic of Poland without the need for recourse to social assistance (in this situation the residency is extended to the spouse and a child dependent on the EU citizen, or the spouse and a child staying with the EU citizen in the Republic of Poland),
4. married to a Polish citizen,
5. has obtained a promise of a work permimt issue in the territory of the Republic of Poland – where EU citizens under international agreements are subject to restrictions in terms of access to the Polish labour market.

A citizen of the EU, who applies for a certificate of residence registration is obliged to file the following documents:

1. 4 copies of a legibly completed application to register the residence of an EU citizen or a family member of an EU citizen,
2. 2 photocopies of a valid travel document or a document confirming his/her identity and citizenship,
3. confirmation of registered address,
4. evidence of having health insurance cover,
5. evidence of possessing sufficient funds essential to cover the cost of stay without the need to make use of social assistance benefits.

The Voivod shall issue a certificate of residence registration to an EU citizen, whose residence has been registered. A family member of the EU citizen receives a residence card for a family member of an EU citizen, valid for 5 years.

An EU citizen or his/her family member is obliged to apply to the competent Voivod for a replacement of the certificate of registration of the EU citizen's residence or the residence card of a family member of the EU citizen, if such a document is destroyed or the data contained therein are changed.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

ZASADY POBYTU OBYWATELA UNII EUROPEJSKIEJ W POLSCE

(informacje aktualizowane na bieżąco na stronach internetowych Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi - http://www.lodz.uw.gov.pl).

Obywatelowi UE przysługuje na terytorium RP prawo pobytu przez okres dłuższy niż 3 miesiące, jeżeli:

1. jest pracownikiem lub osobą pracującą na własny rachunek na terytorium Polski (w tej sytuacji prawo pobytu rozciąga się na członka rodziny przebywającego na terytorium Polski z obywatelem UE),
2. jest objęty powszechnym ubezpieczeniem zdrowotnym albo jest osobą uprawnioną do świadczeń opieki zdrowotnej i posiada wystarczające środki finansowe do utrzymania siebie i członków rodziny na terytorium RP, bez potrzeby korzystania ze świadczeń pomocy społecznej (w tej sytuacji prawo pobytu rozciąga się na małżonka i dziecko pozostające na utrzymaniu obywatela UE lub jego małżonka i przebywających z nim na terytorium Polski),
3. studiuje lub odbywa szkolenie zawodowe i jest objęty powszechnym ubezpieczeniem zdrowotnym albo jest osobą uprawnioną do świadczeń opieki zdrowotnej i posiada wystarczające środki finansowe do utrzymania siebie i członków rodziny na terytorium RP, bez potrzeby korzystania ze świadczeń pomocy społecznej (w tej sytuacji prawo pobytu rozciąga się na małżonka i dziecko pozostające na utrzymaniu obywatela UE lub jego małżonka i przebywających z nim na terytorium Polski),
4. jest małżonkiem obywatela polskiego,
5. posiada przyrzeczenie wydania zezwolenia na pracę na terytorium RP, w przypadku obywateli UE w stosunku do których mają zastosowanie ograniczenia w dostępie do rynku pracy na podstawie umów międzynarodowych.

Obywatel UE, który ubiega się o wydanie zaświadczenie o zarejestrowaniu pobytu obywatela Unii Europejskiej zobowiązany jest złożyć:

1. 4 egzemplarze czytelnie wypełnionego wniosku o zarejestrowanie pobytu obywatela Unii Europejskiej lub członka rodziny obywatela Unii Europejskiej,
2. 2 kserokopie ważnego dokumentu podróży albo innego dokumentu potwierdzającego tożsamość i obywatelstwo,
3. potwierdzenie zameldowania,
4. dowód potwierdzający posiadanie ubezpieczenia zdrowotnego,
5. potwierdzenie posiadania środków finansowych niezbędnych do pokrycia kosztów pobytu bez potrzeby korzystania ze świadczeń pomocy społecznej.

Obywatelowi UE, którego pobyt został zarejestrowany, wojewoda wydaje zaświadczenie o zarejestrowaniu pobytu. Członek rodziny obywatela UE otrzymuje kartę pobytu członka rodziny obywatela UE ważną przez 5 lat.
Obywatel UE lub członek jego rodziny jest obowiązany wystąpić do właściwego terytorialnie wojewody z wnioskiem o wymianę zaświadczenia o zarejestrowaniu pobytu obywatela UE lub karty pobytu członka rodziny obywatela UE w przypadku zmiany danych w nich zamieszczonych lub zniszczenia.
Po upływie 5 lat nieprzerwanego pobytu na terytorium RP obywatel UE nabywa prawo stałego pobytu. Członek rodziny niebędący obywatelem UE nabywa prawo stałego pobytu po upływie 5 lat nieprzerwanego pobytu na terytorium RP wraz z obywatelem UE.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

An EU citizen shall be granted the right of permanent residence after 5 years of continuous residence within the territory of the Republic of Poland. A family member, who is not an EU citizen shall be granted the right of permanent residence after five years of continuous residence within the territory of the Republic of Poland with the EU citizen.

Stay on the territory of the Republic of Poland shall be deemed uninterrupted if none of the interruptions in the stay was longer than 6 months. The residence within the territory of the Republic of Poland is not considered interrupted by intervals longer than specified above for the purpose of compulsory military service or crucial personal situation, especially pregnancy, childbirth, illness, periods of studies and vocational training, or a delegation that requires residence outside Poland, providing that the intervals do not exceed a period of 12 consecutive months.

The Act on Entry Into, Residence In and Exit From the Republic of Poland of Nationals of the European Union Member States and their Family Members regulates in detail the possibility of obtaining the right to permanent residency before the expiry of the 5-year stay in Poland, in exceptional situation of a professional or family nature.

EU citizens who have obtained the right of permanent residence shall apply for a document certifying the right of permanent residence. The application **shall be submitted in person** to the Voivod competent for the place of residence of the EU citizen.
A family member, who is not an EU citizen and who has acquired the right of permanent residence, shall apply for a permanent residence card as an EU citizen's family member. The application **shall be submitted in person** to the Voivod competent for the place of residence of the EU citizen, prior to the expiry of the validity of the residence card of the EU citizen's family member.

The document confirming the right of permanent residence and the permanent residence card of the EU citizen's family member are valid for 10 years.

All issues, described above are dealt with by:

Department for Citizens' Matters and Foreigners at the Łódź Voivodeship Office in Łódź
Foreign Citizens Division (I floor, rooms 11-19)
92-425 Łódź, ul. Piotrkowska 113
Tel: +48 42 664 17 22; Tel/Fax: +48 42 664 17 56, e-mail: SO@lodz.uw.gov.pl
Mon., Wed., Thu., Fri. 8.30 – 15.30; Tue. 10.00 – 17.45

3. INFORMATION ON EMPLOYING FOREIGNERS

(currently updated information is available on the website of the Łódź Voivodeship Office in Łódź: http://www.lodz.uw.gov.pl).

Legal grounds:
Act of 20 April 2004 on the Promotion of Employment and Labour Market Institutions (Journal of Laws of 2008, No 69, item 415 with further amendments);

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Pobyt uważa się za nieprzerwany, w przypadku, gdy przerwy w nim nie przekroczyły łącznie 6 miesięcy w roku. Pobytu na terytorium RP nie przerywa opuszczenie tego terytorium na okres dłuższy niż ww. określony z powodu odbycia obowiązkowej służby wojskowej albo ważnej sytuacji osobistej, w szczególności ciąży, porodu, choroby, studiów, szkolenia zawodowego, oddelegowania, która wymaga pobytu poza tym terytorium, pod warunkiem, że okres ten jest nie dłuższy niż 12 kolejnych miesięcy.

Ustawa o wjeździe na terytorium RP, pobycie oraz wyjeździe z tego terytorium obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej i członków ich rodzin, w sposób szczegółowy reguluje możliwość nabycia prawa stałego pobytu przed upływem 5-letniego okresu pobytu na terytorium Polski, w wyjątkowych sytuacjach o charakterze zawodowym lub rodzinnym.

Obywatelowi UE, który nabył prawo stałego pobytu wydaje się na jego wniosek dokument potwierdzający prawo stałego pobytu. Wniosek **należy złożyć osobiście** do wojewody, właściwego ze względu na miejsce pobytu obywatela UE.
Członkowi rodziny niebędącemu obywatelem UE, który nabył prawo stałego pobytu, wydaje się na jego wniosek kartę stałego pobytu członka rodziny obywatela UE. Wniosek **należy złożyć osobiście** do wojewody właściwego ze względu na miejsce pobytu obywatela UE przed upływem terminu ważności karty pobytu członka rodziny obywatela UE.

Dokument potwierdzający prawo stałego pobytu i karta stałego pobytu członka rodziny obywatela UE są ważne 10 lat.

Opisane wyżej sprawy załatwia:

Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi
Oddział Cudzoziemców (I piętro, pokoje 11-19)
90-425 Łódź, ul. Piotrkowska 103
tel: +48 42 664 17 22; tel/fax: +48 42 664 17 56, e-mail: SO@lodz.uw.gov.pl
pon., śr., czw., pt. - 8.00 – 15.45; wt. 10.00 – 17.45

3. INFORMACJE O ZATRUDNIANIU CUDZOZIEMCÓW

(informacje aktualizowane na bieżąco na stronach internetowych Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi - http://www.lodz.uw.gov.pl).

Podstawa prawna:
Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz.U. z 2008 r. Nr 69, poz. 415 z późn. zm.).
Ustawa z dnia 19 grudnia 2008 r. o zmianie ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. z 2009 r. Nr 6, poz. 33).
Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2009r. w sprawie wydawania zezwolenia na pracę cudzoziemca (Dz.U. Nr 16, poz. 84).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Act of 19 December 2008 on Amendments to the Act on Promotion of Employment and Labour Market Institutions, as well as some other acts (Journal of Laws of 2009, No 6, item 33).
Regulation of the Minister of Labour and Social Policy dated 29 January 2009 on Work Permits for Foreigners (Journal of Laws of 2009, No 16, item 84).
Regulation of the Minister of Labour and Social Policy dated 29 January 2009 Determining the Circumstances in which Work Permits May may be Issued to Foreigners Irrespective of the Conditions of Issuing Work Permits to Foreigners (Journal of Laws of 2009, No 16, item 85 with further amendments).
Regulation of the Minister of Labour and Social Policy of 20 July 2006 on the Performance of Work by Foreigners without the Necessity to Obtain a Work Permit (Journal of Laws of 2006, No 155, item 919).

INFORMATION ON EMPLOYERS APPLYING FOR A PERMIT / EXTENSION OF A PERMIT TO EMPLOY A FOREIGNER

A work permit, issued for a specific foreigner, defines the entity employing the foreigner and the position or type of work performed by the foreigner, as well as the terms of the work permit validity. The work permit is issued for a certain period, not longer than **3 years** and may be extended. If a foreigner fills the function of a member of the management board of a legal entity, which at the day of filing an application form employs **over 25 persons**, the Voivod may issue a work permit for a period not exceeding **5 years**, or in the case of a foreigner delegated to perform export services, for the duration of the delegation.

A work permit is issued in 3 copies, 2 of which are given to the entity employing the foreigner.

An employer intending to employ a foreigner should file an application for a work permit with the Voivod. A work permit can be prolonged provided that foreigner's employer submits an application to the county voivod not later than 30 days before expiry of a current work permit.

Information about enclosures to the application:
1. Documents of the entity offering employment to a foreigner:
   1.1 An excerpt from the National Court Register, valid as of the day of filing the application, when the employer is a legal entity.
   1.2 An excerpt from the Business Activity Register, when the employer is a person conducting business activities.
   1.3 A copy of the Identity Card, if the employer is a natural person.
   1.4 A copy of the company's agreement (incorporation deed) if the employer is a company.
2. According to Art.88c.1.2 of the Act on Promotion of Employment and Labour Market Institutions information from the Starost (permit type A).
3. A document from the relevant register confirming the legal status and form or nature of business activities conducted by the foreign employer (permit type C, D and E).
4. Copies of documents confirming that the foreigner fulfils the requirements specified in Art. 88d of the Act –

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2009r. w sprawie określenia przypadków, w których zezwolenie na pracę cudzoziemca jest wydawane bez względu na na warunki wydawania zezwoleń na pracę cudzoziemców (Dz. U. Nr 16, poz. 85 z późn. zm.).
Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 20 lipca 2006 r. w sprawie przypadków, w których powierzenie wykonywania pracy cudzoziemcowi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest dopuszczalne bez konieczności uzyskania zezwolenia na pracę (Dz. U. Nr 155, poz. 919).

INFORMACJE DLA PRACODAWCÓW UBIEGAJĄCYCH SIĘ O ZEZWOLENIE/PRZEDŁUŻENIE ZEZWOLENIA NA ZATRUDNIENIE CUDZOZIEMCA

Zezwolenie na pracę jest wydawane dla określonego cudzoziemca, określa podmiot powierzający wykonywanie pracy przez cudzoziemca i stanowisko lub rodzaj pracy wykonywanej przez cudzoziemca oraz okres ważności zezwolenia. Zezwolenie na pracę jest wydawane na czas określony, nie dłuższy niż **3 lata** i może być przedłużane. W przypadku gdy cudzoziemiec pełni funkcję w zarządzie osoby prawnej, która na dzień złożenia wniosku zatrudnia powyżej **25 osób**, wojewoda może wydać zezwolenie na pracę na okres nie dłuższy niż **5 lat**. W przypadku delegowania cudzoziemca do świadczenia usługi eksportowej, na okres delegowania.

Zezwolenie na pracę jest wydawane w 3 egzemplarzach, z których 2 otrzymuje podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi.

Pracodawca zamierzający zatrudnić cudzoziemca występuje do Wojewody z wnioskiem o wydanie zezwolenia na zatrudnienie. Przedłużenie zezwolenia następuje na pisemny wniosek pracodawcy, złożony nie później niż w terminie 30 dni przed upływem ważności poprzedniego zezwolenia na pracę.

Informacja o załącznikach do wniosku:

1. Dokumenty podmiotu powierzającego wykonywanie pracy cudzoziemcowi:
   1.1 Aktualny na dzień składania wniosku odpis z Krajowego Rejestru Sądowego – w przypadku gdy podmiotem powierzającym pracę jest osoba prawna.
   1.2 Wyciąg z ewidencji działalności gospodarczej – w przypadku gdy podmiotem powierzającym pracę jest podmiot prowadzący działalność gospodarczą.
   1.3 Kopia dowodu osobistego – w przypadku osób fizycznych powierzających pracę.
   1.4 Kopia umowy spółki (akt o zawiązaniu spółki) - w przypadku gdy podmiotem powierzającym pracę jest spółka w organizacji.
2. Informacja starosty na podstawie art. 88c ust 1 pkt 2 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (zezwolenia typu A).
3. Dokument z właściwego rejestru potwierdzający status prawny i formę lub charakter działalności prowadzonej przez pracodawcę zagranicznego (zezwolenie typu C,D,E).
4. Kopie dokumentów potwierdzających wypełnienie przez cudzoziemca wymagań, o których mowa w art. 88d ustawy - zgoda innego organu na wykonywanie zawodu przez cudzoziemca, uzyskana przed złożeniem wniosku,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

a consent of relevant authorities for the foreigner to perform the profession obtained before filing the application, if separate regulations give such a requirement for performing such a profession.

5. A copy of declaration on the profit generated (loss incurred) by the entity offering employment to a foreigner, filed as a payer of corporate taxes in the financial year proceeding the filing of an application form as well as information on employment status in the year proceeding the filing of an application or information on funds held or activities conducted, which in the future would permit to fulfil the conditions specified in Art. 88c. 4 of the Act (permit of type B).
6. Information about the employment status of the entity offering employment to a foreigner (permit type B).
7. A copy of an agreement specifying conditions of temporary or occasional services performed by a foreign employer in the territory of the Republic of Poland (permit type D).
8. A document or a letter of appointment, whereby a foreign employer appoints a person residing in the territory of the Republic of Poland to represent the employer before the Voivod or authorities referred to in Art. 88f.3 of the Act, if the period of delegation exceeds 30 days in a calendar year (permit type C, D and E).
9. An assignment agreement or a letter assigning a foreigner to work in the territory of the Republic of Poland in the plant of a foreign entity, the foreign entity's subsidiary, or an entity that has a long-term cooperation agreement with the foreign entity (permit type C and E).
10. Proof of payment to the Łódź Voivodship Office in Łodź (defining the entity offering employment and the foreigner – full name of the employee).
11. A power of attorney to represent the entity offering employment to a foreigner in case of representation by other persons.
12. A copy of the personal data page from the foreigner's travel document.
13. A document confirming the qualifications of the foreigner, entitling him/her to perform work at the position applied for.
14. An agreement between the employer (temporary employment agency) and the person employing temporary employees, specifying the conditions of the temporary employment.
15. Statistical information on the entity offering employment to a foreigner.
16. A copy of a former work permit, in the case of a work permit extension.
17. Copies of documents confirming the fulfilment of requirements outlined in separate regulations, which may influence the results of the proceedings.

When filing copies of documents, the original must by present for inspection. Documents in a foreign language should be accompanied by Polish translations performed by a sworn translator.

Fees:

An entity offering employment to a foreigner is obliged to file, together with the application, evidence of the following payments:

- PLN 50 – if the entity offering employment to a foreigner intends to employ him/her for a period of not exceeding 3 months,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

jeżeli odrębne przepisy uzależniają zajęcie takiego stanowiska.

5. Kopia zeznania o wysokości osiągniętego dochodu (poniesionej straty) przez podmiot powierzający wykonywanie pracy jako podatnika podatku od osób prawnych, w roku podatkowym poprzedzającym złożenie wniosku oraz informacja o stanie zatrudnienia za okres roku poprzedzającego złożenie wniosku lub informacja o posiadanych środkach lub prowadzeniu działań pozwalających na spełnienie w przyszłości warunków określonych w art. 88c ust. 4 ustawy (zezwolenie typu B).
6. Informacja o stanie zatrudnienia w podmiocie powierzającym wykonywanie pracy cudzoziemcowi (zezwolenie typu B).
7. Kopia umowy określającej warunki usługi o charakterze tymczasowym i okazjonalnym, świadczone na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przez pracodawcę zagranicznego (zezwolenie typu D).
8. Wskazanie osoby przez pracodawcę zagranicznego, przebywającej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, upoważnionej do reprezentowania pracodawcy wobec wojewody oraz organów o których mowa w art. 88f ust. 3 ustawy, jeżeli okres oddelegowania przekracza 30 dni w roku kalendarzowym (zezwolenie typu C,D,E).
9. Umowa o delegowaniu lub list delegujący cudzoziemca na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, do zakładu podmiotu zagranicznego, jego podmiotu zależnego lub podmiotu powiązanego długoterminową umową o współpracy z pracodawcą zagranicznym (zezwolenie typu C,E).
10. Dowód wniesienia opłaty na konto Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi (określający podmiot powierzający pracę i cudzoziemca – nazwisko i imię podejmującego pracę).
11. Upoważnienie/ pełnomocnictwo do reprezentowania podmiotu powierzającego wykonywanie pracy cudzoziemcowi – w przypadku reprezentowania przez inne osoby.
12. Kopie wypełnionych stron z danymi z dokumentu podróży cudzoziemca, którego dotyczy wniosek.
13. Dokument potwierdzający kwalifikacje cudzoziemca uprawniające do wykonywania pracy na wnioskowanym stanowisku.
14. Uzgodnienie między pracodawcą (agencją pracy tymczasowej) a pracodawcą użytkownikiem warunków wykonywania pracy tymczasowej w stosunku do pracowników tymczasowych.
15. Informacja statystyczna podmiotu powierzającego wykonywanie pracy cudzoziemcowi.
16. Kopie poprzedniego zezwolenia na pracę w przypadku przedłużenia zezwolenia.
17. Kopie dokumentów potwierdzających spełnienie wymagań określonych w odrębnych przepisach, które mogą mieć wpływ na wynik postępowania.

Przy składaniu kopii dokumentów należy okazać oryginały do wglądu. Do dokumentów w języku obcym należy dołączyć tłumaczenie na język polski dokonane przez polskiego tłumacza przysięgłego.

Opłaty:

Podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi zobowiązany jest do złożenia wraz z wnioskiem dowodu opłaty w wysokości:

- 50 zł – w przypadku gdy podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi, zamierza zatrudnić cudzoziemca na okres nie przekraczający 3 miesięcy.
- 100 zł - w przypadku gdy podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi, zamierza zatrudnić cudzoziemca na okres dłuższy niż 3 miesiące.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- PLN 100 - if the entity offering employment to a foreigner intends to employ him/her for a period of longer than 3 months.
- PLN 200 - if the entity offering employment to a foreigner intends to assign the foreigner to Poland in order to perform export services.

In the event of applications for work permit extensions to be granted to a foreigner, the entity offering employment to a foreigner must effect relevant payments in the amounts representing 50% of the fees listed above.

All the above payments should be made to the account of the:
ŁÓDŹ VOIVODESHIP OFFICE IN ŁÓDŹ
NBP O/O/ ŁÓDŹ, No 88 1010 1371 0097 0022 3100 0000

PRINCIPLES OF EMPLOYING FOREIGNERS TO PROVIDE EXPORT SERVICES

The performance of work by a foreigner in the territory of the Republic of Poland within the framework of providing export services is of a temporary and occasional nature. The essence of such a service is that the employer who does not have a branch or a workplace in the territory of the Republic of Poland delegates foreigners in order to perform a service for an entity with a seat in the territory of the Republic of Poland. If a foreign entity's activities becomes organised and permanent, such an entity is obliged to establish a branch in the territory of the Republic of Poland, which shall be entered in the register of entities entitled to carry out recruitment.

Work permits are issued by a county voivod upon the request of an employer intending to employ a foreigner.
Permits are issued by a county voivod competent for:
- the registered office or place of residence of an employer intending to employ a foreigner (**type A, type B**),
- registered office of an entity to which a foreigner is delegated (**type C**),
- registered office or a place of residence of an entity for the benefit of which a service is provided whereas, if the registered office or a place of residence of such entity is located abroad, for the primary location of performing work by a foreigner in the Republic of Poland (**type D**),
- primary location of performing work by a foreigner in the Republic of Poland (**type E**).

A FOREIGNER IS ENTITLED TO WORK IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND WITHOUT THE NECESSITY OF POSSESSING A WORK PERMIT, if person:
1. has refugee status granted by the RP,
2. was granted additional protection in the RP,
3. has a permit to settle in the RP,
4. has a permit to stay in the RP as a long-term resident of the European Communities,
5. has a permit for tolerated stay in the RP,
6. is entitled to temporary protection in the RP.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- 200 zł - w przypadku gdy podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi zamierza delegować do Polski cudzoziemca w celu realizacji usługi eksportowej.

W przypadku złożenia wniosku o przedłużenie zezwolenia na pracę cudzoziemca podmiot powierzający wykonywanie pracy cudzoziemcowi dokonuje wpłaty odpowiednio w wysokości połowy ww. kwot.

Powyższych wpłat należy dokonywać na konto:

ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁODZI

NBP O/O/ ŁÓDŹ, nr 88 1010 1371 0097 0022 3100 0000

ZATRUDNIENIE CUDZOZIEMCA PRZY REALIZACJI USŁUG EKSPORTOWYCH

Wykonywanie pracy przez cudzoziemców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w ramach świadczenia usług eksportowych ma charakter tymczasowy i okazjonalny. Istota usługi polega na tym, że pracodawca zagraniczny, nieposiadający oddziału lub zakładu pracy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej deleguje Cudzoziemców w celu realizacji usługi na rzecz podmiotu, którego siedziba znajduje się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku gdy działalność podmiotu zagranicznego nabiera charakteru zorganizowanego i ciągłego, podmiot ten zobligowany jest do założenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oddziału legitymującego się wpisem do rejestru podmiotów prowadzących agencje zatrudnienia.

Zezwolenia na pracę wydawane są przez wojewodę na wniosek pracodawcy, który ma zamiar zatrudnić cudzoziemca. Zezwolenie wydaje wojewoda właściwy ze względu na:

- siedzibę lub miejsce zamieszkania pracodawcy, który ma zamiar zatrudnić cudzoziemca **(typ A, typ B)**,
- siedzibę podmiotu, do którego cudzoziemiec jest delegowany **(typ C)**,
- siedzibę lub miejsce zamieszkania podmiotu, na rzecz którego świadczona jest usługa, a jeżeli podmiot ten ma siedzibę lub miejsce zamieszkania za granicą – ze względu na główne miejsce wykonywania pracy przez cudzoziemca na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej **(typ D)**,
- główne miejsce wykonywania pracy przez cudzoziemca na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej **(typ E)**.

CUDZOZIEMIEC JEST UPRAWNIONY DO WYKONYWANIA PRACY NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, BEZ KONIECZNOŚCI POSIADANIA ZEZWOLENIA NA PRACĘ, jeżeli:

1. posiada status uchodźcy nadany w RP;
2. udzielono mu ochrony uzupełniającej w RP;
3. posiada zezwolenie na osiedlenie się w RP;
4. posiada zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego Wspólnot Europejskich w RP;
5. posiada zgodę na pobyt tolerowany w RP;
6. korzysta z ochrony czasowej w RP;
7. jest obywatelem państwa członkowskiego Unii Europejskiej;
8. jest obywatelem państwa Europejskiego Obszaru Gospodarczego, nienależącego do Unii Europejskiej.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

7. is a national of the European Union Member States,
8. is a national of the non-EU European Economic Area States,
9. is a national of states, which are not parties to the agreement of the European Economic Area, who may exercise their right to move and reside freely within the territory on grounds of the agreements concluded by these states and the European Community and its Member States,
10. is a family member of the foreigner mentioned in 7-9, or is a descendant of such a foreigner, or his/her spouse and is under the age of 21 years, or is supported by such a foreigner or his/her spouse, or is a dependent direct relative of such a foreigner or his/her spouse in an ascending line,
11. has a permit to reside in the Republic of Poland for a defined period of time, granted on the basis of circumstances referred to in Art. 53.1.10, 11,13 and 16-18 of the Act on Foreigners dated 13 June 2003,
12. is a spouse of a Polish citizen or a foreigner referred to in points 1-6 and has a permit to reside in the Republic of Poland for a defined period of time, granted on the basis of marriage,
13. is a descendent of a Polish citizen or a descendent of a foreigner, referred to in points 12 to13 and 1 to 6, who is aged under 21, or is supported by such a foreigner and has a permit to reside in the Republic of Poland for a defined period of time,
14. has a permit to reside in the Republic of Poland for a defined period of time, granted on the basis of Art. 53.1.7 or Art.14 of the Act on Foreigners dated 13 June 2003,
15. resides in the territory of the Republic of Poland on the basis of visas referred to in Art. 61.3 or Art. 71a.3 of the Act on Foreigners dated 13 June 2003, if, on the basis of points 1 to 4, prior to the issuance of such visas he/she was released from the obligation to have a work permit,
16. holds a valid Karta Polaka,
17. has applied for refugee status, or is a spouse on behalf of whom an application for refugee status was filed, providing that he/she has a certificate issued on the basis of Art. 31 of the Act on Granting Protection to Foreigners in the Territory of the Republic of Poland (Journal of Laws of 2006, No 234, item 1695 with subsequent amendments),
18. is entitled to reside and work in the territory of a Member State of the European Union or a State of the European Economic Area, not belonging to the European Union or Swiss Confederation, and is employed by an employer with a seat in the territory of that state, or is delegated temporarily by that employer to provide services in the territory of the Republic of Poland,
19. is permitted to work without the necessity of possessing work permit on the basis of international agreements or separate regulations.

All issues concerning the employment of foreigners in Łódź and Łódź Voivodeship should be referred to:

Department for Citizens' Matters at the Łódź Voivodeship Office in Łódź
Section for Foreigners (II Floor, Room 23)
92-425 Łódź, ul. Piotrkowska 113
Tel: +48 42 664 17 48; Tel/Fax: +48 42 664 17 47, e-mail: praca.cudzoziemcy@lodz.uw.gov.pl
Mon., Wed., Thu., Fri. 8.00 – 15.45; Tue. 10.00 – 17.45

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

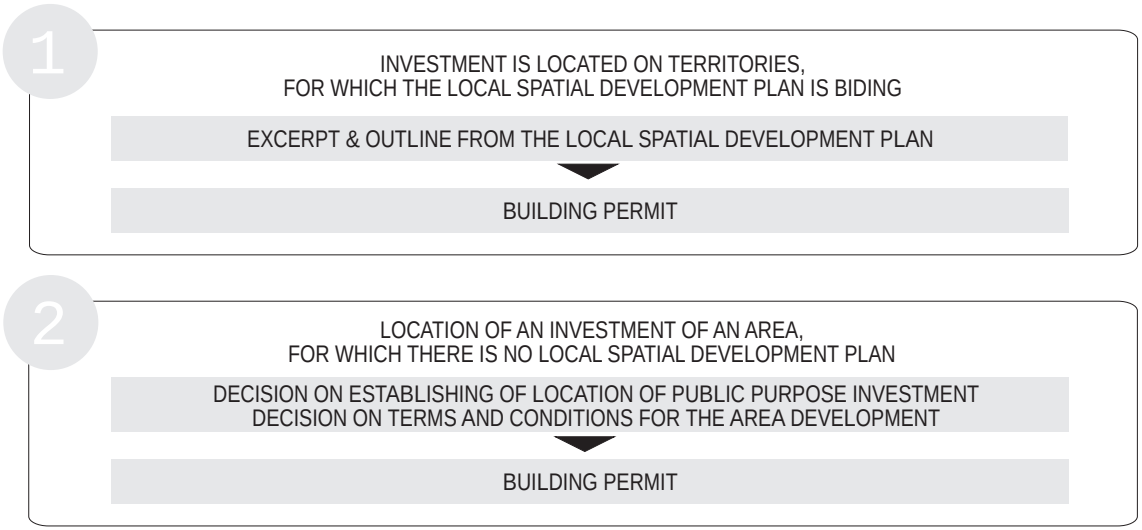
9. jest obywatelem państwa niebędącego stroną umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym, który może korzystać ze swobody przepływu osób, na podstawie umowy zawartej przez to państwo ze Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi,
10. jest członkiem rodziny cudzoziemca, o którym mowa w pkt 7 – 9, lub jest zstępnym małżonka tego cudzoziemca, w wieku do 21 lat lub pozostającym na utrzymaniu tego cudzoziemca lub jego małżonka lub jest wstępnym tego cudzoziemca lub jego małżonka, pozostającym na utrzymaniu tego cudzoziemca lub jego małżonka,
11. posiada w RP zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony udzielone w związku z okolicznością, o której mowa w art. 53 ust. 1 pkt 10, 11,13 i 15-18 ustawy z dnia 13 czerwca 2003r. o cudzoziemcach,
12. jest małżonkiem obywatela polskiego lub cudzoziemca o którym mowa w pkt 1-6, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony na terytorium RP udzielone w związku z zawarciem związku małżeńskiego.
13. jest zstępnym obywatela polskiego lub cudzoziemca, w wieku do 21 lat lub pozostającym na jego utrzymaniu, o którym mowa w pkt 12-13 oraz pkt 1-6, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony na terytorium RP,
14. posiada zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony na terytorium RP udzielone na podstawie art. 53 ust. 1 pkt 7 lub 14 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach,
15. przebywa na terytorium RP na podstawie art. 61 ust. 3 lub art. 71a ust. 3 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach, jeżeli bezpośrednio przed wydaniem tych wiz był zwolniony z obowiązku posiadania zezwolenia na pracę, na podstawie pkt. 1-4,
16. posiada ważną Kartę Polaka,
17. ubiega się o nadanie statusu uchodźcy lub będący małżonkiem, w imieniu którego został złożony wniosek o nadanie statusu uchodźcy, pod warunkiem posiadania zaświadczenia wydanego na podstawie art. 36 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium RP (Dz.U. z 2006 r. Nr 234, poz. 1695 z późn. zm.),
18. uprawniony do przebywania i wykonywania pracy na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub państwa Europejskiego Obszaru Gospodarczego nienależącego do Unii Europejskiej lub Konfederacji Szwajcarskiej, który jest zatrudniony przez pracodawcę mającego siedzibę na terytorium tego państwa oraz czasowo delegowany przez tego pracodawcę w celu świadczenia usług na terytorium RP,
19. w stosunku do którego umowy międzynarodowe lub odrębne przepisy dopuszczają wykonywanie pracy bez konieczności posiadania zezwolenia.

Sprawy związane z zatrudnianiem cudzoziemców w Łodzi i Województwie Łódzkim załatwiane są w:

Wydziale Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi
Oddział Cudzoziemców (II piętro, pokój 23)
90-425 Łódź, ul. Piotrkowska 103
tel: +48 42 664 17 48; tel/fax: +48 42 664 17 47, e-mail: praca.cudzoziemcy@lodz.uw.gov.pl
pon., śr., czw., pt. 8.00 – 15.45; wt. 10.00 – 17.45

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

IV. STAGES OF THE INVESTMENT PROCESS



1. EXCERPTS AND OUTLINES FROM THE LOCAL SPATIAL DEVELOPMENT PLAN

Issuing Bodies:
City of Łódź, Architecture and Development Department , Urban and Architecture Division
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, Tel: 042 638 54 40, Fax: 042 638 41 91

Legal grounds:
Article 30 of the Spatial Planning and Management Act of March 27, 2003 (Journal of Laws No 80 of 2003, item 717 with further amendments).

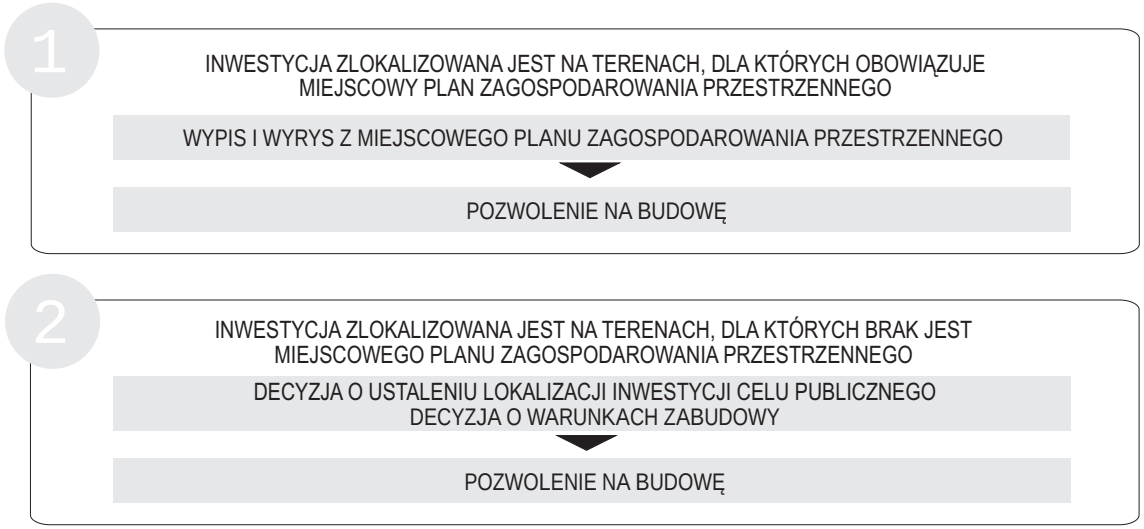
Availability:
The excerpts and outlines are issued upon application, filed by interested entities.

To obtain an opinion it is obligatory to submit the following documents:

1. A written application to the Urban and Architecture Division of the City of Łódź, specifying the following:
   - name and surname or name of the applying organizational unit,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

IV. **ETAPY PROCESU INWESTYCYJNEGO**



1. WYPIS I WYRYS Z MIEJSCOWEGO PLANU ZAGOSPODAROWANIA PRZESTRZENNEGO

Organ wydający:
Urząd Miasta Łodzi Departament Architektury i Rozwoju, Wydział Urbanistyki i Architektury
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, tel. 42 638 54 40, fax 42 638 43 91

Podstawa prawna:
Art. 30 ustawy z dnia 27 marca 2003 r. o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym
(Dz.U. Nr 80 z 2003 r., poz. 717, z późn. zm.)

Tryb uzyskiwania:
Wypis i wyrys wydawane są na wniosek zainteresowanych podmiotów.

Dla uzyskania wypisu i wyrysu wymagane są:

1. Wniosek złożony w Wydziale Urbanistyki i Architektury, zawierający:
   - imię i nazwisko lub nazwę jednostki organizacyjnej ubiegającej się o uzyskanie wypisu i wyrysu,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- description of the area and, in particular, its location, geodesic designation and the land registry number, if any.

2. A location map at a scale of 1:500

Administrative charges:

1. An administrative charge amounting to PLN 30 – up to 5 pages, and PLN 50 – over 5 pages is made for an excerpt from the local development plan.
2. An administrative charge amounting to PLN 20 – for each A4 page, but no more than PLN 200 is made for an outline from the local development plan.

2. DECISIONS ON TERMS AND CONDITIONS OF CONSTRUCTIONS AND DEVELOPMENTS OF THE AREA

Issuing Bodies:

City of Łódź:

Architecture and Development Department , Urban and Architecture Division

– for decisions on building conditions and development of the area - 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, Tel: +48 42 638 54 40, Fax: +48 42 638 43 91.
– for decisions on the localisation of public purpose investments with respect to technical infrastructure and pemission for realization of the road investment - 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, Tel: +48 42 638 54 40, Fax: +48 42 638 43 91

Legal grounds:

Article 59 Clause 1 of the Spatial Planning and Management Act of March 27, 2003 (Journal of Laws No 80, item 717 with further amendments).

Article 11a of the Act of 10 April 2003 on detailed rules for the preparation and realization of investment in public roads (Journal of Laws No. 193 of 2008, item 1194 with further Amendments).

2a. DECISION ON ASSIGNATION OF THE LOCATION OF PUBLIC PURPOSE INVESTMENTS

2b. DECISION ON TERMS AND CONDITIONS FOR THE AREA DEVELOPMENT

If there is no local spatial development plan, development methods and building conditions shall be determined by way of a decision on the conditions of construction, whereby:

1) the location of a public purpose investment is determined by a decision on the location of a public purpose

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- określenie terenu, a w szczególności miejsca jego położenia, oznaczenie geodezyjne, ewentualnie numer księgi wieczystej.

2. Mapa sytuacyjna w skali 1:500.

Opłata administracyjna:

1. Za wypis z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego pobiera się opłatę skarbową w wysokości 30 zł – do 5 stron, 50 zł – powyżej 5 stron.
2. Za wyrys z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego pobiera się opłatę skarbową w wysokości 20 zł – za każdą stronę A4, nie więcej niż 200 zł.

2. DECYZJA O WARUNKACH ZABUDOWY I ZAGOSPODAROWANIA TERENU

Organ wydający:

Urząd Miasta Łodzi:

- **Departament Architektury i Rozwoju, Wydział Urbanistyki i Architektury**
  - w zakresie decyzji o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu,
  90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, tel. 42 638 54 40, fax 42 638 43 91

  – decyzje o lokalizacji inwestycji celu publicznego w zakresie infrastruktury technicznej i o zezwoleniu na realizację inwestycji drogowej, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, tel. 42 638 54 40, fax 42 638 43 91

Podstawa prawna:

Art. 59 ust. 1 ustawy z dnia 27 marca 2003 r. o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym (Dz.U. Nr 80, poz. 717 z późn. zm.).

Art. 11a ustawy z dnia 10 kwietnia 2003 r. o szczególnych zasadach przygotowania i realizacji inwestycji w zakresie dróg publicznych (Dz. U. z 2008 r. Nr 193, poz. 1194, z późn. zm.).

2a. DECYZJA O USTALENIU LOKALIZACJI INWESTYCJI CELU PUBLICZNEGO

2b. DECYZJA O WARUNKACH ZABUDOWY

W przypadku braku miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego określenie sposobów zagospodarowania i warunków zabudowy terenu występuje w drodze decyzji o warunkach zabudowy, przy czym:

1. Lokalizację inwestycji celu publicznego ustala się w drodze decyzji o lokalizacji inwestycji celu publicznego.
2. Sposób zagospodarowania terenu i warunki zabudowy dla innych inwestycji ustala się w drodze decyzji o warunkach zabudowy.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

investment;
2) methods and conditions of land development for other investments are determined by a decision on the conditions of construction.

The applicant shall file the following documents:
- an application using an appropriate form.

The application for determining the location of a public purpose investment should include the following information:

1. the borders of the plot, which must be indicated on a copy of the master map held in the state geodetic and cartographic files (2 copies) and covering the territory to which the application pertains, as well as the area that will be affected by the investment at a scale of 1:500 or 1:1000, and in case of line investments, also at a scale of 1:2000 along with its adjacent area equal to at least three times the width of the front of the plot referred to in the application for the decision concerning construction conditions, however, at least 50 m wide.
2. investment characteristics, containing:
   a) estimates of water and energy consumption, the proposed method of sewage disposal or treatment, other needs with respect to technical infrastructure and, if necessary, the method of waste treatment;
   b) descriptions of the planned methods of land development and characteristic planning features, including the function and size of the building designs and facilities presented in a graphical and descriptive form;
   c) specifications of technical parameters of the investment and information describing the environmental impact.
3. declarations of the relevant organisations (Sewage and Water Services, Gas Works, Electricity Board and others) about the ability to service the investment.

Note: pursuant to the amendment of the Spatial Planning and Development Act dated 27 March 2003, which entered into force as of 17 July 2010, in the case of investments that have a significant impact on the transportation system of the City, an opinion of the relevant road administrator: Roads and Transportation Office, should be also submitted together with the application.

4. the decision about environmetal requirements for the investment which may have a significant impact on the environment listed in the Regulation of the Council of Ministers of 9 November 2010 on determining the types of undertakings which may have a significant impact on the environment (Journal of Laws No 213 of 2010, item 1397).

The outlined procedure is applied, respectively, to decisions on conditions of constructions. Decisions on building conditions may be issued only upon meeting all of the following requirements:

1) at least one adjacent plot that is accessible from the same public road is developed in a way which allows specifying the requirements for the new construction in terms of the continuation of its functions, parameters, features and so on, including the size and architectural form of new buildings, the line of development and intensiveness of land use;

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Wnioskodawca składa następujące dokumenty:
- wniosek na formularzu zgodnym z wzorcem

Wniosek o ustalenie lokalizacji inwestycji celu publicznego powinien zawierać:

1. określenie granic terenu objętego wnioskiem, przedstawionych na kopii mapy zasadniczej przyjętej do państwowego zasobu geodezyjnego i kartograficznego (2 egzemplarze), obejmujących teren, którego wniosek dotyczy i obszar, na który ta inwestycja będzie oddziaływać, w skali 1:500 lub 1:1000, a w stosunku do inwestycji liniowych również w skali 1:2000 wraz z kołnierzem nie mniejszym niż trzykrotna szerokość frontu działki objętej wnioskiem o ustalenie warunków zabudowy, nie mniejszym jednak niż 50 metrów.
2. charakterystykę inwestycji obejmująca:
    a) określenie zapotrzebowania na wodę, energię oraz sposobu odprowadzania lub oczyszczania ścieków a także innych potrzeb w zakresie infrastruktury technicznej, a w razie potrzeby również sposobu unieszkodliwiania odpadów.
    b) określenie planowanego sposobu zagospodarowania terenu oraz charakterystyki zabudowy i zagospodarowania terenu w tym przeznaczenia i gabarytów projektowanych obiektów budowlanych, przedstawione w formie opisowej i graficznej,
    c) określenie charakterystycznych parametrów technicznych inwestycji oraz dane charakteryzujące jej wpływ na środowisko.
3. zapewnienia właściwych jednostek organizacyjnych (ZWIK, Gazownia, PGE i innych) o możliwości obsługi inwestycji.

Uwaga: w związku ze zmianą ustawy z dnia 27 marca 2003 roku o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym, która weszła w życie w dniu 17 lipca 2010 r. dla inwestycji, które znacząco wpływają na istniejący układ komunikacyjny Miasta, należy dodatkowo dołączyć do wniosku opinię właściwego zarządcy drogi: Zarządu Dróg i Transportu.

4. decyzję o środowiskowych uwarunkowaniach dla inwestycji mogących znacząco oddziaływać na środowisko wymienionych w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 9 listopada 2010 roku w sprawie przedsięwzięć mogących znacząco oddziaływać na środowisko (Dz.U. z 2010 r. Nr 213, poz. 1397).

Opisaną procedurę stosuje się odpowiednio do decyzji o warunkach zabudowy.
Wydanie decyzji o warunkach zabudowy jest możliwe jedynie w przypadku łącznego spełnienia następujących warunków:

1) co najmniej jedna działka sąsiednia dostępna z tej samej drogi publicznej jest zabudowana w sposób pozwalający na określenie wymagań dotyczących nowej zabudowy w zakresie kontynuacji funkcji, parametrów, cech i wskaźników kształtowania zabudowy oraz zagospodarowania terenu w tym gabarytów i formy architektonicznej obiektów budowlanych, linii zabudowy oraz intensywności wykorzystania terenu,
2) teren ma dostęp do drogi publicznej,
3) istniejące lub projektowane uzbrojenie terenu z uwzględnieniem ust. 5, jest wystarczające dla zamierzenia budowlanego,
4) teren nie wymaga uzyskania zgody na zmianę przeznaczenia gruntów rolnych i leśnych na cele nierolnicze

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

2) the plot must be accessible from a public road;
3) the existing or projected plot infrastructure, inclusive of sub-paragraph 5, must be sufficient for the intended development;
4) no consent is required for a change of purpose of agricultural or forest lands to non-agricultural or non-forest, or such consent has already been issued in relation to the land, but on the basis of local master plans that have lost their validity under Art. 67 of the Act referred to in Art. 86.1;
5) the decision complies with other specific regulations.

The authority, which has issued a decision on the conditions of development is obliged to transfer the decision onto any other party upon consent of the party to which it was issued, provided that the other party accepts all terms and conditions contained therein.

Appeals:
An appeal against a decision can be filed with the Self-Governing Appeal Committee through the Mayor of the City of Łódź (Urban and Architecture Division) within 14 days after receiving the decision.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

i nieleśne, albo jest objęty zgodą uzyskaną przy sporządzaniu miejscowych planów, które utraciły moc na podstawie art. 67 ustawy, o której mowa w art. 86 ust.1,

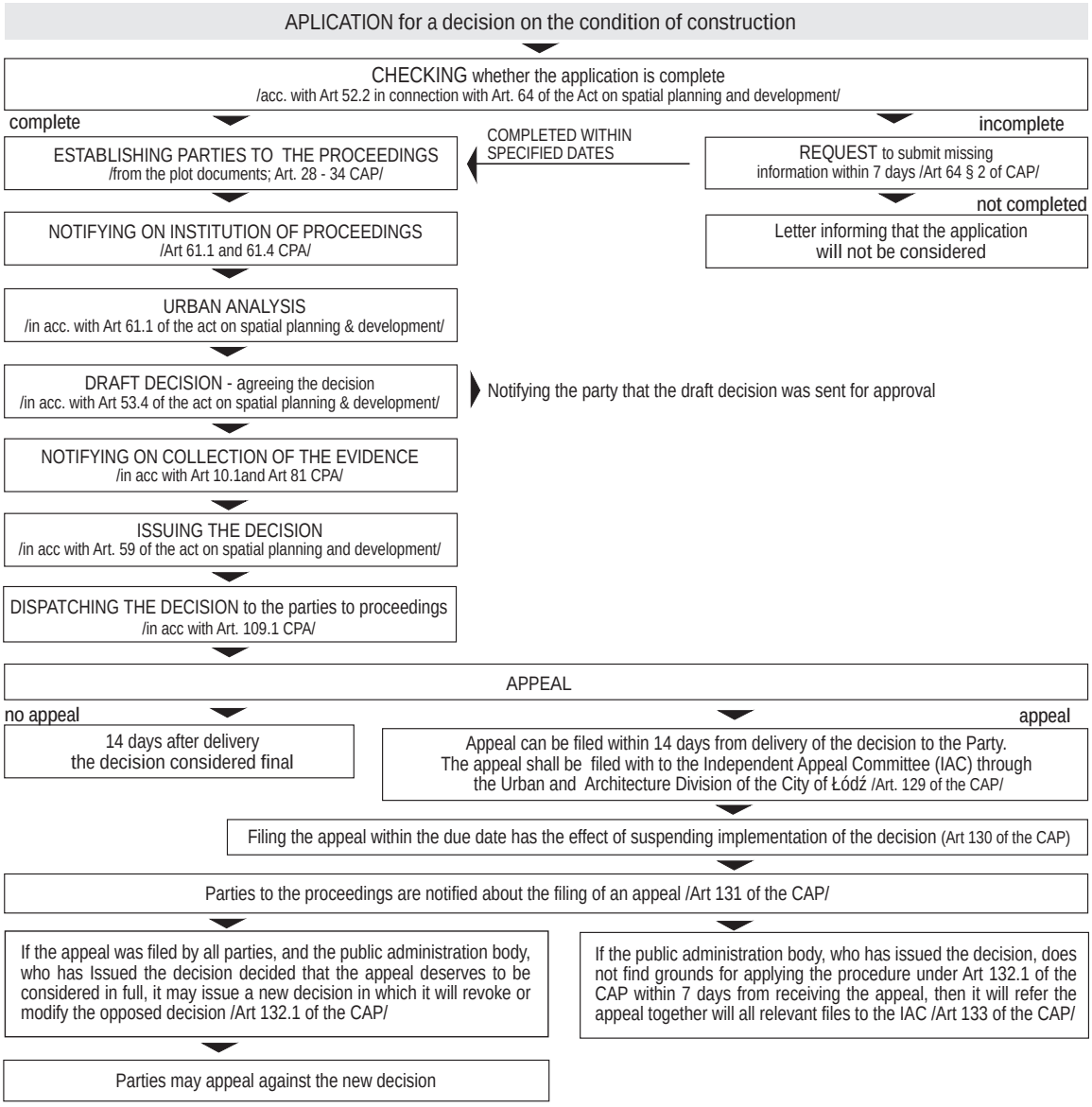
5) decyzja jest zgodna z przepisami odrębnymi.

Organ, który wydał decyzje o warunkach zabudowy jest zobowiązany, za zgodą strony, na rzecz której decyzja została wydana, do przeniesienia tej decyzji na rzecz innej osoby, jeżeli przyjmuje ona wszystkie warunki zawarte w tej decyzji.

Tryb odwoławczy:
Od decyzji służy odwołanie do Samorządowego Kolegium Odwoławczego wniesione w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania za pośrednictwem Prezydenta Miasta Łodzi (organu wydającego decyzję: Wydziału Urbanistyki i Architektury).

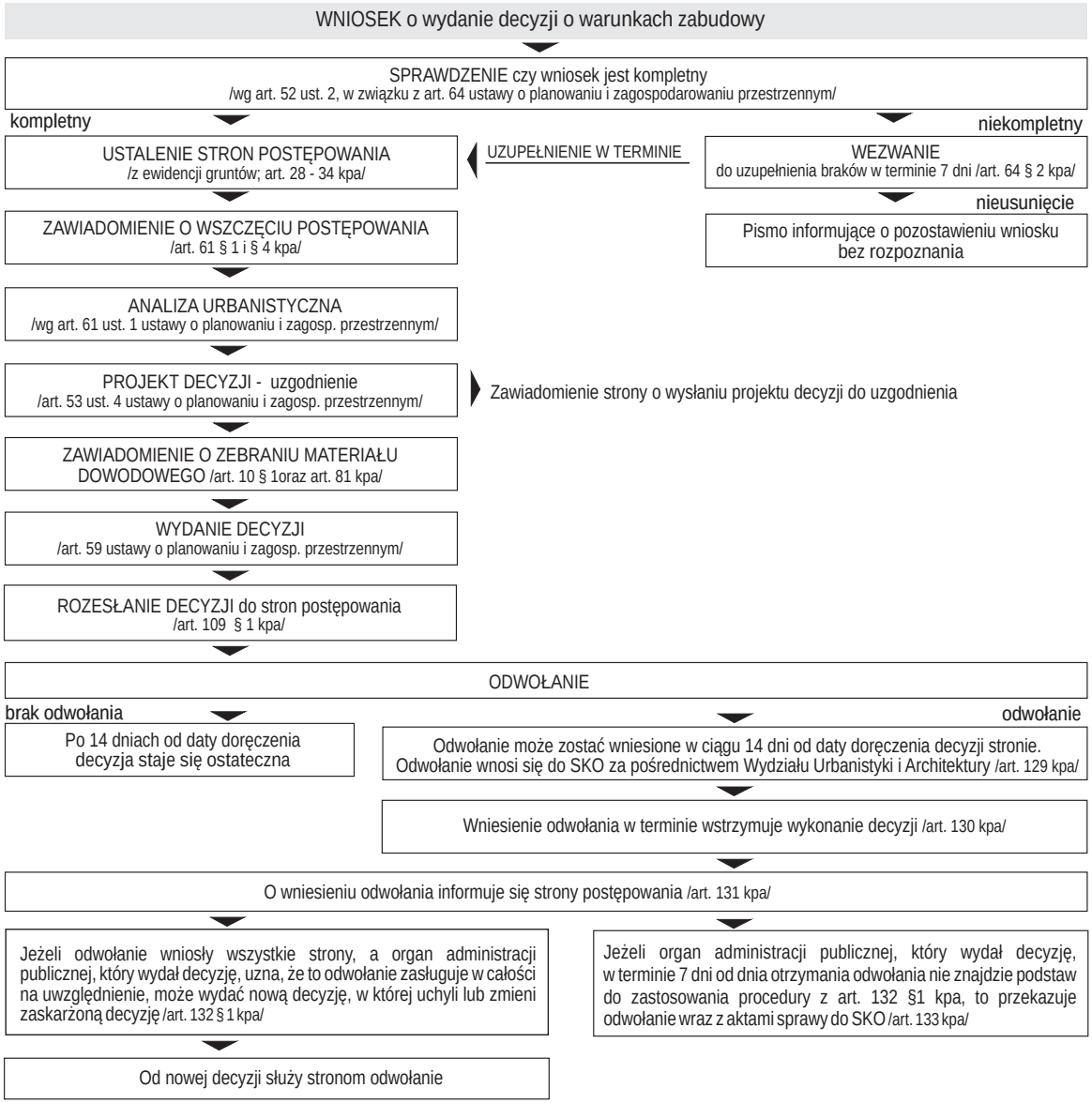
URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

DECISION ON TERMS AND CONDITIONS FOR THE AREA DEVELOPMENT



URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

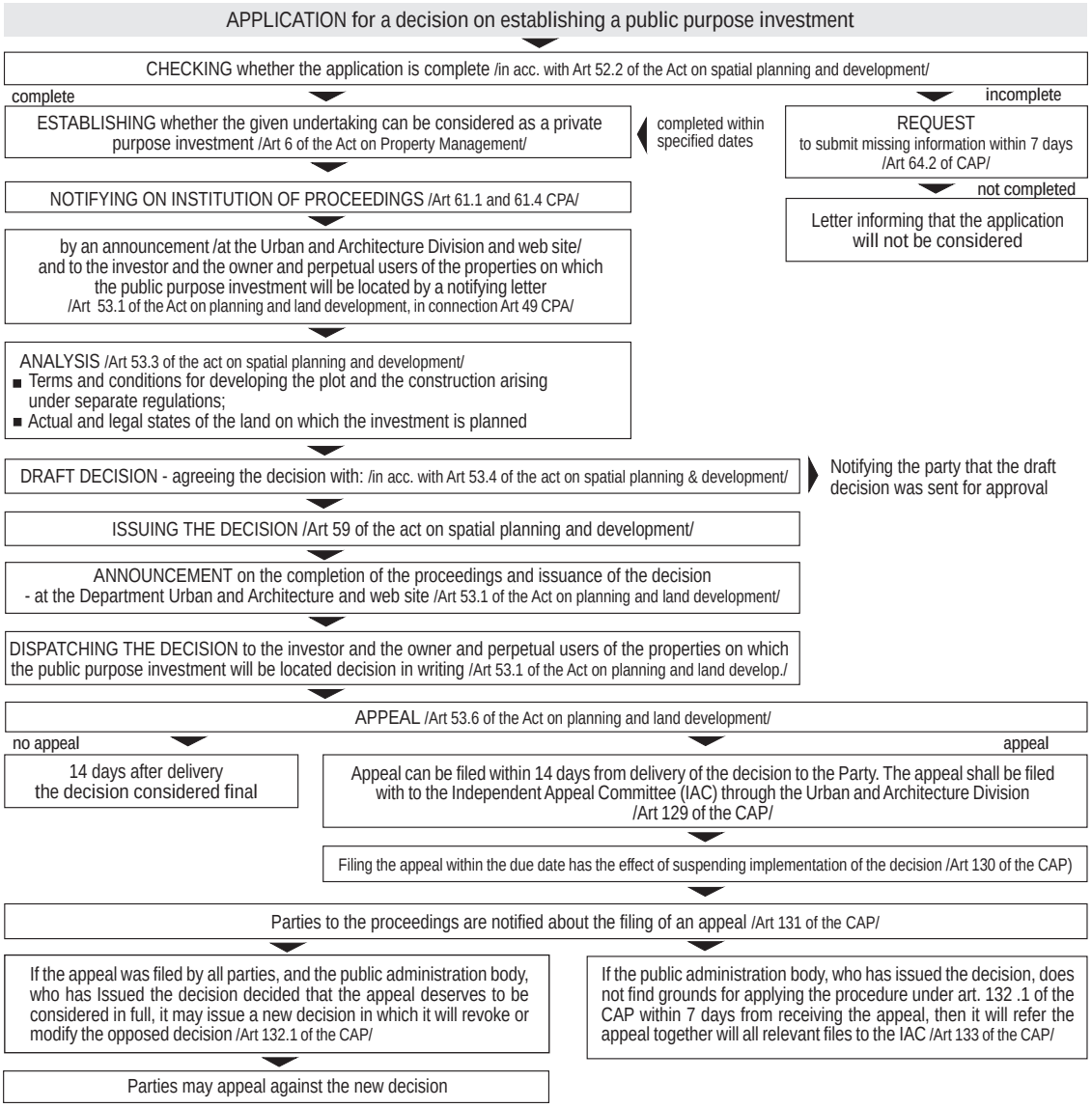
DECYZJA O WARUNKACH ZABUDOWY



URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

DECISION ON ESTABLISHING OF LOCATION OF PUBLIC PURPOSE INVESTMENT

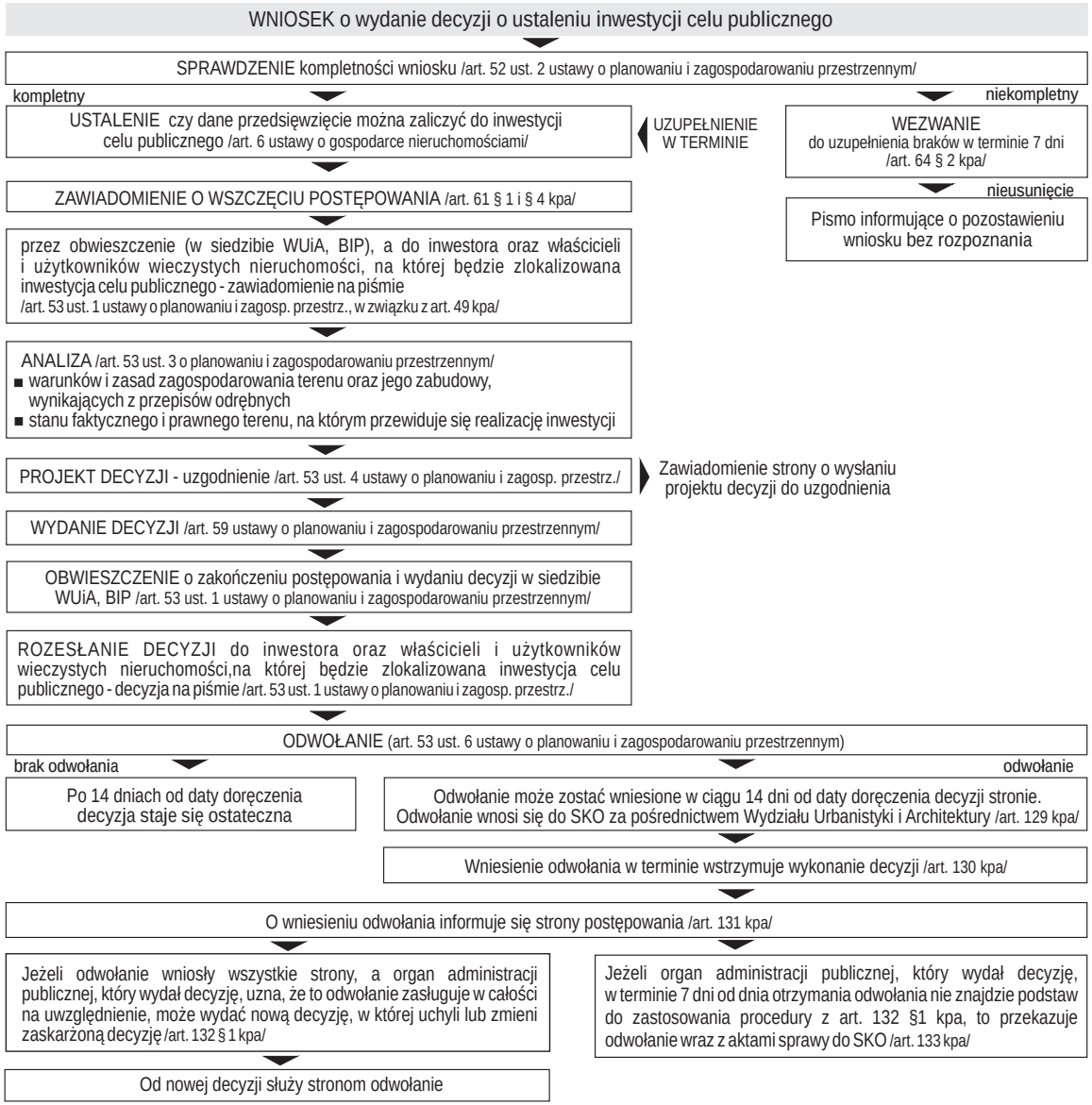
/issued within 65 days from date of submission; Art 51.2 of the Act on planning and land development/



URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

DECYZJA O USTALENIU INWESTYCJI CELU PUBLICZNEGO

/termin wydania do 65 dni; art. 51 ust. 2 ustawy o planowaniu i zagosp. przestrzennym/



URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

3. BUILDING PERMITS

Issuing Body:
City of Łódź, Architecture and Development Department , Urban and Architecture Division
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, Tel: +48 42 638 43 51, Fax: +48 42 638 43 91
Legal grounds:
Article 28 of 7 July, 1994 Construction Law (Journal of Laws No 243 of 2010, Item 1623 with further amendments).

A COMPETENT AUTHORITY HAS TO BE NOTIFIED OF THE CONSTRUCTION OF:

1) Farm buildings associated with agricultural production, supplementing the existing farmstead within the boundaries of a given settlement:
   a) single-storey farm buildings of building areas up to 35 square metres and a design span not exceeding 4.80 metres;
   b) slabs for manure storage;
   c) tight tanks for liquid manure or dung with capacities of up to 25 cubic metres;
   d) trench silos for loose materials with capacities less than 30 cubic metres and heights less than 4.50 meters;
   e) drying containers with building areas of up to 21 square metres;
2) free-standing non-residential one-storey buildings, umbrella roofs, summer-houses and winter gardens with building areas of up to 25 square metres; the total number of these objects may not exceed two per each 500 square metres of the plot area;
3) individual home water treatment facilities with throughputs of less than 7.50 cubic meters per day;
4) umbrella roofs at bus stops and train platforms;
5) non-residential buildings with an area up to 20 square meters, used as support for regular maintenance of railway lines, located in areas owned by the State Treasury and administered by the Railway Management Board;
6) free-standing telephone booths;
7) parking meters with their own energy supply;
8) school pitches and pitches, tennis courts, running tracks used for recreation;
9) parking lots for motorcars, up to 10 lots;
10) parking bays on voivodships, districts and borough roads;
11) provisional building objects which are not permanently connected to the ground and are designated for dismantling or removal to another place within the date defined in the declaration referred to in Article 30.1, but not later than 120 days from the commencement of construction defined in the declaration;
12) non-residential building objects of an area not greater than 35 square metres, with design spans not greater than 4.80 metres, designated exclusively for the purposes of forest management and located on forested areas owned by the State Treasury;
13) water dam up and sluice building objects with dam up heights of less than 1 metre which are not constructed

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

3. POZWOLENIE NA BUDOWĘ

Organ wydający:
Urząd Miasta Łodzi Departament Architektury i Rozwoju, Wydział Urbanistyki i Architektury
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, tel. 42 638 43 51, fax 42 638 43 91
Podstawa prawna:
art. 28 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo budowlane (Dz.U. z 2010 r. Nr 243, poz. 1623, z późn. zm.).

ZGŁOSZENIA WŁAŚCIWEMU ORGANOWI WYMAGA BUDOWA:

1) obiektów gospodarczych związanych z produkcją rolną i uzupełniających zabudowę zagrodową w ramach istniejącej działki siedliskowej:
   a) parterowych budynków gospodarczych o powierzchni zabudowy do 35 m², przy rozpiętości konstrukcyjnej nie większej niż 4,80 m,
   b) płyt do składowania obornika,
   c) szczelnych zbiorników na gnojówkę lub gnojowicę o pojemności do 25 m³,
   d) naziemnych silosów na materiały sypkie o pojemności do 30 m² i wysokości nie większej niż 4,5 m
   e) suszarni kontenerowych o powierzchni zabudowy do 21m²;
2) wolno stojących parterowych budynków gospodarczych, wiat i altan oraz przydomowych oranżerii (ogrodów zimowych) o powierzchni zabudowy do 25 m² przy czym łączna ilość tych obiektów nie może przekraczać dwóch na każde 500 m² powierzchni działki;
3) indywidualnych przydomowych oczyszczalni ścieków o wydajności do 7,50 m³ na dobę;
4) wiat przystankowych i peronowych;
5) budynków gospodarczych o powierzchni zabudowy do 20m², służących jako zaplecze do bieżącego utrzymania linii kolejowych, położonych na terenach stanowiących własność Skarbu Państwa i będących we władaniu zarządu kolei;
6) wolno stojących kabin telefonicznych, szaf i słupków telekomunikacyjnych;
7) parkometrów z własnym zasilaniem;
8) boisk szkolnych oraz boisk, kortów tenisowych, bieżni służących do rekreacji;
9) miejsc postojowych dla samochodów osobowych do 10 stanowisk włącznie;
10) zatok parkingowych na drogach wojewódzkich, powiatowych i gminnych;
11) tymczasowych obiektów budowlanych, niepołączonych trwale z gruntem i przewidzianych do rozbiórki lub przeniesienia w inne miejsce w terminie określonym w zgłoszeniu, o którym mowa w art. 30 ust. 1, ale nie później przed upływem 120 dni od dnia rozpoczęcia budowy określonego w zgłoszeniu;
12) gospodarczych obiektów budowlanych o powierzchni zabudowy do 35 m², przy rozpiętości konstrukcji nie większej niż 4,80 m, przeznaczonych wyłącznie na cele gospodarki leśnej i położonych na gruntach leśnych Skarbu Państwa;
13) obiektów budowlanych piętrzących wodę i upustowych o wysokości piętrzenia poniżej 1 m poza rzekami żeglownymi oraz poza obszarem parków narodowych, rezewatów przyrody i parków krajobrazowych oraz ich otulin;
14) przydomowych basenów i oczek wodnych o powierzchni do 30 m²;

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

on navigable rivers or within the area of national parks, nature reserves, landscape parks and their surroundings;

14) home swimming pools and small ponds with areas of up to 30 square metres;
15) decks with total lengths of up to 25 metres and heights, from the deck crown to the bottom of the water region, of up to 2.50 metres, used for:
    a) mooring small watercraft, such as boats, canoes, yachts;
    b) angling;
    c) recreation;
16) bank protections, including artificial, surface or line protections of river banks and banks of mountain streams or seashores, or protections of the banks of internal sea waters which do not constitute resistance structures;
17) ramps designated for disabled persons;
18) installations for containers with liquid gas, with single container capacities of up to 7 cubic metres, designated for supplying gas installations in single-family residential buildings; which should be included in the notification together with a plot or land development plan and a technical gas installation description, prepared by a designer with an appropriate construction licence, consulted with an authority responsible for fire protection;
19) terminals in buildings for: electricity, water supply, sewerage, gas, heating and telecommunication systems, which require a site plan on a copy of the current master map or individual map included in the state geodetic or cartographic file as well as a plot or land development plan and a technical installation description, prepared by a designer with an appropriate construction licence.

The construction of terminals is regulated by the energy law or the collective water supply and waste water disposal regulations. These regulations do not apply if the investor submitted the notification;

20a) telecommunication cable lines;
20) cable ducts;
21) measuring devices, together with fences and internal roads of the state hydrological and meteorological services and the state hydro-geological services:
    a) posts: water-level indicators, meteorological posts, precipitation posts and underground water posts;
    b) points for observing the level of underground waters and the monitoring of underground water quality;
    c) observation piezometers and lined sources.

A COMPETENT BODY HAS TO BE NOTIFIED OF CONSTRUCTION WORKS RELATING TO:

1) repairs to existing building objects with the exception of objects entered into the Register of Monuments;
2) additional thermal insulation of buildings with heights of up to 12 m;
3) surface dressing of land within building plots;
4) installation of advertisement boards and structures, with the exception of those located on objects entered into the Register of Monuments within the meaning of the Provisions on Protection and Preservation of Monuments and with the exception of neon advertising signs and advertising signs including lighting located outside built-up areas within the meaning of the Provisions on Road Traffic;
5) construction of detailed land drainage equipment, except for:

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

15) pomostów o długości całkowitej do 25 m i wysokości, liczonej od korony pomostu do dna akwenu, do 2,50 m służących do:
   a) cumowania niewielkich jednostek pływających, jak łodzie, kajaki, jachty,
   b) uprawiania wędkarstwa,
   c) rekreacji;
16) opasek brzegowych oraz innych sztucznych, powierzchniowych lub liniowych umocnień brzegów rzek i potoków górskich oraz brzegu morskiego, brzegu morskich wód wewnętrznych, niestanowiących konstrukcji oporowych;
17) pochylni przeznaczonych dla osób niepełnosprawnych;
18) instalacji zbiornikowych na gaz płynny z pojedynczym zbiornikiem o pojemności do 7 m3, przeznaczonych do zasilania instalacji gazowych w budynkach mieszkalnych jednorodzinnych, do zgłoszenia których należy ponadto dołączyć projekt zagospodarowania działki lub terenu wraz z opisem technicznym instalacji gazowej, wykonany przez projektanta posiadającego odpowiednie uprawnienia budowlane, uzgodniony z podmiotem właściwym do spraw zabezpieczeń przeciwpożarowych;
19) przyłączy: elektroenergetycznych, wodociągowych, kanalizacyjnych, gazowych, cieplnych i telekomunikacyjnych, których budowa wymaga sporządzenia planu sytuacyjnego na kopii aktualnej mapy zasadniczej lub mapy jednostkowej przyjętej do państwowego zasobu geodezyjnego i kartograficznego oraz dołączenia projektu zagospodarowania działki lub terenu wraz z opisem technicznym instalacji, wykonany przez projektanta posiadającego odpowiednie uprawnienia budowlane.

Do budowy przyłączy stosuje się przepisy prawa energetycznego albo o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków. Przepisów tych nie stosuje się, jeżeli inwestor dokonał zgłoszenia;

20a) telekomunikacyjnych linii kablowych;

20) kanalizacji kablowej;

21) urządzeń pomiarowych, wraz z ogrodzeniami i drogami wewnętrznymi, państwowej służby hydrologiczno-meteorologicznej i państwowej służby hydrogeologicznej:
   a) posterunków: wodowskazowych, meteorologicznych, opadowych oraz wód podziemnych,
   b) punktów: obserwacyjnych stanów wód podziemnych oraz monitoringu jakości wód podziemnych,
   c) piezometrów obserwacyjnych i obudowanych źródeł.

ZGŁOSZENIA WŁAŚCIWEMU ORGANOWI WYMAGA WYKONANIE ROBÓT BUDOWLANYCH POLEGAJĄCYCH NA:

1) remoncie istniejących obiektów budowlanych i urządzeń budowlanych, z wyjątkiem obiektów wpisanych do rejestru zabytków;
2) docieplaniu budynków o wysokości do 12 m;
3) utwardzeniu powierzchni gruntu na działkach budowlanych;
4) instalowaniu tablic i urządzeń reklamowych, z wyjątkiem usytuowanych na obiektach wpisanych do rejestru zabytków w rozumieniu przepisów o ochronie zabytków i opiece nad zabytkami oraz z wyjątkiem reklam świetlnych i podświetlanych usytuowanych poza obszarem zabudowanym w rozumieniu przepisów o ruchu drogowym,
5) wykonaniu urządzeń melioracji wodnych szczegółowych, z wyjątkiem:
   a. ziemnych stawów hodowlanych,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

a) soil ponds for breeding,
b) detailed land drainage equipment within national parks, nature reserves, landscape parks and their surroundings;

6) construction of surface inland water intakes with a capacity of less than 50m³/h and the construction of underground water intakes;
7) rebuilding of telecommunication networks, electric power networks, water supply, sewage and heating networks;
8) rebuilding of roads, railway tracks and railway equipment;
9) execution of sub-cleaning scooping work consisting in removing of, or flattening of the bottom in respect of harbour basin usage, waterways and water lanes, in relation to technical (exploitation) depths and on inclination of underwater slopes of water regions;
10) demolition of buildings and structures not entered into the Register of Monument and not under conservation care, if they are less that 8 meters high and if they are located within a distance of more than half of their height from plot boundaries.

BESIDES A COMPETENT AUTHORITY HAS TO BE NOTIFIED OF:

1. construction of fences on the side of roads, streets, squares and other public places, and fences higher than 2.20 metres, and carrying out construction work consisting of the installation of:
   a) grids on multi-family residential buildings, public utility buildings and collective residences and objects entered into the Register of Monuments;
   b) facilities on building objects higher than 3 metres;
2. construction of small architectural objects in public places, which should be included in the notification together with a plot or land development plan, prepared by a designer holding an appropriate construction licence.

Building permit is also required for investments subject to environmental impact assessment as well as investments subject to assessment of the impact on Natura 2000 sites in accordance with art. 59 of the Act dated 3 October 2008 on the Provision of Information on the Environment and its Protection, Public Participation in Environmental Protection and Environmental Impact Assessments.

Notice of Construction (Art. 30 of Construction Law)

The notice shall specify the kind, scope and manner in which construction works are carried out, as well as the date of commencement. A declaration as to the title holder eligible to dispose of the real estate for construction purposes and, if necessary, relevant sketches and drawings, as well as permits, approvals and opinions required by virtue of separate provisions must be attached to the notice. Failure to do so would render the applicant criminally liable. If it is necessary to supplement the notice, the competent authority shall impose an obligation to supplement the missing documents within a specified time limit, and in case of failure to supplement them, the authority shall raise an objection.

A competent authority shall raise an objection, if:

1) the notice concerns the construction or performance of construction work covered by the obligation to obtain a building permit;

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

b. urządzeń melioracji wodnych szczegółowych usytuowanych w granicach parków narodowych, rezerwatów przyrody i parków krajobrazowych oraz ich otulin;

6) wykonanie ujęć wód śródlądowych powierzchniowych o wydajności poniżej 50 m³/h oraz budowy ujęć wód podziemnych;
7) przebudowie sieci elektroenergetycznych, wodociągowych, kanalizacyjnych, cieplnych i tele-komunikacyjnych;
8) przebudowie dróg, torów i urządzeń kolejowych;
9) wykonaniu podczyszczeniowych robót czerpalnych, polegających na usunięciu spłyceń dna, powstałych w czasie użytkowania basenów i kanałów portowych oraz torów wodnych, w stosunku do głębokości technicznych (eksploatacyjnych) i nachyleń skarp podwodnych akwenu;
10) rozbiórce budynków i budowli - niewpisanych do rejestru zabytków oraz nieobjętych opieką konserwatorską - o wysokości poniżej 8m, jeżeli ich odległość od granicy działki jest nie mniejsza niż połowa wysokości.

PONADTO ZGŁOSZENIA WŁAŚCIWEMU ORGANOWI WYMAGA:

1) budowa ogrodzeń od strony dróg, ulic, placów, torów kolejowych i innych miejsc publicznych oraz ogrodzeń o wysokości powyżej 2,20 m i wykonywanie robót budowlanych polegających na instalowaniu:
   a) krat na budynkach mieszkalnych wielorodzinnych, użyteczności publicznej i zamieszkania zbiorowego oraz obiektach wpisanych do rejestru zabytków,
   b) urządzeń o wysokości powyżej 3 m na obiektach budowlanych,
2) budowa obiektów małej architektury w miejscach publicznych, do zgłoszenia której należy przedstawić projekt zagospodarowania działki lub terenu, wykonany przez projektanta posiadającego wymagane uprawnienia budowlane.

Pozwolenia na budowę wymagają również przedsięwzięcia, które wymagają przeprowadzenia oceny oddziaływania na środowisko, oraz przedsięwzięcia wymagające przeprowadzenia oceny oddziaływania na obszar Natura 2000, zgodnie z art. 59 ustawy z dnia 3 października 2008 r. o udostępnianiu informacji o środowisku i jego ochronie, udziale społeczeństwa w ochronie środowiska oraz o ocenach oddziaływania na środowisko.

Zgłoszenie budowy (art. 30 ustawy Prawo budowlane)

W zgłoszeniu należy określić rodzaj, zakres i sposób wykonania robót budowlanych oraz termin ich rozpoczęcia. Do zgłoszenia należy dołączyć oświadczenie, pod rygorem odpowiedzialności karnej, o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane oraz w zależności od potrzeb, odpowiednie szkice lub rysunki, a także pozwolenia, uzgodnienia i opinie wymagane odrębnymi przepisami. W razie konieczności uzupełnienia zgłoszenia właściwy organ nakłada na zgłaszającego, w drodze postanowienia, obowiązek uzupełnienia, w określonym terminie, brakujących dokumentów, a w przypadku ich nieuzupełnienia - wnosi sprzeciw, w drodze decyzji.

Właściwy organ wnosi sprzeciw, jeżeli:

1) zgłoszenie dotyczy budowy lub wykonywania robót budowlanych objętych obowiązkiem uzyskaniem pozwolenia na budowę,
2) budowy lub wykonywanie robót budowlanych, objętych zgłoszeniem, narusza ustalenia miejscowego planu

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

2) the construction or performance of construction work covered by the notice is contrary to the conditions of the local plan of spatial development, or other provisions of law;
3) the notice concerns the construction of a provisional building object referred to in Art. 29.1.12 in a place, where an object already exists.

The notice of construction or construction works shall be submitted prior to the intended date of commencement of construction works. The construction works may be commenced if the competent authority has not raised, by way of a decision, any objections within 30 days from the date of delivery of the said notice and not later than after the lapse of 2 years from the date of commencement thereof, as specified in the notice.

Availability:

A building permit or permit for the demolition of a building object may be issued after:

1) having conducted environmental impact assessment proceedings required by the Provisions on Environmental Protection:
   - the obligation results from an environmental decision issued prior to the determination of the development conditions or location of the investment for public purposes,
   - the investor submitted an application for a new environmental impact assessment for the investment,
   - the authority competent to issue a building permit decides that the application for a building permit has been changed in relation to the requirements defined in the environmental decision,
2) the invester having obtained all necessary approvals, permits or opinions from other authorities, as provided for in special law provisions.

The building permit shall only be issued to a person who:

1. has filed a relevant application within the period of validity of the decision on the building conditions and land development, or if required, according to the Provisions on Planning and Land Development;
2. has submitted a declaration with details of the title holder eligible to dispose of the real estate for construction purposes. Note: Non-compliance with this stipulation is a criminal offence.

NOTE:

1. Prior to preparing a building project with respect to plots covered by the local land development plan, it is necessary to apply to the Urban and Architecture Division to obtain an excerpt and copy of the development plant in order to ascertain the proposed building's compliance with the with the plan.
2. Construction works carried out on an object or on a territory entered in the Register of Historical Sites have to be approved by the regional conservator of historical sites before decisions on building permits are issued (Article 39.1 of Construction Law).
3. The permit for construction or demolition of construction facilities and sites not listed in the register of historic buildings but listed in the commune register of historic buildings is issued by the competent authority in consultation with the voivodeship historic preservation officer. The voivodeship historic preservation officer is required to issue an opinion on the application for building or demolition permit of such facilities within 30 days from the date of its delivery. If no opinion is issued within this time limit, it should be assumed that there are no objections to the design solutions presented in the application (Article 39.3 and 39.4 of Construction Law).

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

zagospodarowania przestrzennego lub inne przepisy,

3) zgłoszenie dotyczy budowy tymczasowego obiektu budowlanego, o którym mowa w art. 29 ust. 1 pkt 12 ustawy Prawo budowlane, w miejscu, w którym taki obiekt istnieje.

Zgłoszenia budowy lub robót budowlanych należy dokonać przed terminem zamierzonego ich rozpoczęcia. Do wykonania robót budowlanych można przystąpić, jeżeli w terminie 30 dni od dnia doręczenia zgłoszenia właściwy organ nie wniesie sprzeciwu, w drodze decyzji i nie później niż po upływie 2 lat od określonego w zgłoszeniu terminu ich rozpoczęcia.

Tryb uzyskiwania:

Pozwolenie na budowę lub rozbiórkę obiektu budowlanego może być wydane po uprzednim:

1) ewentualnym, ponownym przeprowadzeniu postępowania w sprawie oceny oddziaływania przedsięwzięcia na środowisko, o ile:
   - obowiązek taki został nałożony decyzją o środowiskowych uwarunkowaniach wydaną przed ustaleniem warunków zabudowy lub lokalizacji inwestycji celu publicznego,
   - inwestor złożył wniosek o ponowną ocenę oddziaływania przedsięwzięcia na środowisko,
   - organ właściwy do wydania decyzji o pozwoleniu na budowę stwierdzi, że we wniosku o wydanie decyzji o pozwoleniu na budowę zostały dokonane zmiany w stosunku do wymagań określonych w decyzji o środowiskowych uwarunkowaniach,
2) uzyskaniu przez inwestora wymaganych przepisami szczególnymi, pozwoleń, uzgodnień lub opinii innych organów.

Pozwolenie na budowę może być wydane wyłącznie temu, kto:

1) złożył wniosek w tej sprawie w terminie ważności decyzji o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu, jeżeli jest ona wymagana zgodnie z przepisami o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym.
2) złożył oświadczenie, pod rygorem odpowiedzialności karnej, o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane.

UWAGA:

1. Dla terenów objętych miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego, przed wykonaniem projektu budowlanego, należy wystąpić do Wydziału Urbanistyki i Architektury o wypis i wyrys z planu zagospodarowania w celu stwierdzenia zgodności planowanej budowy z planem.
2. Prowadzenie robót budowlanych przy obiekcie budowlanym wpisanym do rejestru zabytków lub na obszarze wpisanym do rejestru zabytków wymaga, przed wydaniem decyzji o pozwoleniu na budowę, uzyskania zezwolenia na prowadzenie tych robót, wydanego przez wojewódzkiego konserwatora zabytków (art. 39 ust. 1 Prawa budowlanego).
3. Pozwolenie na budowę lub rozbiórkę obiektów budowlanych oraz obszarów niewpisanych do rejestru zabytków, a ujętych w gminnej ewidencji zabytków wydaje właściwy organ w uzgodnieniu z wojewódzkim konserwatorem zabytków. Wojewódzki konserwator zabytków jest obowiązany zająć stanowisko w sprawie wniosku o pozwolenie na budowę lub rozbiórkę ww. obiektów, w terminie 30 dni od dnia jego doręczenia. Niezajęcie stanowiska w tym terminie, uznaje się jako brak zastrzeżeń do przedstawionych we wniosku rozwiązań projektowych (art. 39 ust. 3 i ust. 4 Prawa budowlanego).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

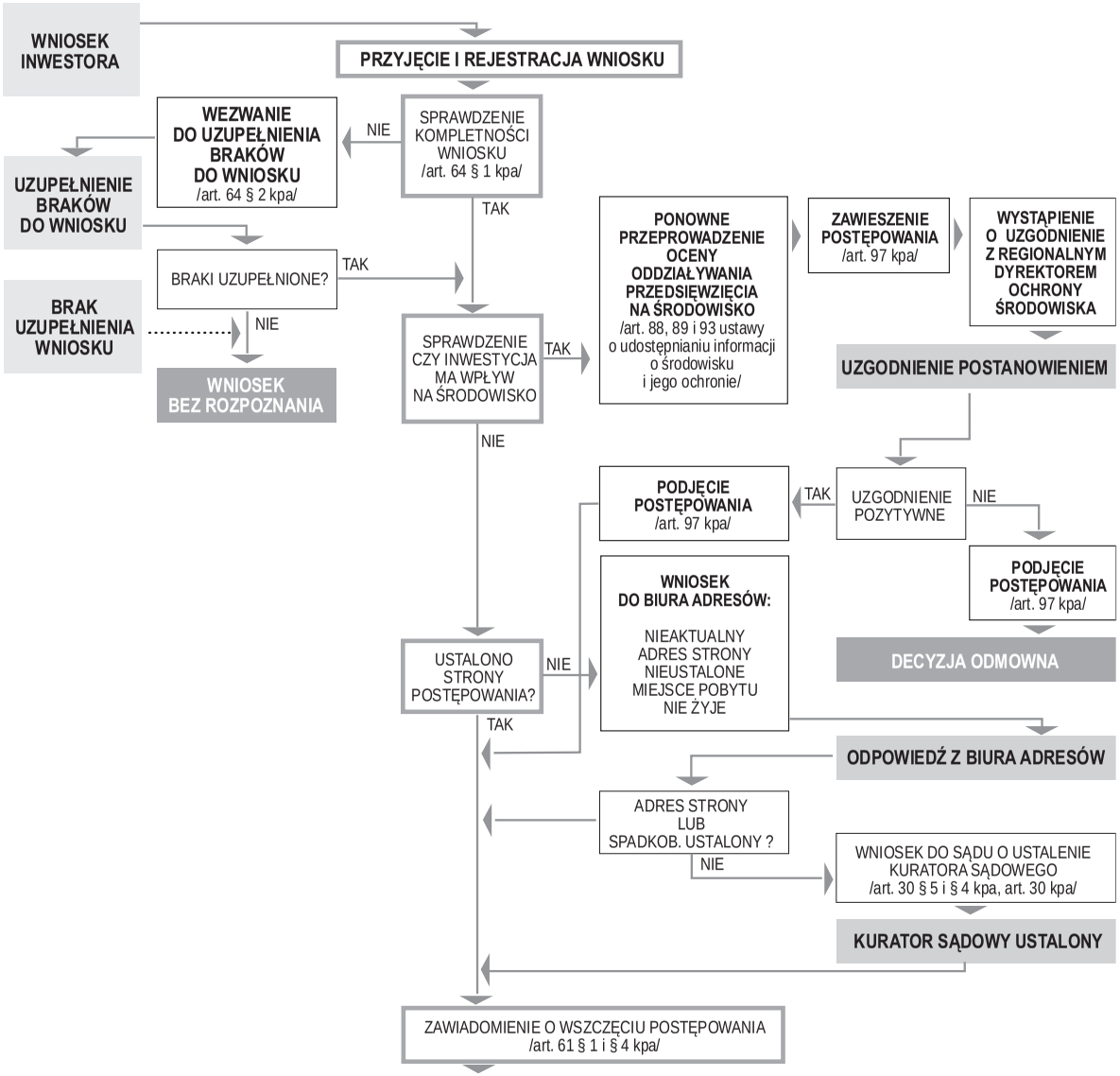
DECISION ON BUILDING PERMIT

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

DECYZJA O POZWOLENIU NA BUDOWĘ



URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

APPLICANT

Łódź, ……

……...

Full name:

……

Address:

……

Telephone:

URBAN AND ARCHITECTURE DIVISION
OF THE CITY OF ŁÓDŹ OFFICE
ul. Piotrkowska 104
90-926 Łódź

Application for the issue of: **- a decision on the location of a public purpose investment**
- a decision on building conditions*

1. In accordance with Art 52.1/Art.52.1 in connection with Art 64.1 of the Act on Planning and Spatial Development (Journal of Laws, No 80, item 717, changes incorporated), I apply for establishing the location of a public purpose investment/ building conditions* for the investment, comprising:

……
……

At (Street name) ……, Plot No ……, Area ……

The borders of the area concerned are outlined by letters / numbers ……
on the enclosed map, covering the territory, to which the application pertains, as well as the area that will be affected by the investment at a scale of 1:500 or 1:1000 and (for line investments also at a scale of 1:2000).

2. General characteristics of the proposed investment

2.1. Existing structures (buildings and their functions)

……
……
……

Existing terminals for technical infrastructure, access gateways and entry gates to the real estate, or any other objects

……
……

Existing greenery ……
……

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Łódź, dnia ……

……

pełna nazwa, imię, nazwisko wnioskodawcy

……

adres

……

telefon

(proszę wypełnić drukowanymi literami)

DEPARTAMENT ARCHITEKTURY I ROZWOJU
URZĘDU MIASTA ŁODZI
WYDZIAŁ URBANISTYKI I ARCHITEKTURY
ul. Piotrkowska 104
90-926 Łódź

Wniosek o wydanie: **- decyzji o ustaleniu lokalizacji inwestycji celu publicznego**
- decyzji o warunkach zabudowy*

1. Zgodnie z art. 52 ust. 1/art. 52 ust. l w zw. z art. 64 ust. 1 ustawy z dnia 27 marca 2003 r. o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym (Dz.U. z 2003 r. Nr 80, poz.717 z późn. zmianami) wnoszę o ustalenie lokalizacji inwestycji celu publicznego / o ustalenie warunków zabudowy* dla inwestycji polegającej na:
……
……
na terenie przy ul ……..……..…… nr działki ……..……., obręb ……..……
Granice terenu objętego wnioskiem oznaczono literami/cyframi ……..……..…
na załączonej mapie obejmującej teren, którego wniosek dotyczy i obszar, na który ta inwestycja ma oddziaływać w skali 1: 500 lub 1:1000 (dla inwestycji liniowych również w skali 1:2000).

2. Ogólna charakterystyka planowanej inwestycji.
2.1. Istniejąca zabudowa (budynki i ich funkcje)
……
……
……
istniejące na terenie działki przyłącza infrastruktury technicznej, brama wjazdowa i furtka wejściowa na teren nieruchomości oraz ew. inne obiekty
……
……
……
istniejąca zieleń ……
……

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

2.2. Outline of the proposed development of the plot and characteristics of the construction and land development.
……
……
including:
a) utilisation of the building (s)
……
……
b) parameters of the planned investment:
- investment plot area ……m²

divided into:
- building area ……m²
- hardened surface ……m²
- biologically active area ……m²
- height ……m
- number of floors ……
- total area of structures ……m²
- sales area (for commercial structures) ……m²
- cubic capacity ……m³
- planned number of parking spaces ……
- other specific technical parameters ……
……
……

2.3. Access to the planned investment (access to a public road) ……
……
……

2.4. Descriptive characteristics should be supplemented by graphic characteristics presented on the map for location purposes (Appendix 2)

2.5. Requirements for public utility services
- water from municipal water supply systems …… m³/.....
- from own water intake …… m³/.....
- sewage discharge to municipal sewage system …… m³/.....
- septic tanks …… m³/.....
- on-site treatment plant …… m³/.....

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

2.2. Określenie planowanego sposobu zagospodarowania terenu oraz charakterystyki zabudowy i zagospodarowania terenu ……
………...........
w tym:
a) przeznaczenie budynku/ budynków
……
………...........
b) parametry projektowanej inwestycji:
- powierzchnia terenu inwestycji ……………………………………………………………………………..........m^2

z podziałem na:
powierzchnię zabudowy ………………………………………………………………………….................m^2
powierzchnie utwardzone …………………………………………………………………………………m^2
powierzchnię biologicznie czynną …………………………………………………………….............m^2
- wysokość ………………………………………………………………………………………………….......m
- liczba kondygnacji …………………………………………………………………………………......................
- powierzchnia całkowita obiektów …………………………………………………………………..............m^2
- powierzchnia sprzedaży (dla obiektów handlowych………...............……………………...m^2
- kubatura …………………………………………………………………………………………........….......m^3
- przewidywana liczba miejsc parkingowych/…………………………………………………........…........ /m^2
- inne charakterystyczne parametry techniczne ……………………………………………………………
………
……...................

2.3. Dojazd do planowanej inwestycji (dostęp do drogi publicznej) ……………………………………………
……
……………………………………………………………………………………………………..

2.4. Uzupełnieniem charakterystyki w formie opisowej winna być także charakterystyka projektowanej inwestycji przedstawiona na mapie do celów lokalizacyjnych w formie graficznej (zał. nr 2)

2.5. Określenie zapotrzebowania na media
– woda z wodociągu …………………………………………………………………………………….... m^3/_____
– z ujęcia ……………………………………………………………………………………………............ m^3/_____
– ścieki do kanalizacji ………………………………………………………………………………….... m^3/_____
– do zbiorników bezodpływowych (szambo) ……………………………………………………….... m^3/_____
– do oczyszczalni na terenie inwestycji ………………………………………………..........................… m^3/_____

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- gas for catering needs …… m^3/.....
- gas for heating needs …… m^3/.....
- heat from municipal network …….. kW/.....
- from own heat source ……..... kW/.....
- electricity from municipality network ……... kW/
- other utilities …….....
- systems for rainwater drainage, sewage treatment and waste disposal …….....
…….
…….....

2.6. Statements of competent organisational entities (Sewage and Water Services, Gas Works, Electricity Board and others) on their readiness to service the investment is to be attached to the application.

*cross-out the non-applicable

.....

Applicant's signature

Enclosures:

1. Map at a scale of 1:500 or 1:1000, or 1:2000) – 2 copies, received from Geodesy Centre in Łódź (with red stamps).
2. Concept of plot development and adopted architectural solutions – 1 copy.
3. Statements of the entities, referred to in 2.6.
4. Investor's power of attorney acting on behalf of applicant.
5. Decision on environmental requirements (if necessary).
6. Decision on investment location within roadway (if necessary).
7. Evidence of having effected payment of stamp duties (if necessary) PLN 107 decision and additional PLN 17, if the application is filed by an attorney.

Note

Stamp duties (in stamps) payable when filing an application amount to PLN 107. Depending on the type of investment, the administrative body may ask the applicant to supply additional data essential for establishing the conditions, should the authority find any formal shortcomings in the application. In accordance with Art 64.2 of the CAP, a first-instance body will request the applicant to rectify the shortcomings within seven days. Failure to comply may entail refusal to review the application.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– gaz do celów bytowych ……..…… m^3/_____
– do celów grzewczych ……..…… m^3/____
– ciepło z sieci miejskiej ……..…… kW/____
– z własnego źródła ciepła ……..…… kW/____
– energia elektryczna z sieci miejskiej ……..…… kW/____
– inne media ……
– sposób odprowadzania wód opadowych, oczyszczania ścieków i unieszkodliwiania odpadów
……
……..

2.6. Do wniosku należy dołączyć zapewnienie właściwych jednostek organizacyjnych (ZWiK, Gazownia, Zakład Energetyczny i właściwy zarządca drogi w przypadku znaczącej zmiany układu drogowego) o możliwości obsługi inwestycji.

* niepotrzebne skreślić

……
Podpis wnioskodawcy

Załączniki:

1. Mapa w skali 1:500 lub 1:1000, 1:2000 (2 egz.) pobrana z Łódzkiego Ośrodka Geodezji (z czerwonymi pieczęciami).
2. Sposób zagospodarowania działki i przyjęte rozwiązania architektoniczne – 1 egz.
3. Zapewnienia właściwych jednostek organizacyjnych o możliwości obsługi inwestycji (ZWiK, Gazownia, PGE i właściwy zarządca drogi w przypadku znaczącej zmiany układu drogowego).
4. Upoważnienie udzielone osobie działającej w imieniu wnioskodawcy.
5. Decyzja o środowiskowych uwarunkowaniach (jeżeli jest wymagana).
6. Decyzja o lokalizacji inwestycji w pasie drogowym (jeżeli jest wymagana).
7. Dowód wpłaty opłaty skarbowej za decyzję (107 zł, jeżeli jest wymagana) i ewentualne pełnomocnictwo (17 zł).

Uwaga:
Opłatę skarbową za ww. decyzję w wysokości 107 zł należy wnieść na konto urzędu przy składaniu wniosku.
W zależności od rodzaju inwestycji, organ administracji może wystąpić do wnioskodawcy o uzupełnienie innych dodatkowych danych niezbędnych do ustalenia wzizt.
W razie stwierdzenia braków formalnych wniosku, organ wzywa wnioskodawcę, w trybie art. 64 § 2 Kpa, do uzupełnienia braków w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania, pod rygorem pozostawienia wniosku bez rozpatrzenia.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Appendix to the regulation of the Minister of Infrastructure
of 3 November 2004 (item 2421)

SAMPLE

Statement on the right held with regards to using a real property for construction purposes

I, the undersigned [1]).....

(Full name of the person applying for the building permit or the person authorised to represent the legal entity applying for the building permit)

identified by.....

(Number of personal ID or other document confirming the identity and issuing authority)

born on ..... in .....

(Date) **(Place)**

residing at .....

(Exact address)

after acquainting myself with the provisions of the Act of 32 clause 4 item 2 of 7 July 1994 Construction Law (Journal of Laws of 2003, No 207, item 2016 with further amendments), declare that I have the right to use the real property described in the Land Register
as a Parcel No ..... in the administrative district of ..... in the administrative unit of .....
for construction purposes on the basis of:

1) ownership
2) co-ownership .....

(Indicate co-owners – stating full names or business names and address)

as well as the consent of all co-owners to carry out construction works, covered by the application for a building permit dated: .....

3) perpetual usufruct .....
4) permanent management[2]) .....
5) limited property law[2]) .....
6) an obligation providing for the entitlement to carry out construction works and building objects [2])

.....

under the following documents, confirming the above mentioned right to use the property for construction purposes [3])

.....

7) .....

(Other)

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

WZÓR

Oświadczenie o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane

Ja, niżej podpisany(a) [1]).....

(imię i nazwisko osoby ubiegającej się o wydanie pozwolenia na budowę albo osoby umocowanej do złożenia oświadczenia w imieniu osoby prawnej ubiegającej się o wydanie pozwolenia na budowę)

legitymujący(a) się .....

(numer dowodu osobistego lub innego dokumentu stwierdzającego tożsamość i nazwa organu wydającego)

urodzony(a) ..... w .....

(data) **(miejsce)**

zamieszkały(a) .....

(adres)

po zapoznaniu się z art. 32 ust. 4 pkt. 2 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo budowlane (Dz.U. z 2003r. Nr 207, poz. 2016, z późn. zm.), oświadczam, że posiadam prawo do dysponowania nieruchomością oznaczoną w ewidencji gruntów i budynków jako działka(i) Nr ..... w obrębie ewidencyjnym..... w jednostce ewidencyjnej.....
na cele budowlane, wynikające z tytułu:

1) własności,
2) współwłasności.....

(wskazanie współwłaścicieli - imię, nazwisko lub nazwa oraz adres)

oraz zgodę wszystkich współwłaścicieli na wykonywanie robót budowlanych objętych wnioskiem o pozwolenie na budowę z dnia .....

3) użytkowania wieczystego .....
4) trwałego zarządu[2])
5) ograniczonego prawa rzeczowego[2]) .....
6) stosunku zobowiązaniowego, przewidującego uprawnienie do wykonywania robót i obiektów budowlanych [2])

....

wynikające z następujących dokumentów, potwierdzających powyższe prawo do dysponowania nieruchomością na cele budowlane [3]) .....

7) .....

(inne)

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

I declare that I have a power of attorney dated…….....…… to represent the legal entity

…….....……authorising me to make

(Name and address of legal entity)

a declaration on the held right to the real property on behalf of the legal entity. I enclose the power of attorney. [4])

Being aware of penal responsibilities for making false statements in this declaration (Art. 233 of the Penal Code), I confirm the accuracy of the information given above by signing it in my own hand.

…….. ……

(Place and date) **(Signature)**

[1)] If the statement is submitted by more than one person it is necessary to indicate all persons submitting it as well as their data.

[2)] It is necessary to indicate the owner of the property.

[3)] Indicate the document granting the right to use the property for construction purposes.

[4)] Concerns exclusively persons holding a power of attorney to represent legal bodies.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Oświadczam, że posiadam pełnomocnictwo z dnia ..... do reprezentowania osoby prawnej

……..……..... .... upoważniające mnie do złożenia
(nazwa i adres osoby prawnej)

oświadczenia o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane w imieniu osoby prawnej. Pełnomocnictwo przedstawiam w załączeniu. [4])

Świadomy odpowiedzialności karnej za podanie w niniejszym oświadczeniu nieprawdy, zgodnie z art. 233 Kodeksu karnego, potwierdzam własnoręcznym podpisem prawdziwość danych, zamieszczonych powyżej.

..... ……..
(miejscowość, data) **(podpis)**

---

1) Jeżeli oświadczenie składa więcej niż jedna osoba, należy wpisać wszystkie osoby składające oświadczenia oraz ich dane.
2) Należy wskazać właściciela nieruchomości.
3) Należy wskazać dokument, z którego wynika tytuł do dysponowania nieruchomością na cele budowlane.
4) Dotyczy wyłącznie osób posiadających pełnomocnictwo do reprezentowania osób prawnych.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Appendix to the regulation of the Minister of of Infrastructure
of 23 June 2003
(Journal of Laws no 120 of 2003, item 1127)

……

(Registration number of the authority competent for issuing the decision)

……

(Place and date)

APPLICATION FOR BUILDING / DEMOLITION[1] PERMIT

……

(Name of the authority competent for issuing the decision)

Investor:

……

(Full name or business name and address)

On the basis of Art 32 and 33 of the Act of 7 July 1994 Construction Law (Journal of Laws of 2000, No 106, item 1126 with further amendments) I apply for the issuance of a decision on the building/demolition permit[1]:

……

……

(Name, class and address of the entire development project, type(s) of object(s) or construction works, marking of the plot according to the Register of Land and Buildings by indicating the administrative district and the number of the parcel).

I enclose the following documents to the application for the building permit:

1. four copies of the construction project together with expertise, agreements, permissions and other documents required under specific regulations, as well as the certificate confirming the entry on the List of Members of the appropriate chamber of the professional self-government, referred to in Art 12 clause 7 of the Act – Construction Law;
2. evidence proving the right to use the real property for construction purposes;
3. the decision on the conditions of building and developing the area, if such is required under the Provisions of the Act dated 27 March 2003, on Spatial Planning and Development (Journal of Law of 2003 No. 80. item 717)
4. expert opinions, referred to in Art 33 clause 3 of the Act of 7 July 1994 – Construction Law.
5. a power of attorney, issued to a person acting on my behalf.

……

(Signature of the investor or the person authorized by him)

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Załączniki do rozporządzenia Ministra Infrastruktury
z dnia 23 czerwca 2003r.
(Dz.U. Nr 120 z 2003r. poz.1127)

.....

(nr rejestru organu właściwego do wydania decyzji)

.....

(miejscowość i data)

WNIOSEK O POZWOLENIE NA BUDOWĘ/ROZBIÓRKĘ[1]

.....

(nazwa organu właściwego do wydania pozwolenia)

Inwestor:

.....

(imię i nazwisko lub nazwa oraz adres)

na podstawie art. 32 i 33 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo budowlane (Dz.U. Nr 207 z 2003r., poz. 2016 z późniejszymi zmianami) wnoszę o wydanie decyzji o pozwoleniu na budowę/rozbiórkę[1]:

.....

.....

(nazwa i rodzaj oraz adres całego zamierzenia budowlanego, rodzaj/-e obiektu/-ów bądź robót budowlanych, oznaczenie działki ewidencyjnej wg ewidencji gruntów i budynków poprzez określenie obrębu ewidencyjnego oraz numeru działki ewidencyjnej)

Do wniosku o pozwolenie na budowę dołączam:

1) cztery egzemplarze projektu budowlanego wraz z opiniami, uzgodnieniami, pozwoleniami i innymi dokumentami wymaganymi przepisami szczególnymi oraz zaświadczeniem, potwierdzającym wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, o którym mowa w art. 12 ust. 7 ustawy - Prawo budowlane,
2) oświadczenie o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane,
3) decyzję o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu, jeśli jest wymagana zgodnie z przepisami ustawy z dnia 27 marca 2003 r. o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym (Dz.U. z 2003 r. Nr 80, poz. 717),
4) specjalistyczne opinie, o których mowa w art. 33 ust. 3 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo budowlane,
5) upoważnienie udzielone osobie działającej w moim imieniu.

.....

(podpis inwestora lub osoby przez niego upoważnionej)

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

The following documents should be enclosed with the application for demolition permits[1]:

1) consent of demolition from the object owner;
2) positional drawing of the object;
3) description of the scope and method of demolition;
4) description of methods used to guarantee safety to people and property;
5) permits, consents or opinions of other bodies required by special regulations;
6) depending on requirements, the design for demolition of the object;
7) power of attorney, issued to a person acting on my behalf.

……..

(Signature of the investor or the person authorized by him)

---

[1] Delete non-applicable

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Do wniosku o pozwolenie na rozbiórkę dołączam[1]:

1) zgodę właściciela obiektu,
2) szkic usytuowania obiektu,
3) opis zakresu i sposobu prowadzenia robót rozbiórkowych,
4) opis sposobu zapewnienia bezpieczeństwa ludzi i mienia,
5) pozwolenia, uzgodnienia lub opinie innych organów, a także inne dokumenty, które mogą być wymagane przepisami szczególnymi,
6) w zależności od potrzeb, projekt rozbiórki obiektu,
7) upoważnienie udzielone osobie działającej w moim imieniu.

.....

(podpis inwestora lub osoby przez niego upoważnionej)

[1]niepotrzebne skreślić

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

A building permit may pertain to the entire building project or, upon application of an investor, a part thereof. If the building permit covers a part of the project, an investor is obliged to present the development plan for the entire undertaking.

Detailed requirements regarding the construction project can be found in the regulations of the Minister of Transport, Construction and Maritime Economy, dated 25 April 2012, Regulating the Scope and Form of Construction Designs (Journal of Laws No 462 of 2012).

Processing time:
The building permit is issued within 65 days after the day of filing an application and required documents, with the exception of proceedings related to undertakings for which the process of evaluating environmental impact has to be repeated.

Appeal:
A decision on a building permit can be appealed against within 14 days from its delivery. The appeal should be made to the Łódź Voivod via the Urban and Architecture Division.

Validity period of building permits:
A permit expires, if the construction has not begun within 3 years from the date of the decision becoming final or the construction has been stopped for a period longer than 3 years. (Art. 37.1 of Construction Law).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Pozwolenie na budowę może dotyczyć całego zamierzenia budowlanego lub, na wniosek inwestora, jego wydzielonej części. Jeżeli Pozwolenie na budowę dotyczy wydzielonej części, inwestor jest obowiązany przedstawić projekt zagospodarowania terenu dla całego zamierzenia budowlanego.

Szczegółowy zakres i formę projektu budowlanego reguluje rozporządzenie Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej z dnia 25 kwietnia 2012 r. w sprawie szczegółowego zakresu i formy projektu budowlanego (Dz.U. z 2012 r. Nr 462).

Czas załatwiania:
Pozwolenie na budowę wydawane jest w terminie 65 dni od dnia złożenia wniosku oraz wymaganych materiałów, za wyjątkiem postępowań dotyczących przedsięwzięć, dla których wymagane jest ponownie przeprowadzenie postępowania w sprawie oceny oddziaływania na środowisko.

Tryb odwoławczy:
Od decyzji o pozwoleniu na budowę przysługuje stronom, w terminie 14 dni od jej doręczenia, prawo wniesienia odwołania do Wojewody Łódzkiego - za pośrednictwem Wydziału Urbanistyki i Architektury.

Okres ważności pozwolenia na budowę:
Decyzja o pozwoleniu na budowę wygasa, jeżeli budowa nie została rozpoczęta przed upływem 3 lat od dnia, w którym decyzja ta stała się ostateczna lub budowa została przerwana na czas dłuższy niż 3 lata (art. 37 ust. 1 Prawa budowlanego).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

……..……..... ……

(Registration No. of the body issuing the log book) **(Place and date)**

APPLICATION FOR THE REGISTERATION OF A SITE LOG BOOK[1]

……..

(Name of the architectural and construction administration authority)

Investor: ……

(Full name or name of institution and address)

According to Art. 45 of 7 July 1994 – Construction Law (Journal of Laws of 2000 No 106, item 1126 with further amendments) and § 4.1 of the Regulation of the Minster of Infrastructure dated 26 June 2002 (Journal of Laws of 2002 No 108 item 953) I apply for registration of a site log book[1]:

……..

……..

(Name and type of the object or complex of objects or building works and the site address)

I enclose with the application[2]:

1) a site log book in A4 format with entries of persons appointed to manage, supervise and provide technical control of building works with signatures confirming acceptance of these functions;
2) a copy of the final decision on the building permit;
3) a power of attorney granted to the attorney acting on my behalf.

……

(Signature of the investor or a person authorised by him/her)

NOTE:

The investor is obliged to notify the Local Inspector of Construction Supervision about the planned commencement date of the building works at least 7 days before commencing the works, enclosing to such notification:

- the registered site log book[1];
- a statement from the Site Manager confirming that a plan for health protection and safety has been prepared, accepting the duties of managing the site together with building licences and a certificate confirming the entry on the List of Members of an appropriate chamber of vocational authorities;
- a statement confirming acceptance of the investor's supervision duties, together with building licences and a certificate confirming the entry on the List of Members of an appropriate chamber of vocational authorities, if investor's supervision is established;
- information containing data placed in the Notice on Work Safety and Health Protection referred to in Art. 42.2.2.

[1] pertains also to the application for registering a log book for demolition or assembly of a building object

[2] cross out the non-applicable

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

…….. ……
(nr rejestru organu wydającego dziennik)

……
(miejscowość i data)

WNIOSEK O ZAREJESTROWANIE DZIENNIKA BUDOWY [1]

……

(nazwa organu administracji architektoniczno – budowlanej)

Inwestor: ……

(imię i nazwisko lub nazwa instytucji oraz adres)

na podstawie art. 45 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. – Prawo Budowlane (Dz.U. z 2000 r. Nr 106, poz. 1126 z późn. zm.) oraz § 4 ust. 1 rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 26 czerwca 2002r. (Dz.U. z 2002 r. Nr 108 poz. 953) wnoszę o zajestrowanie dziennika budowy[1]:

……

……

(nazwa, rodzaj obiektu lub zespołu obiektów bądź robot budowlanych oraz adres budowy)

Do wniosku dołączam[2]:

1. dziennik budowy w formacie A-4 z wpisem osób, którym zostało powierzone kierownictwo, nadzór i kontrola techniczna robót budowlanych, potwierdzonym podpisem przyjecia powierzonych funkcji,
2. kopię ostatecznej decyzji o pozwoleniu na budowę,
3. upoważnienie udzielone osobie pełnomocnika, działajace w moim imieniu.

……

(podpis inwestora lub osoby przez niego upoważnionej)

Uwaga:

Inwestor o zamierzonym terminie rozpoczęcia robót budowlanych jest obowiązany zawiadomić Powiatowego Insektora nadzoru budowlanego, co najmniej na 7 dni przed ich rozpoczeciem, dołaczając:

- zarejestrowany dziennik budowy[1],
- oświadczenie kierownika budowy, stwierdzające sporządzenie planu bezpieczeństwa i ochrony zdrowia oraz przyjecie obowiązku kierowania budową wraz z uprawnieniami budowlanymi i zaświadczeniem potwierdzającym wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego,
- w przypadku ustanowienia inspektora nadzoru inwestorskiego, oświadczenie stwierdzające przyjecie obowiązku pełnienia nadzoru inwestorskiego wraz z uprawnieniami budowlanymi i zaświadczeniem potwierdzającym wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego,
- informację zawierającą dane zamieszczone w ogłoszeniu, o którym mowa w art. 42 ust. 2 pkt 2, dotyczące bezpieczeństwa pracy i ochrony zdrowia.

---

[1] dotyczy również wniosku o rejestrację dziennika rozbiórki lub montażu obiektu budowlanego

2 niepotrzebne skreslić

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

4. LIST OF ITEMS SUBJECT TO FISCAL CHARGES, FISCAL CHARGE RATES AND EXEMPTIONS

(Journal Of Laws No 225, item 1635 of 2006)

Part	Subject of fiscal charges	Fiscal charge rate	Exemption from fiscal charges
1	2	3	4
I.	***Official activities:***	PLN	
	8. Decision on terms for area development	**107**	
	9. Assigning a decision on terms for area development to another person	**56**	
	10. Approving a construction design	**47**	
	11. Transfer of a decision on a building permit or a decision on a permit for recommencement of construction to another entity	**90**	
	13. Receipt of notification on an installation for which no emission permit is required and which could have a negative environmental impacts – according to the Regulations on Environment Protection	**120**	
	51. Issuing an excerpt or outline from the survey or Spatial Development Plan relating to:		
	1) an excerpt:		
	a) up to 5 pages	**30**	
	b) over 5 pages	**50**	
	2) an outline:		
	a) for each full or newly started A4 page being part of an outline	**20**	
	b) not in excess of	**200**	
	53. A decision, other than those referred to in this appendix, which is regulated by the provisions of the Administrative Code	**10**	1) A decision on discharging proceedings or a decision issued in appeal proceedings or under special procedures

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

4. WYKAZ PRZEDMIOTÓW OPŁATY SKARBOWEJ, STAWKI TEJ OPŁATY ORAZ ZWOLNIENIA

- ustawa z dnia 18 listopada 2006 r. o opłacie skarbowej (Dz.U. z 2006 r. nr 225 poz. 1635, z późn. zm.)

Część	Przedmiot opłaty skarbowej	Stawka w zł	Zwolnienia
1	2	3	4
I.	8. Decyzja o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu	**107**	
	9. Przeniesienie decyzji o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu na rzecz innej osoby	**56**	
	10. Zatwierdzenie projektu budowlanego	**47**	
	11. Przeniesienie decyzji o pozwoleniu na budowę lub decyzji o pozwoleniu na wznowienie robót budowlanych na rzecz innego podmiotu	**90**	
	13. Przyjęcie wymaganego przepisami o ochronie środowiska zgłoszenia instalacji, z której emisja nie wymaga pozwolenia, mogącej negatywnie oddziaływać na środowisko	**120**	
	51. Wydanie wypisu lub wyrysu ze studium lub planu zagospodarowania przestrzennego:		
	1) od wypisu:		
	a) do 5 stron	**30**	
	b) powyżej 5 stron	**50**	
	2) od wyrysu:		
	a) za każdą wchodzącą w skład wyrysu pełną lub rozpoczętą część odpowiadającą stronie formatu A4	**20**	
	b) nie więcej niż	**200**	

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

II.	***Issuance of a certificate***		
	4. certification of a duplicate or copy, or an extract or excerpt, executed by the government or self-government administration bodies or the state archives – charged for each full or partial page	**5**	To certify that a document is a true duplicate or a copy of or an extract from a power of attorney that is not liable for or released from fiscal charges.
	21. Other certificates	**17**	1) a certificate issued in the public interest 5) a certificate concerning construction or reconstruction of objects destroyed or damaged by moves of mining works or natural disasters 7) a certificate concerning consolidation and exchange of grounds, joint land properties, municipal and communal properties, real easements, setting the lines of demarcation between real estates, sales and leases of the State Treasury real estates, regulating the ownership of agricultural farms, protection of agricultural and forest areas and melioration of agricultural areas as well as those associated with the implementation of regulations on agrarian reform and land settlements. 9) filing receipt for an application and other documents filed in case of individual matters within the scope of public administration. 12) a certificate essential to justify an application for aid from EU funds.
III.	***Issuance of permits (approvals, concession)***	PLN	
	9. Permits issued under the provisions of the Building Law relating to: 1) construction of a building object and installations connected with this object a) a building designed for conducting business other than agricultural or forest business:		1. permits for construction or reconstruction of building objects destroyed or damaged by moves of mining works or natural disasters 2. permits for construction of building objects designated for scientific, social or cultural purposes

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	53. Decyzja inna, niż wymieniona w niniejszym załączniku, do której mają zastosowanie przepisy Kodeksu postępowania administracyjnego	**10**	1) decyzja umarzająca postępowanie lub wydawana w postępowaniu odwoławczym albo w trybie szczególnym
II.	***Wydanie zaświadczenia***		
	4. Poświadczenie zgodności duplikatu, odpisu, wyciągu, wypisu lub kopii, dokonane przez organy administracji rządowej lub samorządowej lub archiwum państwowe, od każdej pełnej lub zaczętej stronicy	**5**	poświadczenie zgodności odpisu, kopii lub wyciągu z pełnomocnictwa niepodległającego opłacie skarbowej lub od niej zwolnionego
	21. Pozostałe zaświadczenia	**17**	1) zaświadczenie wydawane w interesie publicznym 5) zaświadczenie w sprawie budowy lub odbudowy obiektów budowlanych zniszczonych albo uszkodzonych wskutek działalności spowodowanej ruchem zakładu górniczego lub klęsk żywiołowych 7) zaświadczenie dotyczące scalania i zamiany gruntów, wspólnot gruntowych, mienia komunalnego i gminnego, służebności gruntowych, rozgraniczenia nieruchomości, sprzedaży i dzierżawy nieruchomości rolnych Skarbu Państwa, porządkowania własności gospodarstw rolnych, ochrony gruntów rolnych i leśnych, melioracji użytków rolnych oraz związane z realizacją przepisów o reformie rolnej i osadnictwie 9) potwierdzenie złożenia podania oraz innych dokumentów składanych w sprawach indywidualnych z zakresu administracji publicznej 12) zaświadczenie niezbędne do zasad-nienia wniosku o udzielenie pomocy z udziałów Unii Europejskiej
III.	***Wydanie zezwolenia (pozwolenia, koncesji)***		
	9. Pozwolenie wydawane na podstawie przepisów prawa budowlanego: 1) na budowę obiektu budowlanego oraz urządzeń budowlanych związanych z obiektem budowlanym: a) budynku przeznaczonego na prowadzenie działalności gospodarczej innej niż rolnicza i leśna:		1) pozwolenie na budowę lub remont obiektów budowlanych zniszczonych lub uszkodzonych wskutek działalności spowodowanej ruchem zakładu górniczego lub klęsk żywiołowych 2) pozwolenie na budowę budynków przeznaczonych na cele naukowe, socjalne i kulturalne

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	- for each m2 of the usable area	**1**	3) permits for reconstruction of objects listed in the Register of Historical Monuments
	- not in excess of	**539**	
	b) a farm building	**14**	
	c) another building	**48**	
	d) wells and facilities for the disposal of solid and liquid waste	**20**	
	e) constructions connected with agricultural production	**112**	
	f) water and sewage networks, electrical power, telecommunication, gas and heating networks and roads with the exception of access roads, accesses to buildings and road exits, subject to letter g).	**2143**	
	g) water and sewage networks, electrics and power, telecommunication, gas and heating networks as well as roads up to 1 km long	**105**	
	h) other building objects	**155**	
	i) construction installations connected with the object In case of issuing a building permit for an object of mixed function, residential areas are not taken into consideration at the calculation of stamp duties. In case of issuing a building permit for more than one building object listed in this paragraph, stamp duties are paid separately on each object.	**91**	
	2) Reconstruction or construction of a building object and restarting of construction works,	**50 % of the rate set out in item 1**	

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	- za każdy m2 powierzchni użytkowej	**1**	3) pozwolenie na remont obiektów budowlanych wpisanych do rejestru zabytków
	- nie więcej niż	**539**	
	b) budynku służącego celom gospodarczym w gospodarstwie rolnym	**14**	
	c) innego budynku	**48**	
	d) studni oraz urządzeń do usuwania nieczystości stałych i ścieków	**20**	
	e) budowli związanych z produkcją rolną	**112**	
	f) sieci wodociągowych, kanalizacyjnych, elektroenergetycznych, telekomunikacyjnych, gazowych, cieplnych oraz dróg, z wyjątkiem dróg dojazdowych, dojść do budynków i zjazdów z drogi, z zastrzeżeniem lit. g	**2143**	
	g) sieci wodociągowych, kanalizacyjnych, elektro-energetycznych, telekomunikacyjnych, gazowych, cieplnych oraz dróg o długości do 1 kilometra	**105**	
	h) innych budowli	**155**	
	i) urządzeń budowlanych związanych z obiektem budowlanym W przypadku wydawania pozwolenia na budowę budynku o funkcji mieszanej, przy obliczaniu opłaty skarbowej nie uwzględnia się powierzchni mieszkalnej tego budynku. W przypadku wydawania pozwolenia na budowę obejmującego więcej niż jeden obiekt budowlany wymieniony w niniejszym ustępie, opłatę skarbową pobiera się od każdego obiektu odrębnie.	**91**	

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	11. Permits for demolition of a building object	**36**	
IV.	***Filing a document***		
	A document certifying the granting of a power of attorney or procuration as well as its duplicate, extract or copy – charged on each of the foregoing.	**17**	A document certifying the granting of a power of attorney and its duplicate, extract or copy: 1) certified by a notary or approved by a competent authority, entitled to receive the documents; 3) if the power of attorney is granted to a spouse, ascendant, descendant or siblings; 4) if the principal is an entity defined in Art 7.1- 7.5 of the Law.

Stamp duty is not paid on the performance of official activities, issuance of a certificates or permissions relating p.e. to residential buildings. Entities released from stamp duties are p.e.:

- **budget entities;**
- **local authorities;**
- **public benefit organisations, when reporting or applying for performing official activities or filing an application for issuance of certificates or permits exclusively in connection with non-profit public benefit activities in the understanding of the Regulations on Public Benefit activities and voluntary services.**

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	2) na przebudowę lub remont obiektu budowlanego oraz na wznowienie robót budowlanych	**50 % stawek określonych w pkt 1**	
	11. Pozwolenie na rozbiórkę obiektu budowlanego	**36**	
IV.	***Złożenie dokumentu***		
	Dokument stwierdzający udzielenie pełnomocnictwa lub prokury oraz jego odpis, wypis lub kopia - od każdego stosunku pełnomocnictwa (prokury)	**17**	dokument stwierdzający udzielenie pełnomocnictwa oraz jego odpis, wypis lub kopia: 1) poświadczony notarialnie lub przez uprawniony organ, upoważniające do odbioru dokumentów 3) jeżeli pełnomocnictwo udzielane jest małżonkowi, wstępnemu, zstępnemu lub rodzeństwu 4) jeżeli mocodawcą jest podmiot określony w art. 7 pkt 1-5 ustawy

Nie podlega opłacie skarbowej dokonanie czynności urzędowej, wydanie zaświadczenia oraz zezwolenia w sprawach m.in. budownictwa mieszkaniowego. Zwalnia się od opłaty skarbowej m.in.:

- **jednostki budżetowe;**
- **jednostki samorządu terytorialnego;**
- **organizacje pożytku publicznego, jeżeli dokonują zgłoszenia lub składają wniosek o dokonanie czynności urzędowej albo wniosek o wydanie zaświadczenia lub zezwolenia – wyłącznie w związku z nieodpłatną działalnością pożytku publicznego w rozumieniu przepisów o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.**

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

V. TAX AND CHARGE ALLOWANCES

1. EXEMPTIONS FROM REAL ESTATE TAXES

Pursuant to Resolution **No XXVI/433/11** of the Łódź City Council dated 16th November 2011 on the Real Property Tax (Łódź Voivodeship Official Journal No 369, item 3925), **the annual rates of the real property tax in 2012** amount to:

1. with respect to **plots associated with conducting business activities**, regardless of the classification type in the register of land and buildings - **0.84 PLN per 1 m²**
2. with respect to **buildings or their parts**:
   a) residential - **0.70 PLN per 1 m²** of usable area;
   b) associated with the conduct of business and with respect to residential buildings or their parts used **for business operations – 21.94 PLN per 1m²** of usable area,
3. with respect to constructions – **2% of their value** determined on the basis of art. 4.1.3 and 4.3-7 of the law on taxes and local charges.

In order to attract investments in Łódź and create conditions favourable for their development, the Łódź City Council has adopted resolutions setting out new aid programs force on 31 December 2013 concerning property tax exemptions. Those are:

A) CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT LARGE NEW INVESTMENTS AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES
B) CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES USING MODERN TECHNOLOGIES
C) CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS IN MANUFACTURING AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES USING MODERN TECHNOLOGIES
D) CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM FOR NEW INVESTMENTS IN SPORTS FACILITIES
E) CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS IN MULTILEVEL PARKING AREAS
F) CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM TO SUPPORT INVESTMENTS IN NEW HOTEL PROJECTS AND THE MODERNIZATION OF EXISTING HOTEL FACILITIES
G) CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM ON THE ELEVATION REPAIRS
H) CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM FOR THE CONSERVATION WORK, RESTORATION, RENOVATION AND REVITALIZATION OF HISTORIC MONUMENTS.

Since the programs involve public aid, according to the *Act of 30 April 2004 on the Procedural Issues Concerning Public Aid* (Journal of Laws of 2007, No 59, item 404), they have received positive opinions (in case of regional aid programs) and have been reported (in case of the aid program de minimis) to the President of the Office for Competition and Consumer Protection. They do not require prior notification to the European Commission.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

V. ULGI Z TYTUŁU PODATKÓW I OPŁAT

1. ZWOLNIENIA OD PODATKU OD NIERUCHOMOŚCI

Zgodnie z Uchwałą **Nr XXVI/433/11** Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 16 listopada 2011 r. w sprawie określenia wysokości stawek podatku od nieruchomości (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 369, poz. 3925), **roczne stawki podatku od nieruchomości w 2012r. wynoszą:**

1. **od gruntów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej**, bez względu na sposób zakwalifikowania w ewidencji gruntów i budynków – 0,84 zł od 1 m2 powierzchni;
2. **od budynków lub ich części:**
   a) mieszkalnych – 0,70 zł od od 1 m2 powierzchni użytkowej,
   b) związanych z prowadzeniem **działalności gospodarczej** oraz od budynków mieszkalnych lub ich części zajętych na prowadzenie działalności gospodarczej – **21,94 zł od 1 m²** powierzchni użytkowej,
3. **od budowli – 2% ich wartości,** określonej na podstawie art. 4 ust. 1 pkt 3 i ust. 3-7 ustawy o podatkach i opłatach lokalnych.

W celu stworzenia przedsiębiorcom dogodnych warunków dla rozwoju i zachęty do inwestowania na terenie Łodzi, opracowane zostały uchwały Rady Miejskiej w Łodzi stanowiące programy pomocowe dotyczące zwolnień od podatku od nieruchomości, obowiązujące do dnia 31 grudnia 2013 r. Są to:

A) PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH DUŻYCH INWESTYCJI I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY

B) PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI W DZIAŁALNOŚĆ WYTWÓRCZĄ I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY

C) PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY PRZY WYKORZYSTANIU NOWOCZESNYCH TECHNOLOGII

D) PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA NOWE INWESTYCJE W OBIEKTY SPORTOWE.

E) PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI W OGÓLNODOSTĘPNE PARKINGI WIELOPOZIOMOWE

F) PROGRAM POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE INWESTYCJI W NOWE OBIEKTY HOTELOWE ORAZ MODERNIZACJĘ ISTNIEJĄCYCH OBIEKTÓW HOTELOWYCH

G) PROGRAM POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA REMONTY ELEWACJI

H) PROGRAM POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA PRACE KONSERWATORSKIE, RESTAURATORSKIE, REMONT I REWITALIZACJĘ ZABYTKÓW.

Z uwagi na fakt, iż zwolnienie od podatku od nieruchomości dla podmiotów prowadzących działalność gospodarczą stanowi pomoc publiczną, zgodnie z wymogiem ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz. U. z 2007 r. Nr 59, poz. 404 z późn. zm.) programy te zostały pozytywnie zaopiniowane (w przypadku programów pomocy regionalnej) oraz zgłoszone (w przypadku programów pomocy de

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Texts of individual programs, files to be downloaded and detailed information about each program can be found on our website at *http://bip.uml.lodz.pl (click: Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

A. Information on granting assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPORT LARGE NEW INVESTMENTS AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES"

The Łódź City Council Resolution No VIII/137/07 of 28 March 2007 on Exemptions from Real Estate Taxes within the framework of regional aid in order to support new, large investment and the subsequent creation of new workplaces (Łódź Voivodeship Official Journal No 153 item 1423), constitutes a regional aid program for entrepreneurs, which forms the basis for, and sets up the procedures, principles and conditions for granting regional aid in the form of exemptions from real estate taxes during the years 2007 and 2013.

The Program is addressed to entrepreneurs who invest and create new workplaces on a large scale (the so-called 'large investment projects') in Łódź. Under the Program, aid beneficiaries enjoy exemption from real estate taxes for **10 consecutive financial years**, providing that the basic requirements (described in §3) on the value of requested investment outlays and the number of newly created workplaces are met. Those criteria are as follows:

- investing not less than Euro **100,000,000** in a new project

and

- creating not less than **600** new workplaces in connection with a project.

The above requirements have to be fulfilled within 48 months from the date of filing an appropriate application on the intention to take advantage of the aid offered under the Program (the requirement on the creation of the stipulated number of workplaces has to be fulfilled not later than within three years from completing the project). The Program also envisages granting aid to business-related enterprises located within the direct neighbourhood involved in the realisation of a given project. Such enterprises form the so-called „Functional Enterprises Group" (defined in detail in §2.5). Although the Program is directed toward entrepreneurs involved in manufacturing activities, the aid may be extended to real properties performing auxiliary functions to the manufacturing activities (such as storage services, packing services and so on).

Costs, which qualify for aid and which are essential for defining the value of the investment outlays incurred, as well as the intensity of aid granted, are outlined in §§5-7 of the resolution.
Both, the investments and the newly created workplaces, on the basis of which the entrepreneurs obtain the said aid, must be **retained** for the entire period covered by the aid and **at least for 5 years** after the expiry of the aid.

The total admissible amount of aid cannot exceed the level set by using the formula provided in §8.4 of the

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

minimis) Prezesowi Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów i nie wymagają notyfikacji Komisji Europejskiej. Teksty poszczególnych programów, bliższe informacje na temat każdego z nich oraz pliki do pobrania zostały zamieszczone na stronie internetowej Urzędu Miasta Łodzi http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

A. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAMU POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH, DUŻYCH INWESTYCJI I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY"

Uchwała Nr VIII/137/07 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 28 marca 2007 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach pomocy regionalnej na wspieranie nowych, dużych inwestycji i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 153, poz. 1423), stanowi program pomocy regionalnej dla przedsiębiorców, który daje podstawę oraz reguluje tryb, zasady i warunki udzielania pomocy regionalnej w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w latach 2007-2013.

Jest on skierowany do przedsiębiorców, którzy inwestują i tworzą na dużą skalę nowe miejsca pracy (tzw. duże projekty inwestycyjne) na terenie Łodzi. Beneficjenci pomocy - w ramach Programu - mogą korzystać ze zwolnienia z podatku od nieruchomości przez okres **10 kolejnych lat podatkowych**, przy zachowaniu podstawowych warunków (ujętych w § 3) dotyczących wielkości wymaganych nakładów inwestycyjnych oraz ilości tworzonych nowych miejsc pracy. Kryteria te kształtują się odpowiednio:

- zainwestowanie min. **100** mln euro w nową inwestycję,

oraz

- utworzenie min. **600** nowych miejsc pracy związanych z tą inwestycją.

Powyższe warunki muszą zostać wypełnione w terminie 48 miesięcy od dnia złożenia stosownego zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach tego Programu (przy zachowaniu warunku utworzenia wymaganej ilości nowych miejsc pracy nie później niż w okresie 3 lat od dnia zakończenia inwestycji).
Program ten przewiduje udzielanie pomocy także powiązanym ze sobą funkcjonalnie przedsiębiorcom prowadzącym działalność na są siadujących ze sobą bezpośrednio nieruchomościach, zaangażowanych w realizację danego projektu inwestycyjnego i tworzących tzw. Funkcjonalną Grupę Przedsiębiorców (określoną precyzyjnie w § 2 ust. 5). Jest on skierowany do przedsiębiorców prowadzących działalność wytwórczą, jednakże możliwe jest także objęcie pomocą nieruchomości pełniących jedynie funkcje pomocnicze (świadcząc usługi magazynowe, pakowania, itp.) w stosunku do działalności wytwórczej.

Koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą, niezbędne przy określeniu wielkości ponoszonych nakładów inwestycyjnych oraz wyliczeniu intensywności udzielonej pomocy zawarto w § 5-7 uchwały.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

resolution, that is:

I = R x (50,000,000 + 0,5 x B + 0,34 x C)

where:

I – represents the maximum aid for a large investment project;
R – basic maximum intensity of regional aid stipulated for the area on which the investment is located (for the city of Łódź it is 50% of costs qualifying for being covered by the aid);
B – qualifying costs within the range of Euro 50,000,000 to 100,000,000;
C – qualifying costs for over Euro 100,000,000.

Further provisions of §12 and 14 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of the Program's terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation**.
The Program received a positive opinion from the President of the Office for Competition and Consumer Protection and does not require notification to the European Commission.
The opportunity **to establish entitlement to aid** within the framework of the Program **expires** by the end of the **year 2013.**
Potential aid beneficiaries are obliged to **file** the following statements and information, referred to in §11.1 of the resolution, **to the Financial Department of the City of Łódź (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) prior to commencement of a given investment project:**

- a statement of intention to apply for aid within the framework of the Program
- a statement on commitment to fulfil the requirements set out in the Program
- information on the new investment and new workplaces to be created
- a commitment to maintain the new investment and new workplaces created in connection therewith

When applying for aid under Art 37.5 of the Act of 30 April 2004 on the Procedural Issues Concerning Public Aid (Journal of Laws of 2007, No 59, item 404 with further amendments), potential beneficiaries are also **obliged** to file **additional information** determined in the *Ordinance of the Council of Ministers of 29 March 2010 on information about the public aid granted and information about not receiving aid* (Journal of Laws No 53, item 312404 with further amendments), that is:

- a form for information to be submitted when applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector, in accordance with the template provided for in an annex to the ordinance referred to above,
- financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the „City of Łódź Regional Aid Program to Support New Large Investments and the Subsequent Creation of New workplaces" are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ (Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Zarówno inwestycje, jak i nowo utworzone miejsca pracy, z tytułu których przedsiębiorcy uzyskują wspomnianą pomoc, muszą zostać **zachowane** przez cały okres objęty pomocą oraz **co najmniej 5 lat** od dnia jej zakończenia.

Łączna wielkość pomocy nie może przekroczyć dopuszczalnego poziomu wynikającego z wyliczenia zawartego w § 8 ust. 4 uchwały, a mianowicie:

I = R x (50 mln + 0,5 x B + 0,34 x C)

gdzie poszczególne wzory oznaczają:

I – maksymalną wartość pomocy dla dużego projektu inwestycyjnego,
R – podstawową maksymalną intensywność pomocy regionalnej przyjętą dla obszaru, na którym zlokalizowana jest inwestycja (dla miasta Łodzi jest to 50 % kosztów kwalifikujących się do objęcia pomocą),
B – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą w przedziale od 50 do 100 mln euro,
C – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą powyżej 100 mln euro.

Dalsze zapisy §12 oraz 14 uchwały nakładają ponadto na korzystających z tej formy wsparcia **obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków** Programu oraz przewidują **procedury w przypadku ich przekroczenia.**
Program ten został pozytywnie zaopiniowany przez Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumen-tów i nie wymaga notyfikacji Komisji Europejskiej.
Możliwość **nabycia prawa do pomoc**y w ramach Programu **upływa** z końcem **2013 roku**.
Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego**, niezbędnych oświadczeń i informacji, o których mowa w § 11 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach Programu
- oświadczenia w sprawie zobowiązania wykonania warunków określonych w Programie
- informacji dotyczącej nowej inwestycji oraz planowanych do utworzenia nowych miejsc pracy
- zobowiązania dotyczącego utrzymania nowej inwestycji oraz związanych z nią utworzonych nowych miejsc pracy

Przy ubieganiu się o pomoc potencjalni beneficjenci **zobowiązani** są także na podstawie art. 37 ust. 5 ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz. U. z 2007 r. Nr 59, poz. 404 z późn. zm.) do przedłożenia **dodatkowo** informacji określonych w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (Dz.U. Nr 53, poz. 312 z późn. zm.), tj.:

- formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
- sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

WZORY WNIOSKÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy regionalnej miasta Łodzi na wspieranie nowych, dużych inwestycji i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy" są do pobrania ze strony internetowej *http://bip.uml.lodz.pl/ (Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki*

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

B. Information on granting assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS IN MANUFACTURING AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES"

The Łódź City Council Resolution No VIII/136/07 of 28 March 2007 on Exemptions from Real Estate Taxes within the Framework of Regional Aid in order to Support New Investments in Manufacturing Activities and the Subsequent Creation of New Workplaces (Łódź Voivodeship Official Journal No 153, Item 1422), constitutes a regional aid program for entrepreneurs, which forms the basis for and sets up the procedure, principles and conditions for granting regional aid in the form of exemptions from real estate taxes during the years 2007-2013.

The Program is addressed to entrepreneurs conducting manufacturing activities, which invest and create new workplaces in Łódź. Under the Program aid beneficiaries enjoy exemption from real estate taxes for **1 to 5 consecutive financial years,** providing that the basic requirements (described in §§3-7) on the value of requested investment outlays and the number of newly created workplaces are met. Those criteria are as follows:

- exemption for **1 year**: min. Euro **2,000,000 and** min. **50** new workplaces,
- exemption for **2 years**: min. Euro **4,000,000 or** min. **150** new workplaces,
- exemption for **3 years**: min. Euro **6,000,000 or** min. **250** new workplaces,
- exemption for **4 years**: min. Euro **8,000,000 or** min. **300** new workplaces,
- exemption for **5 years**: min. Euro **10,000,000 or** min. **350** new workplaces.

The above requirements have to be fulfilled within 12 months (exemption for 1 year), 24 months (for 2 years) or 36 months (for 3-5 years), respectively, from the date of filing an appropriate statement of intention to apply for aid under this Program.

Costs, which qualify for aid and which are essential for defining the value of investment outlays incurred, as well as the intensity of aid granted, are outlined in §§8-10 of the resolution.
Both, the investments and the newly created workplaces, on the basis of which the entrepreneurs obtain the said aid, must be **maintained** for a period of **at least for 5 year** after completion of the investments and the creation of new workplaces respectively.
The maximum intensity of aid allowed, understood as the ratio of the total value of such aid to investment outlays incurred in connection with the investment and newly created workplaces (determined in detail in §§11-12),

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).
Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

B. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAMU POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI W DZIAŁALNOŚĆ WYTWÓRCZĄ I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY"

Uchwała Nr VIII/136/07 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 28 marca 2007 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach pomocy regionalnej na wspieranie nowych inwestycji w działalność wytwórczą i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 153, poz. 1422), stanowi program pomocy regionalnej dla przedsiębiorców, który daje podstawę oraz reguluje tryb, zasady i warunki udzielania pomocy regionalnej w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w latach 2007-2013.

Jest on skierowany do przedsiębiorców prowadzących działalność wytwórczą, którzy inwestują i tworzą nowe miejsca pracy na terenie Łodzi. Beneficjenci pomocy - w ramach Programu - mogą korzystać ze zwolnienia z podatku od nieruchomości przez okres **od 1 do 5 kolejnych lat podatkowych**, przy zachowaniu podstawowych warunków (ujętych w § 3-7) dotyczących wielkości wymaganych nakładów inwestycyjnych oraz ilości tworzonych nowych miejsc pracy. Kryteria te kształtują się odpowiednio:

- zwolnienie na **1 rok**: min. **2** mln euro **oraz** min. **50** nowych miejsc pracy,
- zwolnienie na **2 lata**: min. **4** mln euro **lub** min. **150** nowych miejsc pracy,
- zwolnienie na **3 lata**: min. **6** mln euro **lub** min. **250** nowych miejsc pracy,
- zwolnienie na **4 lata**: min. **8** mln euro **lub** min. **300** nowych miejsc pracy,
- zwolnienie na **5 lat**: min. **10** mln euro lub min. **350** nowych miejsc pracy.

Powyższe warunki muszą zostać wypełnione w terminie odpowiednio 12 (zwolnienie na 1 rok), 24 (na 2 lata) lub 36 (na 3-5 lat) miesięcy od dnia złożenia stosowanego zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach tego Programu.

Koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą, niezbędne przy określeniu wielkości ponoszonych nakładów inwestycyjnych oraz wyliczeniu intensywności udzielonej pomocy zawarto w § 8-10 uchwały.
Zarówno inwestycje, jak i nowo utworzone miejsca pracy, z tytułu których przedsiębiorcy uzyskują wspomnianą pomoc, muszą zostać **zachowane** przez **co najmniej 5 lat** od zakończenia inwestycji oraz odpowiednio od utworzenia nowych miejsc pracy.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

cannot exceed the permitted level of **70%** in the case of **small enterprises, 60% - medium enterprises** and **50% - other** enterprises. The Program also provides for aid granted to the so-called **Large Investment Projects** (defined in §2.4), in which case the total admissible amount of aid is calculated using the formula outlined in §11.4 of the resolution, that is:

I = R x (50,000,000 + 0,5 x B + 0,34 x C)

where:

I – represents the maximum aid for a large investment project;
R – basic maximum intensity of regional aid stipulated for the area on which the investment is located (for the city of Łódź it is 50% of qualifying costs);
B – qualifying costs within the range of Euro 50,000,000 to 100,000,000;
C – qualifying costs for over Euro 100,000,000.

Further provisions of §§15 and 17 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation.**
The Program received a positive opinion from the President of the Office for Competition and Consumer Protection and does not require notification to the European Commission.
The opportunity **to establish entitlement to aid** within the framework of the Program **expires** by the end of the **year 2013**.

Potential aid beneficiaries are obliged to **file** the following statements and information, referred to in §14.1 of the resolution, **to the Public Finances Department, Financial Division of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) **prior to commencement of a given investment project:**

- a statement of intention to apply for aid within the framework of the Program
- a statement on the commitment to fulfil the requirements set out in the Program
- information on the new investment and/or – depending on the aid purpose - new workplaces to be created
- a commitment to maintain the new investment and/or – depending on the aid purpose - new workplaces created in connection therewith.

When applying for aid under Art 37.5 of the Act of 30 April 2004 on the Procedural Issues Concerning Public Aid (Journal of Laws of 2007, No 59, item 404 with further amendments), potential beneficiaries are also **obliged** to file **additional information** determined in the *Ordinance of the Council of Ministers of 29 March 2010 on the scope of information to be submitted by persons applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector* (Journal of Laws No 53, item 312 with further amendments), that is:

- a form for information to be submitted when applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector, in accordance with the template provided for in an annex to the ordinance referred to above,
- financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Maksymalna intensywność przyznanej pomocy, rozumiana jako stosunek łącznej wielkości tej pomocy do nakładów ponoszonych w związku z inwestycją lub nowo tworzonymi miejscami pracy (określone precyzyjnie w §§ 11-12), nie może przekroczyć dopuszczalnego poziomu **70% w przypadku małych, 60% - średnich oraz 50% - pozostałych przedsiębiorców**. Program przewiduje także udzielanie pomocy na tzw. **duże projekty inwestycyjne** (zdefiniowane w § 2 ust. 4), w przypadku których dopuszczalną intensywność pomocy wylicza się zgodnie ze wzorem zawartym w § 11 ust. 4 uchwały, a mianowicie:

I = R x (50 mln + 0,5 x B + 0,34 x C)

gdzie poszczególne wzory oznaczają:

I – maksymalną wartość pomocy dla dużego projektu inwestycyjnego,
R – podstawową maksymalną intensywność pomocy regionalnej przyjętą dla obszaru, na którym zlokalizowana jest inwestycja (dla miasta Łodzi jest to 50 % kosztów kwalifikujących się do objęcia pomocą),
B – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą w przedziale od 50 do 100 mln euro,
C – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą powyżej 100 mln euro.

Dalsze zapisy § 15 oraz 17 uchwały nakładają ponadto na korzystających z tej formy wsparcia **obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków** Programu oraz przewidują **procedury w przypadku ich przekroczenia.**
Program ten został pozytywnie zaopiniowany przez Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumen-tów i nie wymaga notyfikacji Komisji Europejskiej.
Możliwość **nabycia prawa do pomocy** w ramach Programu **upływa** z końcem **2013 roku**.

Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego**, niezbędnych oświadczeń i informacji, o których mowa w § 14 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach Programu
- oświadczenia w sprawie zobowiązania wykonania warunków określonych w Programie
- informacji dotyczącej nowej inwestycji oraz/lub – w zależności od przeznaczenia pomocy - planowanych do utworzenia nowych miejsc pracy
- zobowiązania dotyczącego utrzymania nowej inwestycji oraz/lub – w zależności od przeznaczenia pomocy - związanych z nią utworzonych nowych miejsc pracy

Przy ubieganiu się o pomoc potencjalni beneficjenci zobowiązani są także na podstawie art. 37 ust. 5 ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz. U. z 2007 r. Nr 59, poz. 404 z późn. zm.) do przedłożenia dodatkowo informacji określonych w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (Dz.U. Nr 53, poz. 312 z późn. zm.), tj.:

- formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
- sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the „City of Łódź Regional Aid Program to Support New Investments in Manufacturing Activities and the Subsequent Creation of New Workplaces" are available for download from our website at *http://bip.uml.lodz.pl/ (Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: e.zerek@uml.lodz.pl

C. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS AND THE SUBSEQUENT CREATION OF NEW WORKPLACES USING MODERN TECHNOLOGIES"

The Łódź City Council Resolution No VIII/138/07 of 28 March 2007 on Exemptions from Real Estate Taxes within the Framework of Regional Aid in order to Support New Investments and the Subsequent Creation of New Workplaces Using Modern Technologies (Łódź Voivodeship Official Journal No 153, Item 1424), constitutes a regional aid program for entrepreneurs, which forms the basis for and which sets up the procedure, principles and conditions for granting regional aid in the form of exemptions from real estate taxes during the years 2007-2013.

The Program is addressed to entrepreneurs undertaking new investments and creating new workplaces using modern technologies. The Program provides the definition for „modern technologies" in §2.4. The Program is addressed to entrepreneurs conducting all types of business activities (inclusive of services). The only real properties, which are not entitled to aid under this Program are those associated with investments in trade and fuel stations. The Program envisages support for initiatives based on the use of modern technologies, which would lead to increasing the implementation of innovative solutions and technological modernisation of enterprises. Under the Program, aid beneficiaries, depending on the scale of undertaken investments, the number of new workplaces created and the type of entrepreneurship, enjoy exemption from real estate taxes for a period from **3 to 5 consecutive financial years**, providing that the basic requirements (described in §§3-5) on the value of requested investment outlays and the number of newly created workplaces are met. Those criteria are as follows:

o Exemption for **3 years**:
  – small enterprises: min. Euro **500,000 and** min. **40** new workplaces
    or min. Euro **1,000,000 and** min. **20** new workplaces

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

WZORY WNIOSKÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy regionalnej miasta Łodzi na wspieranie nowych inwestycji w działalność wytwórczą i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy" są do pobrania ze strony internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 (42) 638 45 36, fax +48 (42) 638 47 70, e-mail: e.zerek@uml.lodz.pl

C. Informacja dotycząca pomocy w ramach

„PROGRAMU POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI I TWORZENIE ZWIĄZANYCH Z NIMI NOWYCH MIEJSC PRACY PRZY WYKORZYSTANIU NOWOCZESNYCH TECHNOLOGII"

Uchwała Nr VIII/138/07 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 28 marca 2007 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach pomocy regionalnej na wspieranie nowych inwestycji i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy przy wykorzystaniu nowoczesnych technologii (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 153, poz. 1424), stanowi program pomocy regionalnej dla przedsiębiorców, który daje podstawę oraz reguluje tryb, zasady i warunki udzielania pomocy regionalnej w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w latach 2007-2013.

Jest on skierowany do przedsiębiorców realizujących nowe inwestycje i tworzących związane z nimi nowe miejsca pracy z zakresu nowoczesnych technologii. Program definiuje rozumienie nowoczesnych technologii (§ 2 ust. 4). Adresatami programu są przedsiębiorcy prowadzący wszelkiego rodzaju działalność gospodarczą (w tym także usługową), a z pomocy w jego ramach wyłączone są jedynie nieruchomości związane z inwestycjami w zakresie handlu i stacji paliw. Program przewiduje wsparcie inicjatyw opierających się na wykorzystaniu nowoczesnych technologii, które mają się przyczynić do wzrostu absorpcji innowacyjnych rozwiązań i modernizacji technologicznej przedsiębiorstw. W zależności od skali realizowanej inwestycji, ilości tworzonych nowych miejsc pracy oraz kategorii przedsiębiorcy, beneficjenci pomocy – w ramach Programu – mogą korzystać ze zwolnienia od podatku od nieruchomości przez okres **od 3 do 5 kolejnych lat podatkowych,** przy zachowaniu podstawowych warunków (ujętych w § 3-5) dotyczących wielkości wymaganych nakładów inwestycyjnych oraz ilości tworzonych nowych miejsc pracy. Kryteria te kształtują się odpowiednio:

o zwolnienie na **3 lata**:
  – mali przedsiębiorcy: min. **0,5** mln euro **oraz** min. **40** nowych miejsc pracy,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– medium enterprises — min. Euro **1,000,000 and** min. **60** new workplaces
or min. Euro **2,000,000 and** min. **30** new workplaces

– other enterprises — min. Euro **2,000,000 and** min. **80** new workplaces
or min. Euro **4,000,000 and** min. **40** new workplaces

o Exemption for **4 years**:
– small enterprises: — min. Euro **750,000 and** min. **50** new workplaces
or min. Euro **1,500,000 and** min. **25** new workplaces

– medium enterprises — min. Euro **1,500,000 and** min. **70** new workplaces
or min. Euro **3,000,000 and** min. **35** new workplaces

– other enterprises — min. Euro **3,000,000 and** min. **90** new workplaces
or min. Euro **6,000,000 and** min. **45** new workplaces

o Exemption for **5 years**:
– small enterprises: — min. Euro **1,000,000 and** min. **60** new workplaces
or min. Euro **2,000,000 and** min. **30** new workplaces

– medium enterprises — min. Euro **2,000,000 and** min. **80** new workplaces
or min. Euro **4,000,000 and** min. **40** new workplaces

- other enterprises — min. Euro **4,000,000 and** min. **100** new workplaces
or min. Euro **8,000,000 and** min. **50** new workplaces

The above requirements have to be fulfilled within 36 months from the date of filing an appropriate statement of intention to apply for aid under this Program.
Costs, which qualify for aid and which are essential for defining the value of investment outlays incurred, as well as the intensity of aid granted, are outlined in §§6-8 of the resolution.
Both, the investments and the newly created workplaces, on the basis of which the entrepreneurs obtain the said aid, must be **maintained** for a period of **at least for 5 year** after the date of completion of the investments and the creation of new workplaces respectively.

The maximum intensity of aid allowed, understood as the ratio of the total value of such aid to investment outlays incurred in connection with the investment and newly created workplaces (determined in detail in §§9-10), cannot exceed the permitted level of **70%** in the case of **small enterprises, 60% - medium enterprises** and **50% - other** enterprises. The Program also provides for aid granted to the so-called **large investment projects** (defined in §2.4), in which case the total admissible amount of aid is calculated using the formula set out in §11.4 of the resolution, that is:

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

	lub	min. **1** mln euro **oraz** min. **20** nowych miejsc pracy,
– średni przedsiębiorcy:		min. **1** mln euro **oraz** min. **60** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **2** mln euro **oraz** min. **30** nowych miejsc pracy,
– pozostali przedsiębiorcy:		min. **2** mln euro **oraz** min. **80** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **4** mln euro **oraz** min. **40** nowych miejsc pracy,

o zwolnienie na **4 lata**:

– mali przedsiębiorcy:		min. **0,75** mln euro oraz min. **50** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **1,5** mln euro oraz min. **25** nowych miejsc pracy,
– średni przedsiębiorcy:		min. **1,5** mln euro oraz min. **70** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **3** mln euro oraz min. **35** nowych miejsc pracy,
– pozostali przedsiębiorcy:		min. **3** mln euro oraz min. **90** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **6** mln euro oraz min. **45** nowych miejsc pracy,

o zwolnienie na **5 lat**:

– mali przedsiębiorcy:		min. **1** mln euro oraz min. **60** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **2** mln euro oraz min. **30** nowych miejsc pracy,
– średni przedsiębiorcy:		min. **2** mln euro oraz min. **80** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **4** mln euro oraz min. **40** nowych miejsc pracy,
– pozostali przedsiębiorcy:		min. **4** mln euro oraz min. **100** nowych miejsc pracy,
	lub	min. **8** mln euro oraz min. **50** nowych miejsc pracy.

Powyższe warunki muszą zostać wypełnione w terminie 36 miesięcy od dnia złożenia stosownego zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach tego Programu.
Koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą, niezbędne przy określeniu wielkości ponoszonych nakładów inwestycyjnych oraz wyliczeniu intensywności udzielonej pomocy zawarto w § 6-8 uchwały.
Zarówno inwestycje, jak i nowo utworzone miejsca pracy, z tytułu których przedsiębiorcy uzyskują wspomnianą pomoc, muszą zostać **zachowane** przez **co najmniej 5 lat** od zakończenia inwestycji lub odpowiednio od utworzenia nowych miejsc pracy.
Maksymalna intensywność przyznanej pomocy, rozumiana jako stosunek łącznej wielkości tej pomocy do nakładów ponoszonych w związku z inwestycją lub nowo tworzonymi miejscami pracy (określone precyzyjnie w § 9-10), nie może przekroczyć dopuszczalnego poziomu **70%** w przypadku **małych, 60% - średnich** oraz **50%** dla **pozostałych** przedsiębiorców. Program przewiduje także udzielanie pomocy na tzw. duże projekty inwestycyjne (zdefiniowane w § 2 ust. 4), w przypadku których dopuszczalną intensywność pomocy wylicza się zgodnie ze wzorem zawartym

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

I = R x (50,000,000 + 0,5 x B + 0,34 x C)

where:

I – represents the maximum aid for a large investment project;

R – basic maximum intensity of regional aid stipulated for the area on which the investment is located (for the city of Łódź it is 50% of qualifying costs);

B – qualifying costs within the range of Euro 50,000,000 to 100,000,000;

C – qualifying costs over Euro 100,000,000.

Further provisions of §13 and 15 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation.**

The Program received a positive opinion from the President of the Office for Competition and Consumer Protection and does not require notification to the European Commission.

The opportunity **to establish entitlement to aid** within the framework of the Program **expires** by the end of the **year 2013**.

Potential aid beneficiaries are obliged to **file** the following statements and information, referred to in §12.1 of the resolution, **to the Public Finances Department, Financial Division of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) **prior to commencement of a given investment project:**

- a statement of intention to apply for aid within the framework of the Program
- a statement on the commitment to fulfil the requirements set out in the Program
- information on the new investment and new workplaces to be created
- a commitment to maintain the new investment and the new workplaces created in connection therewith
- a description of the new technology to be used in the planned investment, indicating the period of its worldwide use hitherto, which must be supported by an opinion of an independent entity with expertise in this field.

When applying for aid under Art 37.5 of the Act of 30 April 2004 on the Procedural Issues Concerning Public Aid (Journal of Laws of 2007, No 59, item 404 with further amendments), potential beneficiaries are also **obliged** to file **additional information** determined in the Ordinance of the Council of Ministers of 29 March 2010 on the scope of information to be submitted by persons applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector (Journal of Laws No 53, item 312404 with further amendments), that is:

- a form for information to be submitted when applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector, in accordance with the template provided for in an annex to the ordinance referred to above,
- financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the „Regional Aid Program to Support New Investments and the Subsequent Creation of New Workplaces Using Modern Technologies" are available for download from our website at *http://bip.uml.lodz.pl/ (Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

w § 11 ust. 4 uchwały, a mianowicie:

I = R x (50 mln + 0,5 x B + 0,34 x C)

gdzie poszczególne wzory oznaczają:

I – maksymalną wartość pomocy dla dużego projektu inwestycyjnego,
R – podstawową maksymalną intensywność pomocy regionalnej przyjętą dla obszaru, na którym zlokalizowana jest inwestycja (dla miasta Łodzi jest to 50 % kosztów kwalifikujących się do objęcia pomocą),
B – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą w przedziale od 50 do 100 mln euro,
C – koszty kwalifikujące się do objęcia pomocą powyżej 100 mln euro.

Dalsze zapisy §13 oraz 15 uchwały nakładają ponadto na korzystających z tej formy wsparcia **obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków** Programu oraz przewidują **procedury w przypadku ich przekroczenia.**
Program ten został pozytywnie zaopiniowany przez Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów i nie wymaga notyfikacji Komisji Europejskiej.
Możliwość **nabycia prawa do pomocy** w ramach Programu **upływa** z końcem **2013 roku**.
Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego**, niezbędnych oświadczeń i informacji, o których mowa w § 12 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach Programu
- oświadczenia w sprawie zobowiązania wykonania warunków określonych w Programie
- informacji dotyczącej nowej inwestycji oraz planowanych do utworzenia nowych miejsc pracy
- zobowiązania dotyczącego utrzymania nowej inwestycji oraz związanych z nią utworzonych nowych miejsc pracy
- opisu nowoczesnej technologii przewidzianej do wykorzystania w ramach planowanej inwestycji, z uwzględnieniem okresu jej zastosowania na świecie, potwierdzonego w opinii niezależnego podmiotu dysponującego wiedzą w tym zakresie

Przy ubieganiu się o pomoc potencjalni beneficjenci **zobowiązani** są także na podstawie art. 37 ust. 5 ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz. U. z 2007 r. Nr 59, poz. 404 z późn. zm.) do przedłożenia **dodatkowo** informacji określonych w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (Dz.U. Nr 53, poz. 312 z późn. zm.), tj.:

- formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
- sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy regionalnej miasta Łodzi na wspieranie nowych inwestycji i tworzenie związanych z nimi nowych miejsc pracy przy wykorzystaniu

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

D. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM FOR NEW INVESTMENTS IN SPORTS FACILITIES"

The Łódź City Council Resolution No LXV/1275/09 of 7 October 2009 on Exemptions from Real Estate Taxes within the Framework of Regional Aid in order to Support New Investments In Sports Facilities (Łódź Voivodeship Official Journal No 326, Item 2712), amended by the Łódź City Council Resolution No. *XCV/1732/10 of 22 September 2010* (Łódź Voivodeship Official Journal No. 332, Item 2879), hereinafter referred as the Resolution, forms the legal basis for providing assistance in the form of exemption from the real estate tax in relation to real estate for investments in new sports facilities.

The exemption can be granted in relation to land, buildings and construction facilities which make a compact functional complex (§ 4 .1 of the Resolution), included in one land development plan (§ 4.2 of the Resolution). Sports facilities mean a stand-alone compact group of field infrastructure, buildings and construction facilities located in Łódź and intended for sports purposes (§ 3 of the Resolution). This exemption forms public aid and can be granted according to conditions specified in the Resolution and in the Regulation of the Council of Ministers dated 5 August 2008 on the conditions for granting exemptions from the real estate tax and the transport means tax as regional aid to support investments (Journal of Laws No. 146, Item 927) which belongs to a pan-Polish aid programme in this context.

Depending on the amount allocated to the new investment, the exemption can be granted to a period of 5 or 10 subsequent tax years, in accordance with the rules for acceptable aid intensity as well as any other requirements specified in the Resolution and the Regulation referred to above. **The essential criteria** underlying eligibility for this aid (in accordance with § 1.3 and 1.4 of the Resolution) include:

- a new investment in public sports facilities in the amount of more than **EUR 20-50 million** (exemption for a period of **5 tax years**) or more than **EUR 50 million** (exemption for **10 tax years**),
- completion of the new investment within **36 months** as from the date of notification,
- release of the sports facilities for use within **36 months** as from the date of notification.

The aid will be granted (i.e. the period when tax payers can be granted aid) **expires as of 31 December 2013**. Pursuant to § 1.2 of the Ordinance referred to above the Resolution is subject neither to the obligation of notifying

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

nowoczesnych technologii" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

D. Informacja dotycząca pomocy w ramach

„PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA NOWE INWESTYCJE W OBIEKTY SPORTOWE"

Uchwała Nr LXV/1275/09 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 7 października 2009 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach regionalnej pomocy inwestycyjnej na nowe inwestycje w obiekty sportowe (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 326, poz. 2712), zmieniona *uchwałą Nr XCV/1732/10 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 22 września 2010 r.* (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 332, poz. 2879), zwana dalej uchwałą, stanowi podstawę prawną dla udzielania pomocy w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w stosunku do nieruchomości związanych z nowymi inwestycjami w obiekty sportowe.

Zwolnieniem mogą zostać objęte grunty, budynki i budowle, stanowiące wraz z obiektem sportowym zwartą całość funkcjonalną (§ 4 ust. 1 uchwały), objęte jednym planem zagospodarowania terenu (§ 4 ust. 2 uchwały). Przez obiekt sportowy rozumie się zlokalizowany na terenie Łodzi samodzielny, zwarty zespół urządzeń terenowych, budynków i budowli przeznaczonych do celów sportowych (§ 3 uchwały).
Zwolnienie to stanowi pomoc publiczną i może być udzielane na warunkach określonych w uchwale oraz rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 5 sierpnia 2008 r. w sprawie warunków udzielania zwolnień od podatku od nieruchomości oraz podatku od środków transportowych, stanowiących regionalną pomoc inwestycyjną (Dz. U. Nr 146, poz. 927), które stanowi ogólnopolski program pomocowy w tym zakresie.

W zależności od wielkości zainwestowanych w realizację nowej inwestycji kwot, zwolnienie przysługiwać będzie na okres 5 lub 10 kolejnych lat podatkowych, przy zachowaniu zasad dotyczących dopuszczalnej intensywności pomocy oraz zachowaniu pozostałych przesłanek określonych w uchwale oraz ww. rozporządzeniu. **Podstawowymi kryteriami** nabycia prawa do tej pomocy są (zgodnie z postanowieniami § 1 ust. 3 i 4 uchwały):

- zainwestowanie w nową inwestycję w publiczny obiekt sportowy kwoty powyżej **20 do 50 mln euro** (zwolnienie na **5 lat** podatkowych) lub powyżej **50 mln euro** (zwolnienie na **10 lat** podatkowych),
- zakończenie nowej inwestycji w terminie **36 miesięc**y od dnia dokonania zgłoszenia,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

the European Commission nor to the obligation of obtaining an opinion of the President of the Office of Competition and Consumer Protection (except for cases specified in § 3 of the Regulation).

Provisions of § 7-9 of the resolution impose certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms on the aid beneficiaries and set out procedures in case of their violation.

Potential aid beneficiaries are obliged to file the following statements and information, referred to in § 6.1 of the resolution, **to the Public Finances Department, Financial Division of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) **prior to commencement of a given investment project:**

- notification concerning the exemption from real estate tax,
- obligation on the percentage of own financial resources,
- land development plan referred to in § 4 of the Resolution.

Together with the notification, a tax-payer applying for aid is **additionally required** to submit information referred to in the Regulation of the Council of Ministers dated 29 March 2010 on the scope of information to be presented by persons applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector (Journal of Laws No 53, item 312), i.e.::

- a form for information to be submitted when applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector, in accordance with the template provided for in an annex to the ordinance referred to above,
- financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the *„City of Łódź Regional Aid Program for New Investments in Sports Facilities"* are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- oddanie obiektu sportowego do użytku w terminie **36 miesięcy** od dnia dokonania zgłoszenia.

Możliwość udzielenia pomocy (tj. nabycia przez podatnika do niej prawa) **upływa z dniem 31 grudnia 2013 roku.** Zgodnie z zapisem § 1 ust. 2 ww. rozporządzenia uchwała nie podlega obowiązkowi notyfikacji Komisji Europejskiej, a także opiniowaniu Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (z wyjątkiem przypadków pomocy określonych w § 3 ww. rozporządzenia).

Zapisy § 7-9 uchwały nakładają na korzystających z przedmiotowej pomocy podatników obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków uzyskanej pomocy oraz przewidują procedury w przypadku ich przekroczenia.

Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego w Departamencie Finansów Publicznych Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego, niezbędnych dokumentów**, o których mowa w § 6 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia dotyczącego zwolnienia od podatku od nieruchomości,
- zobowiązania dotyczącego udziału środków własnych,
- planu zagospodarowania terenu, o którym mowa w § 4 ww. uchwały.

Wraz ze zgłoszeniem podatnik ubiegający się o pomoc jest **zobowiązany dodatkowo** do złożenia informacji zgodnie z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (Dz. U. Nr 53, poz. 312), tj.:

- formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
- sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy regionalnej miasta Łodzi na nowe inwestycje w obiekty sportowe" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

E. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ REGIONAL AID PROGRAM TO SUPPORT NEW INVESTMENTS IN MULTILEVEL PARKING AREAS"

The Łódź City Council Resolution No XC/1557/10 of 22 September 2010 on Exemptions from Real Estate Taxes within the Framework of Regional Aid in order to Support New Investments in Multilevel Parking Areas (Łódź Voivodeship Official Journal No 229, Item 1852), hereinafter referred as the Resolution, forms the legal basis for providing assistance in the form of exemption from the real estate tax in relation to real estate for investments in generally accessible multilevel parking areas.

A generally accessible multilevel parking area means:

- a building with multiple (more than one) storeys with at least 70% of its usable area designated for business activities related to providing generally accessible parking services of a commercial character, or
- a building which is stand-alone underground construction facility with at least 70% of its area designated for business activities related to providing generally accessible parking services of a commercial character,

provided that it is located within less than 500 m from the construction facility with a total usable area of more than 1 500 m^2 intended for commercial purposes which is not provided with a parking area which would ensure full support for the building.

This exemption forms public aid and can be granted according to conditions specified in the *Resolution and in the Regulation of the Council of Ministers dated 5 August 2008 on the conditions for granting exemptions from the real estate tax and the transport means tax as regional aid to support investments* (Journal of Laws No 146, Item 927) which belongs to a pan-Polish aid programme in this context.

Depending on the amount allocated to the new investment, the exemption can be granted to a period of 5 or 7 subsequent tax years, in accordance with the rules for acceptable aid intensity as well as any other requirements specified in the Resolution and the Regulation referred to above. **The essential criteria** underlying eligibility for this aid (in accordance with § 1 (3) and (4) of the Resolution) include:

- a new investment in a generally accessible multilevel parking area in the amount of more than PLN 5-10 million (exemption for a period of 5 tax years) or more than PLN 10 million (exemption for 7 tax years),
- completion of the new investment within 36 months as from the date of notification,
- release of the generally accessible multilevel parking area for use within 36 months as from the date of notification.

The aid will be granted (i.e. the period when tax payers can be granted aid) **expires as of 31 December 2013.** Pursuant to § 1 (2) of the Ordinance referred to above the Resolution is subject neither to the obligation of notifying the European Commission nor to the obligation of obtaining an opinion of the President of the Office

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

E. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAM POMOCY REGIONALNEJ MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE NOWYCH INWESTYCJI W OGÓLNODOSTĘPNE PARKINGI WIELOPOZIOMOWE"

Uchwała Nr XC/1557/10 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 23 czerwca 2010 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach regionalnej pomocy inwestycyjnej na wspieranie nowych inwestycji w ogólnodostępne parkingi wielopoziomowe (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 229, poz. 1852), zwana dalej uchwałą, stanowi podstawę prawną dla udzielania pomocy w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w stosunku do nieruchomości związanych z nowymi inwestycjami w ogólnodostępne parkingi wielopoziomowe.

Przez ogólnodostępny parking wielopoziomowy rozumie się:

- budynek o więcej niż jednej kondygnacji, którego nie mniej niż 70 % powierzchni użytkowej zajęte jest na prowadzenie działalności związanej ze świadczeniem ogólnodostępnych usług parkingowych o charakterze komercyjnym lub
- budowlę stanowiącą samodzielny podziemny obiekt budowlany, której nie mniej niż 70 % powierzchni zajętej jest na prowadzenie działalności związanej ze świadczeniem ogólnodostępnych usług parkingowych o charakterze komercyjnym,

pod warunkiem, że nie znajduje się w odległości mniejszej niż 500 metrów od obiektu budowlanego o powierzchni użytkowej większej niż 1.500 m^2 przeznaczonego na cele handlowe, który nie posiada własnej bazy parkingowej zapewniającej pełną obsługę obiektu.

Zwolnienie to stanowi pomoc publiczną i może być udzielane na warunkach określonych w uchwale oraz rozporządzeniu *Rady Ministrów z dnia 5 sierpnia 2008 r. w sprawie warunków udzielania zwolnień od podatku od nieruchomości oraz podatku od środków transportowych, stanowiących regionalną pomoc inwestycyjną* (Dz. U. Nr 146, poz. 927), które stanowi ogólnopolski program pomocowy w tym zakresie.

W zależności od wielkości zainwestowanych w realizację nowej inwestycji kwot, zwolnienie przysługiwać będzie na okres 5 lub 7 kolejnych lat podatkowych, przy zachowaniu zasad dotyczących dopuszczalnej intensywności pomocy oraz zachowaniu pozostałych przesłanek określonych w uchwale oraz ww. rozporządzeniu. **Podstawowymi kryteriami** nabycia prawa do tej pomocy są (zgodnie z postanowieniami § 1 ust. 3 i 4 uchwały):

- zainwestowanie w nową inwestycję w ogólnodostępny parking wielopoziomowy kwoty **powyżej 5 mln zł do 10 mln zł** (zwolnienie na **5 lat** podatkowych) lub **powyżej 10 mln zł** (zwolnienie na **7 lat** podatkowych),
- zakończenie nowej inwestycji w terminie **36 miesięcy** od dnia dokonania zgłoszenia,
- oddanie ogólnodostępnego parkingu wielopoziomowego do użytku w terminie **36 miesięcy** od dnia dokonania zgłoszenia.

Możliwość udzielenia pomocy (tj. nabycia przez podatnika prawa do niej) **upływa z dniem 31 grudnia 2013 roku**.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

of Competition and Consumer Protection (except for cases specified in § 3 of the Regulation).
Provisions of § 7-9 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation**.
Potential aid beneficiaries are obliged to file the following statements and information, referred to in § 6.1 of the resolution, **to the Public Finances Department, Financial Division of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) **prior to commencement of a given investment project**:

- notification concerning the exemption from real estate tax,
- obligation on the percentage of own financial resources,

Together with the notification, a tax-payer applying for aid is **additionally required** to submit information referred to in the Regulation of the Council of Ministers dated 29 March 2010 on the scope of information to be presented by persons applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector (Official Journal No. 53, Item 312), i.e.::

- a form for information to be submitted when applying for aid other than de minimis aid or de minimis aid for the agricultural or fisheries sector, in accordance with the template provided for in an annex to the ordinance referred to above,
- financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the „City of Łódź Regional Aid Program to Support New Investments in Multilevel Parking Areas" are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? –> Sprawy (według kategorii) –>Podatki –>Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

F. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM TO SUPPORT INVESTMENTS IN NEW HOTEL PROJECTS AND MODERNISATION OF EXISTING HOTEL FACILITIES"

The Łódź City Council Resolution No VIII/139/07 of 28 March 2007 on the Exemption from Real Estate Taxes within the Framework of the De Minimis Aid Program to Support Investments in New Hotel Projects and the Modernisation of Existing Hotel Facilities (Łódź Voivodeship Official Journal No 153 item 1425), constitutes

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Zgodnie z zapisem § 1 ust. 2 ww. rozporządzenia uchwała nie podlega obowiązkowi notyfikacji Komisji Europejskiej, a także opiniowaniu Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (z wyjątkiem przypadków pomocy określonych w § 3 ww. rozporządzenia).
Zapisy § 7-9 uchwały nakładają na podatników korzystających z przedmiotowej pomocy obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków uzyskanej pomocy oraz przewidują procedury w przypadku ich przekroczenia.
Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego w Departamencie Finansów Publicznych Urzędu Miasta** Łodzi (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego**, niezbędnych dokumentów, o których mowa w § 6 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia dotyczącego zwolnienia od podatku od nieruchomości,
- zobowiązania dotyczącego udziału środków własnych.

Wraz ze zgłoszeniem podatnik ubiegający się o pomoc jest zobowiązany dodatkowo do złożenia informacji zgodnie z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (Dz. U. Nr 53, poz. 312), tj.:

- formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
- sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy regionalnej miasta Łodzi na wspieranie nowych inwestycji w ogólnodostępne parkingi wielopoziomowe" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ (Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

F. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAMU POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA WSPIERANIE INWESTYCJI W NOWE OBIEKTY HOTELOWE ORAZ MODERNIZACJĘ ISTNIEJĄCYCH OBIEKTÓW HOTELOWYCH"

Uchwała Nr VIII/139/07 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 28 marca 2007 r. w sprawie zwolnień od podatku od nieruchomości w ramach pomocy de minimis na wspieranie inwestycji w nowe obiekty hotelowe oraz modernizację

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

a de minimis aid program for entrepreneurs, which forms the basis for and which sets up the procedures, principles and conditions for granting regional aid in the form of exemptions from real estate taxes during the years 2007 and 2013.
The Program is addressed to entrepreneurs who undertake investments in new hotel projects or the modernisation of existing hotel facilities with a standard not lower than three-star. The Program provides the definition for new hotel projects (in §3.1) and identifies (in §6) investment outlays qualifying for aid. Under the Program, aid beneficiaries, depending on the scale of the undertaken investment, the number of created new workplaces and the standard of constructed or modernised hotel facilities, enjoy exemption from real estate taxes for a period of **3 to 5 consecutive financial years**, providing that the basic requirements (described in §4-5) are met. Those criteria are as follows:

- New hotel facilities:
  - exemption for 3 years: standard min. **3** Star **and** min. **PLN 12 000 000 and** min. **30** new workplaces,
  - exemption for 4 years: standard min. **4** Star and min. **PLN 15 000 000 and** min. **35** new workplaces,
  - exemption for 5 years: standard min. **5** Star and min. **PLN 20 000 000 and** min. **40** new workplaces,

- Modernization of existing hotel facilities:
  - exemption for 3 years: increasing the standard by **1** star to min. **3** star **and** min. **PLN 3 000 000**,
  - exemption for 4 years: increasing the standard by **1** star to min. **4** star **and** min. **PLN 4 000 000**,
  - exemption for 5 years: increasing the standard by **1** star to min. **5** star **and** min. **PLN 5 000 000**,

The above requirements have to be fulfilled within 36 months from the date of filing an appropriate statement of intention to apply for aid under this Program.
Additionally, the value of potential aid is limited to the equivalent of Euro 200,000 for a given beneficiary (total de minimis aid over the period of three tax years).
Both, the hotel facilities and the new workplaces (in case of new hotel facilities), for which aid was granted under the framework of this Program, must be **retained** for a period of **at least 5 years** from the completion of the investment and creation of new workplaces.
Further provisions of § 9 and 11 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation**.

The Program received a positive opinion from the President of the Office for Competition and Consumer Protection and does not require notification to the European Commission.

The opportunity **to establish entitlement to aid** within the framework of the Program **expires** by the end of the **year 2013**.

Potential aid beneficiaries are obliged to **file** the following statements and information, referred to in § 8.1 of the resolution, **to the Public Finances Department, Financial Division of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź) **prior to commencement of a given investment project:**

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

istniejących obiektów hotelowych (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 153, poz. 1425), stanowi program pomocy de minimis dla przedsiębiorców, który daje podstawę oraz reguluje tryb, zasady i warunki udzielania pomocy regionalnej w formie zwolnień od podatku od nieruchomości w latach 2007-2013.
Jest on skierowany do przedsiębiorców realizujących inwestycje w nowe obiekty hotelowe lub modernizację istniejących obiektów hotelowych o standardzie co najmniej 3 gwiazdek. Program definiuje rozumienie nowych obiektów hotelowych (§ 3 ust. 1) oraz wyszczególnia (w § 6) nakłady inwestycyjne, które kwalifikują się do objęcia tą pomocą. W zależności od skali realizowanej inwestycji, ilości tworzonych nowych miejsc pracy oraz standardu realizowanego nowe bądź modernizowanego obiektu hotelowego, beneficjenci pomocy – w ramach Programu – mogą korzystać ze zwolnienia od podatku od nieruchomości przez okres **od 3 do 5 kolejnych lat podatkowych**, przy zachowaniu podstawowych warunków (ujętych w §§ 4-5). Kryteria te kształtują się odpowiednio:

- nowe obiekty hotelowe:
  - zwolnienie na **3 lata**: standard min. **3** gwiazdki **oraz** min. **12** mln zł **oraz** min. **30** nowych miejsc pracy,
  - zwolnienie na **4 lata**: standard min. **4** gwiazdki **oraz** min. **15** mln zł **oraz** min. **35** nowych miejsc pracy,
  - zwolnienie na **5 lat**: standard min. **5** gwiazdek **oraz** min. **20** mln zł **oraz** min. **40** nowych miejsc pracy,

- modernizacja istniejących obiektów hotelowych:
  - zwolnienie **na 3 lata**: podniesienie standardu o min. **1** gwiazdkę do min. **3** gwiazdek **oraz** min. **3** mln zł,
  - zwolnienie na **4 lata**: podniesienie standardu o min. **1** gwiazdkę do min. **4** gwiazdek **oraz** min. **4** mln zł,
  - zwolnienie **na 5 lat**: podniesienie standardu o min. **1** gwiazdkę do min. **5** gwiazdek **oraz** min. **5** mln zł.

Powyższe warunki muszą zostać wypełnione w terminie 36 od dnia złożenia stosownego zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach tego Programu.
Wartość potencjalnej pomocy jest ponadto ograniczona do równowartości 200 tys. euro dla danego beneficjenta (skumulowanej w okresie 3 lat podatkowych pomocy de minimis).
Zarówno obiekty hotelowe, jak i nowe miejsca pracy (w przypadku nowych obiektów hotelowych), na które udzielono pomocy w ramach Programu muszą zostać **zachowane** przez **co najmniej 5 lat** od zakończenia inwestycji oraz odpowiednio od utworzenia nowych miejsc pracy.
Dalsze zapisy § 9 oraz 11 uchwały nakładają ponadto na korzystających z tej formy wsparcia **obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków** Programu oraz przewidują **procedury w przypadku ich przekroczenia**.

Program ten został zgłoszony i zaakceptowany przez Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów i nie wymaga notyfikacji Komisji Europejskiej.

Możliwość **nabycia prawa do pomocy** w ramach Programu **upływa** z końcem **2013 roku**.

Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do **przedłożenia na adres Wydziału Finansowego Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź), **przed rozpoczęciem realizacji danego projektu inwestycyjnego**, niezbędnych oświadczeń i informacji, o których mowa w § 8 ust. 1 uchwały, tj.:

- zgłoszenia o zamiarze korzystania z pomocy w ramach Programu

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- a statement of intention to apply for aid within the framework of the Program
- a statement on the commitment to fulfil the requirements set out in the Program
- information on the investment in a new hotel project or modernisation of an existing hotel and, in the case of a new hotel project, on new workplaces to be created in connection therewith
- a commitment to maintain the investment in a new or modernised hotel and, in the case of a new hotel project – the new workplaces created in connection therewith

With statement, the beneficiary applying for aid is additionally obliged to submit the following documents:

- all statements of de minimis program received in the year in which he is applying for aid and in the period of two prior years, or statement of the volume of granted aid in the same period, or statement of non-granting of such an aid in this period.
- information determined in the Ordinance of the Council of Ministers of 29 March 2010 on information submitted by the entity applying for the de minimis aid as per sample attached to this Ordinance:
  - information form submitted by applying for de minimis aid, according to the sample determined in the annex to the above Ordinance
  - financial statements for 3 last trading years, prepared in accordance with accounting regulations.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under the „City of Łódź Regional Aid Program to Support Investments in New Hotel Projects and the Modernisation of Existing Hotel Facilities" are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:
City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division,
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

G. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM ON THE ELEVATION REPAIRS"

The Łódź City Council Resolution No LXIX/1327/09 of 2 December 2009 on Exemptions from Real Estate Taxes for Buildings with Repaired Elevations and Granting De Minimis Aid (Łódź Voivodeship Official Journal No 398, Item 3578), amended by the Łódź City Council Resolution No. XCV/1734/10 of 22 September 2010 (Łódź Voivodeship Official Journal No. 322, Item 2766) and No. XII/168/11 of 20 April 2011 (Łódź Voivodeship Official Journal No 165, Item 1634), hereinafter referred as the Resolution, forms the legal basis for providing assistance

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- oświadczenia w sprawie zobowiązania wykonania warunków określonych w Programie
- informacji dotyczącej inwestycji w nowy obiekt hotelowy lub modernizację istniejącego obiektu hotelowego oraz – w przypadku pomocy na nowy obiekt hotelowy - dodatkowo planowanych do utworzenia nowych miejsc pracy
- zobowiązania dotyczącego utrzymania inwestycji w nowy lub modernizowanego obiektu hotelowego oraz – w przypadku pomocy na nowy obiekt hotelowy - dodatkowo związanych z nią utworzonych nowych miejsc pracy

Wraz ze zgłoszeniem podatnik ubiegający się o pomoc jest zobowiązany dodatkowo do złożenia:
- wszystkich zaświadczeń o pomocy de minimis, jakie otrzymał w roku, w którym ubiega się o pomoc i w okresie dwóch poprzedzających go lat, albo oświadczenia o wielkości pomocy de minimis otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenia o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie,
- informacji zgodnie z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc de minimis (Dz. U. Nr 53, poz. 311), tj.:
  - formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc de minimis, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
  - sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy de minimis miasta Łodzi na wspieranie inwestycji w nowe obiekty hotelowe oraz modernizację istniejących obiektów hotelowych" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:
Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*

G. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAM POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA REMONTY ELEWACJI"

Uchwała Nr LXIX/1327/09 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 2 grudnia 2009 r. w sprawie zwolnienia od podatku od nieruchomości budynków, w których wykonano remont elewacji oraz udzielania pomocy de minimis (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 398, poz. 3578), zmieniona uchwałami Rady Miejskiej w Łodzi: Nr XCV/1734/10 z dnia 22 września 2010 r. (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 322, poz. 2766) oraz *Nr XII/168/11 z dnia 20 kwietnia 2011 r.* (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 165, poz. 1634), zwana dalej uchwałą, stanowi podstawę prawną dla udzielania pomocy w formie zwolnień od podatku

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

in the form of exemption from the real estate tax in relation to real estate for buildings with repaired elevation. The exemption can be granted in relation to the following types of buildings or their portions:

- residential (multi-family) buildings and their portions allocated for business activities, constructed before 1970,
- listed in the commune register of historic buildings for the City of Łódź.

The exemption can be granted in relation to buildings or their portions in which **the repair of the elevation was completed following the entry into force of the Resolution** (i.e. 15 January 2010). The exemption can be granted to tax payers as from 1 January of the tax year following the year in which the repair of the elevation was completed.
In relation to tax payers holding business activities this exemption forms **de minimis aid** and can be granted according to the conditions specified in the Resolution and the Commission Regulation (EC) No 1998/2006 of 15 December 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to de minimis aid (EU OJ L 379 of 29.12.2006) which regulates de minimis aid at the community level.

The period for which the exemption is granted depends on the amount invested in the repair of the building elevation in accordance with the following conditions:

- **1 tax year** - when the cost of the elevation repair is between **PLN 20 000 and PLN 50 000,**
- **2 tax years** - when the cost of the elevation repair is between **PLN 50 000 and PLN 100 000,**
- **3 tax years** - when the cost of the elevation repair is between **PLN 100 000 and PLN 200 000,**
- **4 tax years** - when the cost of the elevation repair is between **PLN 200 000 and PLN 300 000,**
- **5 tax years** - when the cost of the elevation repair is more than **PLN 300 000.**

The costs of the elevation repair are specified in § 5 of the Resolution. When the exemption forms de minimis aid, the amount of total de minimis aid (over a given year and 2 previous years) cannot exceed the acceptable aid threshold, i.e. **EUR 200 000**, and in relation to the road transport sector - **EUR 100 000** respectively.
The period for submitting applications for tax exemptions and aid (i.e. the period of eligibility of tax payers) **expires as of 31 December 2013**. As part of the project of de minimis aid programme, the Resolutions were notified to the President of the Office of Competition and Consumer Protection
Provisions of § 7 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation**.

Potential beneficiaries of this aid are required to submit the documents referred to in § 3 of the Resolution, i.e.:

- notification concerning the exemption from real estate tax,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of the decision on the exemption for the elevation repair, issued by competent authorities, if it is necessary to obtain permit in accordance with the construction law,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of the notification about the elevation repair to competent authorities, if necessary in accordance with the construction law,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

od nieruchomości budynków, w których wykonano remont elewacji.
Zwolnieniem mogą zostać objęte następujące kategorie budynków lub ich części:

- **mieszkalne (wielorodzinne)** oraz części tych budynków zajęte na prowadzenie działalności gospodarczej, zbudowane przed 1970 rokiem,
- **wpisane do gminnej ewidencji zabytków** miasta Łodzi.

Zwolnieniem mogą zostać objęte budynki lub ich części, w których **zakończony został remont elewacji po dniu wejścia w życie uchwały** (tj. 15 stycznia 2010 r.). Zwolnienie przysługuje podatnikowi od dnia 1 stycznia roku podatkowego następującego po roku, w którym zakończono remont elewacji.
W odniesieniu do podatników prowadzących działalność gospodarczą zwolnienie to stanowi **pomoc de minimis** i może być udzielane na warunkach określonych w uchwale oraz rozporządzeniu Komisji (WE) nr 1998/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r. w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu do pomocy de minimis (Dz. Urz. UE L 379 z 29.12.2006 r.), które reguluje kwestie pomocy de minimis na szczeblu wspólnotowym.

Okres, na jaki nabywa się prawa do zwolnienia, uzależniony jest od wielkości zainwestowanych w remont elewacji budynku kwot i przysługuje na następujących warunkach:

- **1 rok** podatkowy – gdy koszty remontu elewacji wyniosły powyżej **20 tys. zł do 50 tys. zł**,
- **2 lata** podatkowe – gdy koszty remontu elewacji wyniosły powyżej **50 tys. zł do 100 tys. zł**,
- **3 lata** podatkowe – gdy koszty remontu elewacji wyniosły powyżej **100 tys. zł do 200 tys. zł**,
- **4 lata** podatkowe – gdy koszty remontu elewacji wyniosły powyżej **200 tys. zł do 300 tys. zł**,
- **5 lat** podatkowych – gdy koszty remontu elewacji wyniosły powyżej **300 tys. zł**.

Koszty remontu elewacji określone zostały w § 5 uchwały. W przypadku, gdy zwolnienie stanowi pomoc de minimis kwota skumulowanej (z bieżącego roku oraz 2 poprzednich lat) pomocy de minimis nie może przekroczyć dopuszczalnego pułapu tej pomocy, tj. **200 tys. euro**, a w zakresie sektora transportu drogowego – odpowiednio **100 tys. euro**.
Możliwość uzyskania zwolnienia i udzielenia pomocy (tj. nabycia przez podatnika do niej prawa) **upływa z dniem 31 grudnia 2013 roku**. Jako projekt programu przewidujący udzielanie pomocy de minimis uchwała przeszła procedurę zgłoszenia do Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.
Zapisy § 7 uchwały nakładają na korzystających z przedmiotowej pomocy podatników obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków uzyskanego zwolnienia i udzielonej pomocy de minimis oraz przewidują procedury w przypadku ich przekroczenia.

Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do przedłożenia dokumentów, o których mowa w § 3 uchwały, tj.:

- zgłoszenia dotyczącego zwolnienia od podatku od nieruchomości,
- kopii (potwierdzonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) decyzji o pozwoleniu na przeprowadzenie remontu elewacji wydanej przez właściwy organ, jeżeli przepisy prawa budowlanego wymagają uzyskania pozwolenia,
- kopii (potwierdzonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) zgłoszenia remontu właściwemu organowi, jeżeli przepisy prawa budowlanego tego wymagają,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- copy (certified as true copy by the tax payer) of the decision of the notification about the completion of the elevation repair, and if not necessary, statement of the tax payer about the completion of the elevation repair, in accordance with the template provided in Annex 2 to the Resolution,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of receipts and invoices to document the amount of expenses incurred for the elevation repair,
- statement about the costs of the façade repair in accordance with the template provided in Annex 3 to the Resolution,
- real estate tax statement or corrected statement for a given tax year or information about the real estate tax.

Together with the notification, tax payers applying for de minimis aid are **additionally required** to submit:

- all statements about de minimis aid which have been received in the year of application for de minimis aid and over two previous years or statements about the amount of de minimis aid which has been granted in this period or statement about non-granting of such aid in this period,
- information as defined in the Ordinance of the Council of Ministers of 29 March 2010 on the scope of information to be submitted by persons applying for de minimis aid (Journal of Laws No 53, item 311), i.e.:
  – a form for information to be submitted when applying for de minimis aid in accordance with the template annexed to the ordinance referred to above,
  – financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

All these documents should be submitted in writing to the **Financial Division at the Public Finances Department of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź):

- in the case of legal persons and other business units without legal capacity - in the **Tax Income Unit**,
- in the case of tax payers who are natural persons - in the **Real Estate Tax from Natural Persons, Agricultural and Forest Taxes Unit**.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under „City of Łódź De Minimis Aid Program on the elevation repairs" are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:

- Legal persons:
  City of Łodź, Public Finances Department, Financial Division
  Tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*
- Natural persons:
  City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division
  Real Estate Tax from Natural Persons, Agricultural and Forest Taxes Unit
  Tel. +48 42 638 57 68 or 638 52 26 , fax +48 42 638 47 70, e-mail: *k.wiechowska@uml.lodz.pl or b.karolewska@uml.lodz.pl*

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

- kopii (potwierdzonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) zawiadomienia o zakończeniu remontu elewacji, a w przypadku braku takiego obowiązku, oświadczenia podatnika o zakończeniu remontu elewacji, wg wzoru określonego w załączniku Nr 2 do uchwały,
- kopii (potwierdzonych przez podatnika za zgodność z oryginałem) rachunków i faktur dokumentujących wysokość poniesionych wydatków na przeprowadzenie remontu elewacji,
- oświadczenia o wysokości kosztów remontu, wg wzoru określonego w załączniku Nr 3 do uchwały,
- deklaracji, bądź jej korekty, na podatek od nieruchomości na dany rok podatkowy lub informacji w sprawie podatku od nieruchomości.

Wraz ze zgłoszeniem podatnik ubiegający się o pomoc de minimis jest **zobowiązani dodatkowo** do złożenia:

- wszystkich zaświadczeń o pomocy de minimis, jakie otrzymał w roku, w którym ubiega się o pomoc i w okresie dwóch poprzedzających go lat, albo oświadczenia o wielkości pomocy de minimis otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenia o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie,
- informacji zgodnie z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc de minimis (Dz. U. Nr 53, poz. 311), tj.:
  – formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc de minimis, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,
  – sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

Wymagane dokumenty należy przedkładać na piśmie na adres **Wydziału Finansowego w Departamencie Finansów Publicznych Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź):

- w przypadku osób prawnych i innych jednostek organizacyjnych nieposiadających osobowości prawnej – w **Oddziale Dochodów Podatkowych**,
- w przypadku podatników będących osobami fizycznymi – w **Oddziale Podatku od Nieruchomości od Osób Fizycznych, Rolnego i Leśnego**.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy de minimis miasta Łodzi na remonty elewacji" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców)*.

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:

- W przypadku osób prawnych:
  Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
  tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*
- W przypadku osób fizycznych:
  Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

H. Information on assistance within the framework of the

„CITY OF ŁÓDŹ DE MINIMIS AID PROGRAM FOR THE CONSERVATION WORK, RESTORATION, RENOVATION AND REVITALIZATION OF HISTORIC MONUMENTS"

The Łódź City Council Resolution No LXXII/1377/09 of 30 December 2009 on exemptions from real estate tax for buildings in which underwent conservation or renovation works, repairs or revitalization and were granted de minimis aid (Łódź Voivodeship Official Journal of 2010 No 39,iItem 304), amended by the Łódź City Council Resolution *No XCV/1735/10 of 22 September 2010* (Łódź Voivodeship Official Journal No 322, *item 2767*) *and No. XII/169/11 of 20 April 2011 (Łódź Voivodeship Official Journal No 165, item 1635)*, hereinafter referred as the Resolution, forms the legal basis for providing aid in the form of exemption from the real estate tax in relation to real estate for buildings in which - **following the entry into force of the Resolution (i.e. 24 February 2010)**:
conservation works were completed,

- renovation works were completed,
- repairs were carried out,
- revitalization process was carried out.

The exemption can be granted for buildings or their portions listed in the commune register of historic buildings in the city of Łódź. The exemption can be granted to tax payers as from 1 January of the tax year following the year in which any of the works eligible for exemption were completed.

In relation to tax payers holding business activities this exemption forms **de minimis aid** and can be granted according to the conditions specified in the Resolution and the Commission Regulation (EC) No 1998/2006 of 15 December 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to de minimis aid (EU OJ L 379 of 29.12.2006) which regulates de minimis aid at the community level.

The period for which the exemption is granted depends on the amount of the costs incurred in relation with the investment eligible for the exemption and in accordance with the following conditions:

- **1 tax year** - when the costs of the works are between **PLN 50 000 and PLN 100 000**,
- **2 tax years** - when the costs of the works are between **PLN 100 000 and PLN 200 000**,
- **3 tax years** - when the costs of the works are between **PLN 200 000 and PLN 400 000**,
- **4 tax years** - when the costs of the works are between **PLN 400 000 and PLN 750 000**,
- **5 tax years** - when the costs of the works are more than **PLN 750 000**.

The costs of the works eligible for the exemption are specified in § 5 of the Resolution. When the exemption forms de minimis aid, the amount of the total de minimis aid (over a given year and 2 previous years) cannot exceed the acceptable aid threshold, i.e. **EUR 200 000**, and in relation to the road transport sector - **EUR 100 000** respectively.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Oddział Podatku od Nieruchomości od Osób Fizycznych, Rolnego i Leśnego
tel. +48 42 638 57 68 lub 638 52 26, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *k.wiechowska@uml.lodz.pl* lub *b.karolewska@uml.lodz.pl*

H. Informacja dotycząca udzielania pomocy w ramach

„PROGRAM POMOCY DE MINIMIS MIASTA ŁODZI NA PRACE KONSERWATORSKIE, RESTAURATORSKIE, REMONT I REWITALIZACJĘ ZABYTKÓW"

Uchwała Nr LXXII/1377/09 Rady Miejskiej w Łodzi z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie zwolnienia od podatku od nieruchomości budynków, w których wykonano prace konserwatorskie, restauratorskie, wykonano remont lub poddano je procesowi rewitalizacji oraz udzielania pomocy de minimis (Dz. Urz. Woj. Łódz. z 2010 r. Nr 39, poz. 304), zmieniona uchwałami Rady Miejskiej w Łodzi: Nr XCV/1735/10 z dnia 22 września 2010 r. (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 322, poz. 2767) oraz *Nr XII/169/11 z dnia 20 kwietnia 2011 r.* (Dz. Urz. Woj. Łódz. Nr 165, poz. 1635), zwana dalej uchwałą, stanowi podstawę prawną dla udzielania pomocy w formie zwolnienia od podatku od nieruchomości budynków, w których **po dniu wejścia w życie uchwały (tj. 24 lutego 2010 r.):**

- zakończono prace konserwatorskie,
- zakończono prace restauratorskie,
- wykonano remont,
- poddano je procesowi rewitalizacji.

Zwolnieniem mogą zostać objęte budynki lub ich części wpisane do gminnej ewidencji zabytków miasta Łodzi. Zwolnienie przysługuje podatnikowi od dnia 1 stycznia roku podatkowego następującego po roku, w którym zakończono którąkolwiek z prac uprawniających do zwolnienia.

W odniesieniu do podatników prowadzących działalność gospodarczą zwolnienie to stanowi **pomoc de minimis** i może być udzielane na warunkach określonych w uchwale oraz rozporządzeniu Komisji (WE) nr 1998/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r. w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu do pomocy de minimis (Dz. Urz. UE L 379 z 29.12.2006 r.), które reguluje kwestie pomocy de minimis na szczeblu wspólnotowym.

Okres, na jaki nabywa się prawa do zwolnienia, uzależniony jest od wielkości poniesionych kosztów związanych z przedsięwzięciem uprawniającym do zwolnienia i przysługuje na następujących warunkach:

- **1 rok** podatkowy – gdy koszty prac wyniosły powyżej **50 tys. zł do 100 tys. zł**,
- **2 lata** podatkowe – gdy koszty prac wyniosły powyżej **100 tys. zł do 200 tys. zł**,
- **3 lata** podatkowe – gdy koszty prac wyniosły powyżej **200 tys. zł do 400 tys. zł**,
- **4 lata** podatkowe – gdy koszty prac wyniosły powyżej **400 tys. zł do 750 tys. zł**,
- **5 lat** podatkowych – gdy koszty prac wyniosły powyżej **750 tys. zł**.

Koszty prac uprawniających do zwolnienia określone zostały w § 5 uchwały. W przypadku, gdy zwolnienie stanowi pomoc de minimis kwota skumulowanej (z bieżącego roku oraz 2 poprzednich lat) pomocy de minimis nie może

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

The period for submitting applications for tax exemptions and aid (i.e. the period of eligibility of tax payers) expires as of **31 December 2013**. As part of the project of de minimis aid programme, the Resolutions were notified to the President of the Office of Competition and Consumer Protection.
Provisions of § 7 of the resolution impose **certain obligations ensuring the fulfilment of Program terms** on the aid beneficiaries and set out **procedures in case of their violation**.

Potential beneficiaries of this aid are required to submit the documents referred to in § 3 of the Resolution, i.e.:

- notification concerning the exemption from real estate tax,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of the decision on the exemption for conservation or renovation works, repairs or revitalization process, issued by competent authorities, if it is necessary to obtain permit in accordance with the construction law,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of the notification to competent authorities, if necessary in accordance with the construction law,
- copy (certified as true copy by the tax payer) of the notification about the completion of the works, and if not necessary, statement of the tax payer about the completion of the works, in accordance with the template provided in Annex 2 to the Resolution,
- opinion of municipal conservation services concerning the approval of conservation or renovation works, repairs or revitalization process in buildings listed in the commune register of historic buildings,
- statement about the costs of the works referred to in § 5 (1), in accordance with the template provided in Annex 3 to the Resolution, together with copies (certifies as true copies by the tax payer) of receipts and invoices to document the amount of the costs incurred,
- real estate tax statement or corrected statement for a given tax year or information about the real estate tax,
- in the case of placement of any visual information elements on the façade or any portion thereof - statement on the acquisition, if necessary in accordance with the rules of law, all and any consents, opinions and permits required in this context - in accordance with the template provided in Annex 4 to the Resolution and photographs to confirm the actual condition of the building.

Together with the notification, tax payers applying for de minimis aid are **additionally required** to submit:

- all statements about de minimis aid which have been received in the year of application for de minimis aid and over two previous years or statements about the amount of de minimis aid which has been granted in this period or statement about non-granting of such aid in this period,
- information as defined in the Regulation of the Council of Ministers of 29 March 2010 on the scope of information to be presented by persons applying for de minimis aid (Journal of Laws No 53, item 311), i.e.:
  - a form for information to be submitted when applying for de minimis aid in accordance with the template annexed to the ordinance referred to above,
  - financial statements for the last 3 financial years, executed in accordance with the regulations on accounting.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

przekroczyć dopuszczalnego pułapu tej pomocy, tj. **200 tys. euro**, a w zakresie sektora transportu drogowego – odpowiednio **100 tys. euro**.
Możliwość uzyskania zwolnienia i udzielenia pomocy (tj. nabycia przez podatnika do niej prawa) **upływa z dniem 31 grudnia 2013 roku**. Jako projekt programu przewidujący udzielanie pomocy de minimis uchwała przeszła procedurę zgłoszenia do Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.
Zapisy § 7 uchwały nakładają na korzystających z przedmiotowej pomocy podatników obowiązki zapewniające dotrzymanie warunków uzyskanego zwolnienia i udzielonej pomocy de minimis oraz przewidują procedury w przypadku ich przekroczenia.

Potencjalni beneficjenci tej pomocy zobowiązani są do przedłożenia dokumentów, o których mowa w § 3 uchwały, tj.:

- zgłoszenia dotyczącego zwolnienia od podatku od nieruchomości,
- kopii (poświadczonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) decyzji o pozwoleniu na przeprowadzenie prac konserwatorskich, restauratorskich, wykonanie remontu lub przeprowadzenie procesu rewitalizacji wydanej przez właściwy organ, jeżeli przepisy prawa budowlanego wymagają uzyskania pozwolenia,
- kopii (poświadczonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) zgłoszenia prac właściwemu organowi, jeżeli przepisy prawa budowlanego tego wymagają,
- kopii (poświadczonej przez podatnika za zgodność z oryginałem) zawiadomienia o zakończeniu prac, a w przypadku braku takiego obowiązku, oświadczenia podatnika o zakończeniu prac, wg wzoru określonego w załączniku Nr 2 do uchwały,
- opinii miejskich służb konserwatorskich o zatwierdzeniu prac konserwatorskich, restauratorskich, remontu lub przeprowadzeniu procesu rewitalizacji budynków wpisanych do gminnej ewidencji zabytków,
- oświadczenia o wysokości kosztów poniesionych na prace, o których mowa w § 5 ust. 1, wg wzoru określonego w załączniku Nr 3 do uchwały, wraz z kopiami (poświadczonymi przez podatnika za zgodność z oryginałem) rachunków i faktur dokumentujących wysokość poniesionych kosztów,
- deklaracji, bądź jej korekty, na podatek od nieruchomości na dany rok podatkowy lub informacji w sprawie podatku od nieruchomości,
- w przypadku umieszczenia na elewacji budynku lub jej części jakichkolwiek elementów informacji wizualnej – oświadczenia o uzyskaniu, o ile przepisy prawa tego wymagają, wszelkich wymaganych prawem zgód, opinii i pozwoleń w tym zakresie – wg wzoru określonego w załączniku Nr 4 do uchwały oraz przedłożenie dokumentacji fotograficznej potwierdzającej stan faktyczny.

Wraz ze zgłoszeniem podatnik ubiegający się o pomoc de minimis jest **zobowiązani dodatkowo** do złożenia:

- wszystkich zaświadczeń o pomocy de minimis, jakie otrzymał w roku, w którym ubiega się o pomoc i w okresie dwóch poprzedzających go lat, albo oświadczenia o wielkości pomocy de minimis otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenia o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie,
- informacji zgodnie z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc de minimis (Dz. U. Nr 53, poz. 311), tj.:
  – formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc de minimis, wg wzoru określonego w załączniku do ww. rozporządzenia,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

All these documents should be submitted in writing to the **Financial Division at the Public Finances Department of the City of Łódź** (at Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź):

- legal persons and other business units without legal capacity - in the **Tax Income Unit**,
- in the case of tax payers who are natural persons - in the **Real Estate Tax from Natural Persons, Agricultural and Forest Taxes Unit**.

SAMPLES OF APPLICATIONS for entrepreneurs applying for aid under „City of Łódź De Minimis Aid Program for the conservation work, restoration, renovation and revitalization of historic monuments" are available for download from our website at http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Note! All filed documents must be in Polish.

Detailed information:

- Legal persons:
  City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division
  Tel. +48 42 638 45 36, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*
- Natural persons
  City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division
  Real Estate Tax from Natural Persons, Agricultural and Forest Taxes Unit
  Tel. +48 42 638 57 68 or 638 52 26, fax +48 42 638 47 70, e-mail: *k.wiechowska@uml.lodz.pl or b.karolewska@uml.lodz.pl*

2. ALLOWANCES GRANTED IN CASES OF EMPLOYING THE JOBLESS

Pursuant to:
The Act dated 20 April 2004 on the Promotion of Employment and Institutions of the Labour Market (Journal of Laws of 2008 No 69 item 415 with further amendments)
Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy, dated 7 January 2009 on the Detailed Methods and Procedures for Organising Intervention Works and Public Works, as well as One-Time Refund of Costs Incurred Due to Paid Social Security Contributions (Journal of Laws No 5 item 25).
Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy, dated 23 April 2012, on the Conditions and Modes of Reimbursement from the Labour Fund, of costs of equipment and equipment upgrades of a workplace for a referred unemployed person, granting of funds to an unemployed person for starting a business and means of ensuring repayment of received funds (Journal of Laws of 2012 item 457).
Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy, dated 20 August 2009 on the detailed conditions of the vocational practice for unemployed (Journal of Laws No 142 item 1160).
Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy, dated 3 December 2009 concerning refunds of the costs of training courses, remuneration and social insurance contributions with respect to refunded

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– sprawozdań finansowych za okres 3 ostatnich lat obrotowych, sporządzanych zgodnie z przepisami o rachunkowości.

Wymagane dokumenty należy przedkładać na piśmie na adres **Wydziału Finansowego w Departamencie Finansów Publicznych Urzędu Miasta Łodzi** (ul. Sienkiewicza 5, 90-113 Łódź):

- w przypadku osób prawnych i innych jednostek organizacyjnych nieposiadających osobowości prawnej – w **Oddziale Dochodów Podatkowych**,
- w przypadku podatników będących osobami fizycznymi – w **Oddziale Podatku od Nieruchomości od Osób Fizycznych, Rolnego i Leśnego**.

WZORY DOKUMENTÓW dla przedsiębiorców ubiegających się o pomoc w ramach „Programu pomocy de minimis miasta Łodzi na prace konserwatorskie, restauratorskie, remont i rewitalizację zabytków" są do pobrania na stronie internetowej http://bip.uml.lodz.pl/ *(Co załatwisz w UMŁ? – Sprawy (według kategorii) – Podatki – Zwolnienia od podatku od nieruchomości w ramach programów pomocowych dla przedsiębiorców).*

Uwaga! Wszystkie dokumenty składane są w języku polskim.

Szczegółowych informacji na temat pomocy w ramach tego Programu udziela:

- W przypadku osób prawnych:
  Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
  tel. +48 42 638 45 36, fax wydziału +48 42 638 47 70, e-mail: *e.zerek@uml.lodz.pl*
- W przypadku osób fizycznych:
  Urząd Miasta Łodzi, Departament Finansów Publicznych, Wydział Finansowy
  Oddział Podatku od Nieruchomości od Osób Fizycznych, Rolnego i Leśnego
  tel. +48 42 638 57 68 lub 638 52 26, fax wydziału +48 42 638 47 70, e-mail: *k.wiechowska@uml.lodz.pl* lub *b.karolewska@uml.lodz.pl*

2. POMOC DLA PRZEDSIĘBIORCÓW PRZY ZATRUDNIANIU BEZROBOTNYCH

Na podstawie:

Ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz.U. z 2008 r. Nr 69, poz. 415 z późn. zm.).

Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 7 stycznia 2009 r. w sprawie organizowania prac interwencyjnych i robót publicznych oraz jednorazowej refundacji kosztów z tytułu opłaconych składek na ubezpieczenia społeczne (Dz.U. Nr 5, poz. 25).

Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 23 kwietnia 2012 r. w sprawie dokonywania z Funduszu Pracy refundacji kosztów wyposażenia lub doposażenia stanowiska pracy dla skierowanego bezrobotnego oraz przyznawania środków na podjęcie działalności gospodarczej (Dz.U. poz. 457).

Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 20 sierpnia 2009 r. w sprawie szczegółowych warunków odbywania stażu przez bezrobotnych (Dz.U. Nr 142, poz.1160).

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

remuneration from the Labour Fund (Journal of Laws No 215 item 1669).
Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy, dated 7 April 2009 concerning professional preparation for adults (Journal of Laws No 61 item 502).
The Act dated 30 April 2004 on the public assistance proceedings (Journal of Laws of 2007 No 59 item 404 with further amendments).
Regulation of the Council of Ministers dated 29 March 2010 concerning the scope of information to be presented by entities requesting de minimis assistance (Journal of Laws No 53 item 311).
Commission Regulation (EC) No 800/2008 dated 6 August 2008, declaring certain categories of aid compatible with the common market in application of Articles 87 and 88 of the Treaty (General block exemption Regulation) (OJ EC L 214 of 09.08.2008 p. 3).
Commission Regulation (EC) No 1998/2006 dated 15 December 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to de minimis aid (OJ EU L 379 of 28.12.2006, p. 5).
Commission Regulation (EC) No 875/2007 of 24 July 2007 on the application of Art. 87 and 88 of the EC Treaty to de minimis aid in the fisheries sector and amending Regulation (EC) No 1860/2004 (OJ EU L 193, 25.07.2007, p. 6), **in the processing and marketing of fishery products, excluding those granted to the national road passenger taxis.**

In 2012 the allowances and preferences listed below are applied as follows:

■ FINANCING OF TRAINING TO SATISFY NEEDS OF EMPLOYERS AND THE LABOUR MARKET

(Art. 69 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)

- Upon the application of an employer, who has created a training fund, the Starost (District Officer) may reimburse the costs of special training for employees facing redundancy for reasons pertaining to the workplace, out of the Labour Fund to the extent of 50%, not exceeding however the average salary per person applicable on the day of concluding their contract, and in the case of persons aged 42 and over – to the extent of 80%, however not more than 300% of the average salary per person on the day of concluding their contract;
  The employer who had created a training fund and is reimbursed from the Labour Fund with respect to a part of the training costs is obliged to provide the Starost, at his/her request with access to documents confirming the existence of the training fund, a list of names of persons sent to the training co-financed by the Labour Fund, and documents confirming the training costs incurred.
- Upon the application of an employer, who sends an employee for training lasting at least 22 working days, which involves the same amount of hours as his/her working hours, and awards him payable training leave for that period, and employers who take on an unemployed person sent to them by the county's employment agency and who is subsequently trained, can be refunded by the employment agency out of the Labour Fund the following costs:
  – training costs, to the extent of 80% of the average salary per employee,
  – wages, inclusive of social security costs thereon, to the extent not exceeding 40% of the average remuneration for each unemployed sent by the agency.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 3 grudnia 2009 r. w sprawie refundacji ze środków Funduszu Pracy kosztów szkoleń oraz wynagrodzeń i składek na ubezpieczenia społeczne od refundowanych wynagrodzeń (Dz. U. Nr 215, poz. 1669).
Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 7 kwietnia 2009 r. w sprawie przygotowania zawodowego dorosłych (Dz.U. Nr 61, poz. 502).
Ustawa z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz.U. z 2007 r. Nr 59, poz. 404 z późn.zm).
Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 29 marca 2010 r. w sprawie zakresu informacji przedstawianych przez podmiot ubiegający się o pomoc de minimis (Dz.U. Nr 53, poz. 311).
Rozporządzenie Komisji (WE) Nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne ze wspólnym rynkiem w zastosowaniu art. 87 i 88 Traktatu (Dz.Urz. UE L 214 z 09.08.2008, str. 3).
Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1998/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r. w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu do pomocy de minimis (Dz.Urz. UE L379 z 28.12.2006, str. 5).
Rozporządzenie Komisji (WE) nr 875/2007 z dnia 24 lipca 2007 r. w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy w ramach zasady de minimis dla sektora rybołówstwa i zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 1860/2004 (Dz.Urz. UE L 193 z 25.07.2007, str. 6), **w zakresie przetwórstwa lub wprowadzania do obrotu produktów rybołówstwa, z wyłączeniem środków przyznawanych w zakresie krajowego transportu osób taksówkami**

W **2012 r.** stosuje się niżej wymienione ulgi i preferencje:

■ FINANSOWANIE SZKOLEŃ POD POTRZEBY PRACODAWCÓW I RYNKU PRACY

(art. 69 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)

- Na wniosek pracodawcy, który utworzył fundusz szkoleniowy, starosta może refundować z Funduszu Pracy, na warunkach określonych w umowie, koszty szkolenia pracowników lub pracodawcy w wysokości do 50 %, nie więcej jednak niż do wysokości przeciętnego wynagrodzenia obowiązującego w dniu zawarcia umowy, na jedną osobę, a w przypadku osób w wieku 45 lat i powyżej - w wysokości do 80 %, nie więcej jednak niż do wysokości 300 % przeciętnego wynagrodzenia, obowiązującego w dniu zawarcia umowy, na jedną osobę.
  Pracodawca, który utworzył fundusz szkoleniowy, i korzysta z refundacji ze środków Funduszu Pracy części kosztów szkolenia, jest obowiązany do udostępnienia staroście, na jego żądanie, dokumentu potwierdzającego istnienie funduszu szkoleniowego, list imiennych osób kierowanych na szkolenia współfinansowane ze środków Funduszu Pracy oraz dokumentów potwierdzających poniesione koszty szkolenia.
- Na wniosek pracodawcy, który skieruje pracownika na trwające co najmniej 22 dni robocze szkolenie w wymiarze równym czasowi pracy skierowanego pracownika i udzieli mu na ten okres płatnego urlopu szkoleniowego, a na okres szkolenia tego pracownika zatrudni bezrobotnego skierowanego przez powiatowy urząd pracy, urząd pracy może zrefundować z Funduszu Pracy:
  – koszty szkolenia – w wysokości do 80% przeciętnego wynagrodzenia na jednego pracownika,
  – wynagrodzenie, wraz ze składkami na ubezpieczenie społeczne od tego wynagrodzenia, w wysokości

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

The above assistance also applies to an employer who did not create a training fund.

If the Register of Unemployed does not include persons with qualifications as required by an employer, the county's employment agency may organise training and cover the costs in relation to those unemployed, who will be employed by a given employer.

The participation of recruitment services in the training costs associated with the change of employment or the improvement of qualifications in order to adapt them to employer's expectations pertains not only to the unemployed, but also to persons facing redundancy (i.e. those under notice) and employees changing their posts within one plant.

■ REFUND FOR EQUIPPING WORKSTATIONS OR SUPPLEMENTING EQUIPMENT

(Art. 46 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)

Extent of a subsidy - not higher than 6-times the average remuneration for one workplace.
Refund conditions:

- recruiting an unemployed person for a period of at least 24 months on a full time basis;
- maintaining the created workplaces for a period of 24 months

The method of granting a refund – refund of the costs of equipping a workstation or supplementing workstation equipment is granted at the request of an employer upon presenting settlements of costs associated with the creation of workstations, staffing them with the referred unemployed and fulfilling other conditions set forth in a previously concluded agreement. The incurred costs relate to the fixed assets essential for the performance of a given type of work as part of the created job.

■ ONE-TIME REFUND OF COSTS ON ACCOUNT OF PAID SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

(Art. 47 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)

Extent of a subsidy - up to 300% of a minimal salary per one workplace.
Refund conditions:

- recruiting an unemployed person for a period of at least 12 months on a full time basis;
- maintaining a work place after the lapse of 12 months;

The method of granting a refund – a one-time refund of costs incurred on account of paying social security contributions due to recruiting an unemployed person is made at the request of an employer upon presenting settlement of costs incurred with regards thereto, recruiting the referred unemployed and fulfilling other conditions set forth in a previously concluded agreement.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

nieprzekraczającej 40% przeciętnego wynagrodzenia za każdego skierowanego bezrobotnego.
Powyższa pomoc ma zastosowanie także do pracodawcy który nie utworzył funduszu szkoleniowego.
W przypadku braku w rejestrach bezrobotnych, osób z kwalifikacjami wymaganymi przez pracodawcę, powiatowy urząd pracy może zorganizować szkolenie i ponieść koszty tego szkolenia w stosunku do osób bezrobotnych, które zostaną zatrudnione przez pracodawcę.

Partycypowanie służb zatrudnienia w kosztach przeszkolenia związanego ze zmianą lub podniesieniem kwalifikacji w celu dostosowania ich do wymagań pracodawcy dotyczy nie tylko osób bezrobotnych, ale także zagrożonych utratą pracy (będących w okresie wypowiedzenia) oraz pracowników zmieniających stanowisko pracy w ramach zakładu pracy.

■ REFUNDACJA KOSZTÓW WYPOSAŻENIA I DOPOSAŻENIA STANOWISKA PRACY

(art. 46 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)

Wysokość refundacji – nie wyższa niż 6-krotna wysokość przeciętnego wynagrodzenia na jedno stanowisko pracy.
Warunki refundacji:

- zatrudnienie osoby bezrobotnej przez okres co najmniej 24 miesięcy, w pełnym wymiarze czasu pracy,
- utrzymanie utworzonych stanowisk pracy przez okres 24 miesięcy,

Sposób dokonania refundacji – refundacja dokonywana jest na wniosek podmiotu, po uprzednim stwierdzeniu utworzenia stanowiska pracy, jego wyposażenia lub doposażenia, zatrudnienia osoby bezrobotnej oraz po spełnieniu innych warunkow określonych w umowie. Poniesione koszty dotyczą środków trwałych, urządzeń, maszyn, w tym środków niezbędnych do zapewnienia zgodności stanowiska pracy z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz wymaganiami ergonomii.

■ JEDNORAZOWA REFUNDACJA KOSZTÓW Z TYTUŁU OPŁACONYCH SKŁADEK NA UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE W ZWIĄZKU Z ZATRUDNIENIEM SKIEROWANEGO BEZROBOTNEGO

(art. 47 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)

Wysokość refundacji – do 300% minimalnego wynagrodzenia na jedno stanowisko pracy.
Warunki refundacji:

- zatrudnienie osoby bezrobotnej przez okres co najmniej 12 miesięcy, w pełnym wymiarze czasu pracy,
- utrzymanie miejsca pracy po upływie 12 miesięcy,

Sposób dokonania refundacji – jednorazowa refundacja kosztów poniesionych z tytułu opłaconych składek na ubezpieczenie społeczne w związku z zatrudnieniem osoby bezrobotnej jest dokonywana na wniosek pracodawcy po przedłożeniu rozliczenia kosztów ich poniesienia, zatrudnieniu skierowanego bezrobotnych oraz spełnieniu innych warunków określonych w uprzednio zawartej umowie.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

■ CREATING SUBSIDIZED WORKPLACES

(Art. 51 and 56 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)

The assistance refers to the possibility of refunding costs incurred with respect to remunerations, bonuses and social security contribution costs in respect of recruited unemployed persons.

Persons with disabilities or conditions which might pose difficulties on the labour market
(art. 49 of the Employment Promotion and Labour Market Institutions Act)

1) unemployed persons under 25,
2) long-time unemployed persons, or women who have not returned to work after childbirth,
3) unemployed persons over 50,
4) unemployed persons without occupational qualifications or experience or without secondary education.
5) an unemployed person being the primary caregiver of at least one child, aged up to 18 years,
6) an unemployed person who, after serving a sentence of imprisonment, has not returned to work,
7) unemployed disabled persons.

Extent and amount of subsidies. Variant I *(Art. 51 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions):*
All unemployed persons with disabilities or conditions which might pose difficulties on the labour market are eligible for the assistance:

– reimbursement period of up to 6 month in the amount previously agreed, at most equal to the amount determined as the result of multiplying the number of persons employed within a month converted to a full-time equivalent and the amount of the benefit (as defined in art. 72 (1) of the Employment Promotion and Labour Market Institutions Act) applicable on the last day of the employment period in each month that is accounted for and social insurance contributions with respect to the reimbursed employment;
– reimbursement period of up to 6 months for employment of any referred unemployed person at least on a part-time basis. The reimbursement includes a partial refund of the costs incurred for remuneration, awards and social insurance contributions in the amount previously agreed, however, up to the amount of 50% of the minimum remuneration for work and social insurance contributions with respect to the reimbursed employment per each unemployed person;
– reimbursement period of up to 24 months for employment of any referred unemployed person referred to in art. 49 of the above-mentioned act, in the amount previously agreed, however, up to the amount of the minimum remuneration for work and social contributions with respect to the refunded employment per each unemployed person, if the reimbursement includes the costs incurred for the second month of employment.

Extent and amount of subsidies. Variant I *(Art. 56 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions):*
This assistance is targeted at people who satisfy the eligibility criteria specified in Art. 49.1, 2, 6 and 7 (unemployed up to the age of 25, **unemployed** on a long-term basis or following the completion of social

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

■ TWORZENIE SUBSYDIOWANYCH MIEJSC PRACY

(art. 51, 56 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)

Pomoc dotyczy możliwości refundowania kosztów poniesionych na wynagrodzenia, nagrody oraz składki na ubezpieczenie społeczne za zatrudnionych bezrobotnych skierowanych do wykonywania prac interwencyjnych.

Osoby będące szczególnej sytuacji na rynku pracy *(art. 49 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)*

1) bezrobotnych do 25 roku życia,
2) bezrobotnych długotrwale albo po zakończeniu realizacji kontraktu socjalnego, albo kobiet, które nie podjęły zatrudnienia po urodzeniu dziecka,
3) bezrobotnych powyżej 50 roku życia,
4) bezrobotnych bez kwalifikacji zawodowych, bez doświadczenia zawodowego lub bez wykształcenia średniego,
5) bezrobotnych samotnie wychowujących co najmniej jedno dziecko do 18 roku życia,
6) bezrobotnych, którzy po odbyciu kary pozbawienia wolności nie podjęli zatrudnienia
7) bezrobotnych niepełnosprawnych.

Wysokość i kwota refundacji wynagrodzenia. Wariant I *(art. 51 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)*

Wsparcie kierowane do wszystkich osób bezrobotnych znajdujących się w szczególnej sytuacji na rynku pracy:

– okres refundacji do 6 miesięcy w wysokości uprzednio uzgodnionej, nieprzekraczającej kwoty ustalonej jako iloczyn liczby zatrudnionych w miesiącu w przeliczeniu na pełny wymiar czasu pracy oraz kwoty zasiłku (określonej w art. 72 ust. 1 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy) obowiązującej w ostatnim dniu zatrudnienia każdego rozliczanego miesiąca i składek na ubezpieczenia społeczne od refundowanego zatrudnienia.
– okres refundacji do 6 miesięcy w przypadku zatrudnienia skierowanych osób bezrobotnych w co najmniejw połowie wymiaru czasu pracy. Refundacja obejmuje zwrot części kosztów poniesionych na wynagrodzenia, nagrody oraz składki na ubezpieczenie społeczne w wysokości uprzednio uzgodnionej, nieprzekraczającej jednak kwoty połowy minimalnego wynagrodzenia za pracę i składek na ubezpieczenie społeczne od refundowanego wynagrodzenia za każdą osobę bezrobotną.
– okres refundacji do 24 miesięcy w przypadku zatrudnienia skierowanych osób bezrobotnych, o których mowa w art. 49 cytowanej ustawy w wysokości uprzednio uzgodnionej, nieprzekraczającej jednak minimalnego wynagrodzenia za pracę i składek na ubezpieczenie społeczne od refundowanego wynagrodzenia za za każdego bezrobotnego, jeżeli refundacja obejmuje koszty poniesione za co drugi miesiąc ich zatrudnienia.

Wysokość i kwota refundacji wynagrodzenia. Wariant II *(art. 56 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)*.

Wsparcie kierowane do kategorii osób spełniających warunki art. 49 pkt 1, 2, 6 i 7 (**bezrobotnych** do 25 roku życia, **bezrobotnych** długotrwale albo po zakończeniu realizacji kontraktu socjalnego, albo kobiet, które nie

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

contract, or women who did not find employment after childbirth, **unemployed** who did not find employment after release from prison, **unemployed** with disabilities).

- reimbursement period of up to 12 months for employment of any referred unemployed person referred to in Art. 49.1, 2, 6 and 7 on a full-time basis. The reimbursement includes a refund of the costs incurred for remuneration, awards and social insurance contributions in the amount previously agreed, however, up to the amount of the benefit applicable on the last day of each month accounted for and social insurance contributions with respect to the reimbursed employment;
- reimbursement period of up to 18 months for employment of any referred unemployed person referred to in art. 49 (1), (2), (6) and (7) on a full-time basis. The reimbursement includes a refund of the costs incurred for remuneration, awards and social insurance contributions in the amount previously agreed, however, up to the amount of the minimum remuneration for work and social insurance contributions with respect to this remuneration, if the refund includes the costs incurred every second month.

Wage subsidy prerequisites:

- Reimbursement of the costs of remuneration, awards, social insurance contributions and one-off refund of social insurance contributions constitutes public assistance in the form of salary subsidies for recruitment of employees with disabilities or conditions which might pose difficulties or serious difficulties on the labour market as referred to in Chapter I, art. 40 and Chapter III of the Commission Regulation (EC) no. 800/2008 and is provided in accordance with this regulation.
- An employee with disabilities or conditions which might pose difficulties on the labour market means a person referred to in art. 2 (18) of the Commission Regulation (EC) no. 800/2008.
- An employee with disabilities or conditions which might pose serious difficulties on the labour market means a person referred to in art. 2 (19) of the Commission Regulation (EC) no. 800/2008.
- Assistance in the form of salary subsidies for recruitment of employees An employee with disabilities or conditions which might pose difficulties or serious difficulties on the labour market is provided if the created job causes net increase of the total number of employees and the number of employees with disabilities or conditions which might pose difficulties or serious difficulties on the labour market compared to the average from the last 12 months.
- A business entity which has employed as part of interventional works an „**employee with disabilities or conditions which might pose difficulties on the labour market**" is required to continue such employment for a period of 12 months, and the employment contract can only be terminated in the event of breach of employee's duties.
- A business entity which has employed as part of interventional works an „**employee with disabilities or conditions which might pose serious difficulties on the labour market**" is required to continue such employment for a period of 24 months, and the employment contract can only be terminated in the event of breach of employee's duties.

Refund procedures – the refund of salary is granted at the request of an employer, upon presenting a breakdown of costs incurred in terms of remuneration for the unemployed, referred and recruited for the subsidized workplaces and fulfilling other conditions set forth in a previously concluded agreement.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

podjęły zatrudnienia po urodzeniu dziecka, **bezrobotnych**, którzy po odbyciu kary pozbawienia wolności nie podjęli zatrudnienia, **bezrobotnych** niepełnosprawnych).

- okres refundacji do 12 miesięcy w przypadku zatrudnienia skierowanych bezrobotnych o których mowa w art. 49 pkt 1, 2, 6 i 7 w pełnym wymiarze czasu pracy. Refundacja obejmuje zwrot poniesionych kosztów wypłaconych na wynagrodzenia, nagrody, składki na ubezpieczenie społeczne w wysokości uprzednio uzgodnionej, nieprzekraczającej jednak kwoty zasiłku, obowiązującej w ostatnim dniu każdego rozliczanego miesiąca i składek na ubezpieczenie społeczne od refundowanego wynagrodzenia.
- okres refundacji do 18 miesięcy w przypadku zatrudnienia skierowanych bezrobotnych, o których mowa w art. 49 pkt 1, 2, 6 i 7 w pełnym wymiarze czasu pracy. Refundacja obejmuje zwrot poniesionych kosztów wypłaconych na wynagrodzenia, nagrody, składki na ubezpieczenie społeczne w wysokości uprzednio uzgodnionej, nieprzekraczającej jednak minimalnego wynagrodzenia za pracę i składek na ubezpieczenie społeczne od tego wynagrodzenia, jeżeli zwrot obejmuje koszty poniesione za co drugi miesiąc.

Warunki refundacji wynagrodzenia:

- Refundacja kosztow wynagrodzeń, nagród, składek na ubezpieczenia społeczne oraz jednorazowa refundacja składek na ubezpieczenie społeczne jest pomocą publiczną formie subsydiów płacowych na rekrutację pracowników znajdujących się w szczególnie niekorzystnej sytuacji i bardzo niekorzystnej sytuacji określoną w rozdziale I, art. 40 oraz rozdziale III rozporządzenia Komisji (WE) nr 800/2008 i jest udzielana zgodnie z przepisami tego rozporządzenia.
- Przez pracownika znajdującego się w szczególnie niekorzystnej sytuacji należy rozumieć osobę, o ktorej mowa w art. 2 pkt 18 rozporządzenia komisji (WE) nr 800/2008.
- Przez pracownika znajdującego się w bardzo niekorzystnej sytuacji należy rozumieć osobę, o ktorej mowa w art. 2 pkt 19 rozporzadzenia Komisji (WE) nr 800/2008.
- Pomoc w formie subsydiów płacowych na rekrutację pracowników znajdujących się w szczególnie niekorzystnej sytuacji i bardzo niekorzystnej sytuacji jest udzielana, jeżeli utworzone miejsce pracy powoduje wzrost netto ogólnej liczby pracowników oraz liczby pracowników znajdujących się w szczególnie niekorzystnej sytuacji i bardzo niekorzystnej sytuacji w porównaniu ze średnią z ostatnich 12 miesięcy.
- Podmiot prowadzący działalność gospodarczą, u którego w ramach prac interwencyjnych został zatrudniony **„pracownik znajdujący się w szczególnie niekorzystnej sytuacji"**, ma obowiązek nieprzerwanego zatrudnienia pracownika przez okres **12 miesięcy**, a rozwiązanie umowy o pracę może nastąpić tylko w przypadku naruszenia przez niego obowiązków pracowniczych,
- Podmiot prowadzący działalność gospodarczą, u którego w ramach prac interwencyjnych został zatrudniony **„pracownik znajdujący się w bardzo niekorzystnej sytuacji"**, ma obowiązek nieprzerwanego zatrudnienia pracownika przez okres **24 miesięcy**, a rozwiązanie umowy o pracę może nastąpić tylko w przypadku naruszenia przez niego obowiązków pracowniczych.

Sposób refundacji – refundacja wynagrodzenia jest dokonywana na wniosek pracodawcy po uprzednim przedłożeniu rozliczenia poniesionych kosztów na wynagrodzenia dla skierowanych i zatrudnionych na refundowanych miejscach pracy osób bezrobotnych oraz spełnieniu innych warunków określonych w uprzednio zawartej umowie.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

■ VOCATIONAL PRACTICE *(art. 53 of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)*

The employment agency can send an unemployed person of up to 25 years old (in certain cases up to 27 years) to undergo vocational practice at an employer for the period of not exceeding 12 months.
The employment agency can also send an unemployed person to an employer to undergo an employment preparation for a period of 6 month, **without actually employing them**, in case of:

1) long-time unemployment, or women who have not returned to work after childbirth,
2) unemployed persons over 50,
3) unemployed persons without occupational qualifications or experience or without secondary education,
4) unemployed persons being the primary caregiver of at least one child, aged up to 18 years,
5) unemployed persons who, after serving a sentence of imprisonment, have not returned to work
6) unemployed disabled persons.

The vocational practices take place on the basis of an agreement concluded between the Starost and an employer, according to a program outlined in the agreement.

When establishing the program, the psycho-physical and health predispositions of the unemployed, as well as the level of his/her education and up-to-date work experience must be taken into account. The program should define the following:

1) definition of the profession or specialisation covered by the program;
2) scope of tasks to be performed by the unemployed;
3) type of acquired qualifications or vocational skills;
4) method for confirming the acquired qualifications or vocational skills;
5) a guardian for the person covered by the program.

While undergoing vocational practice or employment preparation at the workplace, the employee shall be entitled to a grant equal to 120% of the unemployment benefit, paid by the Starost.

■ PROFESSIONAL PREPARATION OF ADULTS

(art. 53a-m of the Act on Employment Promotions and Labour Market Institutions)

Eligibility criteria for professional preparation for adults:

– persons registered in poviat employment agencies as unemployed,
– persons seeking employment who:
– receive social benefits during miner's leave or social benefits for miners as referred to in other regulations,
– participates in activities organised by the Social Integration Centre or as part of an individual integration programme referred to in social welfare regulations,
– is a soldier transferred to the reserve,
– receives training pension,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

■ STAŻ *(art. 53 ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)*

Bezrobotnego do 25 roku życia (w określonych przypadkach do ukończenia 27 roku życia) urząd pracy może skierować do odbycia u pracodawcy stażu przez okres nieprzekraczający 12 miesięcy.
Urząd pracy może również skierować na okres do 6 miesięcy nizej wymienionych bezrobotnych do odbycia przygotowania do wykonywania zawodu u pracodawcy, **bez nawiązywania stosunku pracy**:

1) bezrobotnych długotrwale lub kobiet, które nie podjęły zatrudnienia po urodzeniu dziecka,
2) bezrobotnych powyżej 50 roku życia,
3) bezrobotnych bez kwalifikacji zawodowych, bez doświadczenia zawodowego lub bez wykształcenia średniego
4) bezrobotnych samotnie wychowujących co najmniej jedno dziecko do 18 roku życia,
5) bezrobotnych, którzy po odbyciu kary pozbawienia wolności nie podjęli zatrudnienia
6) bezrobotnych niepełnosprawnych

Staż odbywa się na podstawie umowy zawartej przez starostę z pracodawcą, według programu określonego w umowie.

Przy ustalaniu programu powinny być uwzględnione predyspozycje psychofizyczne i zdrowotne, poziom wykształcenia oraz dotychczasowe kwalifikacje zawodowe bezrobotnego. Program powinien określać:

1) nazwę zawodu lub specjalności, której program dotyczy;
2) zakres zadań wykonywanych przez bezrobotnego;
3) rodzaj uzyskiwanych kwalifikacji lub umiejętności zawodowych;
4) sposób potwierdzenia nabytych kwalifikacji lub umiejętności zawodowych;
5) opiekuna osoby objętej programem przygotowania zawodowego i stażu.

Bezrobotnemu w okresie odbywania stażu lub przygotowania zawodowego w miejscu pracy do wykonywania zawodu przysługuje stypendium w wysokości 120% kwoty zasiłku, wypłacane przez starostę.

■ PRZYGOTOWANIE ZAWODOWE DOROSŁYCH *(art. 53a-m ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy)*

Do odbycia przygotowania zawodowego dorosłych może zostać skierowana:

– osoba zarejestrowana w powiatowym urzędzie pracy jako bezrobotna,
– osoba poszukująca pracy, która:
– otrzymuje świadczenie socjalne przysługujące na urlopie górniczym lub górniczy zasiłek socjalny, określone w odrębnych przepisach,
– uczestniczy w zajęciach w Centrum Integracji Społecznej lub indywidualnym programie integracji, o którym mowa w przepisach o pomocy społecznej,
– jest żołnierzem rezerwy,
– pobiera rentę szkoleniową,

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– receives training benefits.

Professional preparation of adults takes place at work in the form of:

a) practical adult's professional training of 12 to 18 months as preparation for a qualification examination to obtain professional title or apprentice examination,
b) adult's vocational education of 3 to 6 months which involves acquiring professional qualifications necessary for performing specific tasks at work, relevant to the profession listed in the classification of jobs and specialities required on the labour market.

The professional preparation for adults is carried out according to the programme oriented towards teaching the participants practical skills and theoretical knowledge necessary for performing specific tasks at work.

The professional preparation for adults is carried out based on an agreement concerning adult's professional preparation which is concluded between:

a) the county voivod and employer,
b) the county voivod, employer and training institution (listed in the register of training institutions kept by the employment agency for the relevant voivodeship).

Participants of the professional preparation for adults are eligible for a scholarship paid by the county voivod.
Detailed information:
Province Employment Office in Łódź
ul. Milionowa 91, 93-121 Łódź or ul. Kilińskiego 102/102a, 90-012 Łódź
Tel. Switchboard: +48 42 251 65 00, fax +48 42 251 66 11, tel. Information: +48 42 251 65 05
e-mail: *lol2@praca.gov.pl*, ***internet:*** *www.pup-lodz.pl*
Working hours: 8.15 -15.30 daily

3. CUSTOMS DUTY ALLOWANCES

Legal grounds:
Act of 19 March 2004 – Customs Law (Journal of Laws of 20 April 2004 No 68, item 622 and No 273, item 2703, of 2008 No 209, item 1320 and No 2012, item 1355, of 2009 No 168, item 1323, of 2010 No 106, item. 673, of 2011 No 106, item 622 and No 254, item 1529 (TK), of 2012 iem 908 – from 08.09.2012).
Regulations (EC) No 648/2005 of the European Parliament and of the Council of 13 April 2005 amending Council Regulation (EEC) No 2913/92 establishing the Community Customs Code.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

– pobiera świadczenie szkoleniowe.

Przygotowanie zawodowe dorosłych odbywa w się miejscu pracy w formie:

a) praktycznej nauki zawodu dorosłych umożliwiającej przystąpienie do egzaminu kwalifikacyjnego na tytuł zawodowy lub egzaminu czeladniczego, trwającej od 12 do 18 miesięcy,
b) przyuczenia do pracy dorosłych polegającego na zdobyciu kwalifikacji zawodowych, niezbędnych do wykonywania określonych zadań zawodowych, właściwych dla zawodu występującego w klasyfikacji zawodów i specjalności dla potrzeb rynku pracy, trwającego od 3 do 6 miesięcy.

Przygotowanie zawodowe dorosłych realizowane jest według programu, który ukierunkowany jest na nabywanie przez uczestnika umiejętności praktycznych oraz zdobywanie wiedzy teoretycznej, niezbędnych do wykonywania zadań zawodowych.

Przygotowanie zawodowe dorosłych realizowane jest na podstawie umowy w sprawie realizacji przygotowania zawodowego dorosłych zawieranej między:

a) starostą a pracodawcą,
b) starostą, pracodawcą i instytucją szkoleniową (posiadającą wpis do rejestru instytucji szkoleniowych, który prowadzony jest przez wojewódzki urząd pracy).

Uczestnikowi przygotowania zawodowego dorosłych przysługuje stypendium wypłacane przez starostę.

Wszelkich informacji udziela:
Powiatowy Urząd Pracy w Łodzi
ul. Milionowa 91, 93-121 Łódź lub ul. Kilińskiego 102/102a, 90-012 Łódź
tel. centrala 042 251 65 00, fax 042 251 66 11, tel. informacja (042) 251 65 05
e-mail: *lol2@praca.gov.pl*, ***internet:*** *www.pup-lodz.pl*
Interesanci obsługiwania są codziennie w godz. 8.15 -15.30.

3. PRZEPISY CELNE

Podstawa prawna:
Ustawa z dnia 19 marca 2004 r. - Prawo celne (Dz. U. z dnia 20.04.2004 r. Nr 68, poz. 622 i Nr 273, poz. 2703, z 2008 r. Nr 209, poz. 1320 i Nr 215, poz. 1355, z 2009 r. Nr 168, poz. 1323, z 2010 r. Nr 106, poz. 673, z 2011 r. Nr 106, poz. 622 i Nr 254, poz. 1529 (TK), z 2012 r. poz. 908 - od 08.09.2012 r).
Rozporządzenie (WE) nr 648/2005 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 kwietnia 2005r. zmieniające rozporządzenie Rady (EWG) nr 2913/92 ustanawiające Wspólnotowy Kodeks Celny.

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

VI. VI. INSTYTUCJE WYDAJĄCE OPINIE, UZGODNIENIA ORAZ WARUNKI TECHNICZNE I INNE / INSTITUTIONS ISSUING OPINIONS, RECONCILIATIONS, TECHNICAL CONDITIONS AND OTHER DOCUMENTS

Numer kierunkowy do Łodzi: **42** / Code number for Poland : **+48**; for Łódź, Zgierz, Pabianice: **42**

Urząd Miasta Łodzi / City of Łódź, Centala / Telephone Exchange: tel. 638 40 00

Urząd Miasta Łodzi, Departament Architektury i Rozwoju, Biuro Rozwoju Przedsiębiorczości i Miejsc Pracy / City of Łódź, Architecture and Development Department, Entrepreneurship and Jobs Development Office
90-430 Łódź, ul. Piotrkowska 113, tel. 638 47 00, fax 638 44 85
Urząd Miasta Łodzi, Departament Architektury i Rozwoju, Wydział Urbanistyki i Architektury / City of Łódź, Architecture and Development Department, Urban and Architecture Division
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 110, tel. 638 54 40, fax 042 638 43 91
Urząd Miasta Łodzi Departament Architektury i Rozwoju, Biuro Obsługi Inwestora / City of Łódź, Architecture and Development Department, Investor Relations Office
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104a, tel. 638 59 39, fax 638 59 40
Urząd Miasta Łodzi, Departament Gospodarowania Majątkiem, Wydział Majątku Miasta / City of Łódź, Property Management Department, City Property Division
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel. 638 43 99, fax 638 43 98
Urząd Miasta Łodzi, Departament Gospodarowania Majątkiem, Wydział Praw do Nieruchomości / City of Łódź, Property Management Department, Right to Property Division
90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel. 638 42 93, fax 638 42 42
Urząd Miasta Łodzi, Departament Infrastruktury i Lokali, Wydział Ochrony Środowiska i Rolnictwa / City of Łódź, Infasructure and Premises Department, Environment Protection and Agriculture Division
92-326 Łódź, al. Piłsudskiego 100, tel. 638 47 11, fax: 638 47 47
Urząd Miasta Łodzi, Department Finansów Publicznych, Wydział Finansowy / City of Łódź, Public Finances Department, Financial Division
90-113 Łódź, ul. Sienkiewicza 5, tel. 638 45 05, fax 638 47 70
Urząd Miasta Łodzi, Departament Prezydenta, Biuro Promocji, Turystyki i Współpracy z Zagranicą / City of Łódź, Mayor's Department, Bureau of Promotion, Tourism & International Cooperation
90-423 Łódź, ul. Piotrkowska 87, tel. 638 44 76, fax 638 40 89
Centrum Obsługi Mieszkańców Łódź-Śródmieście / Centre of Citizens' Services Łódź-Śródmieście District,
90-440 Łódź, ul. Piotrkowska 153, tel. 638 57 57, fax 638 57 75
Centrum Obsługi Mieszkańców Łódź-Bałuty / Centre of Citizens' Services Łódź-Bałuty District
91-065 Łódź, ul. Zachodnia 47, tel. 638 51 07, fax 638 51 06

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Centrum Obsługi Mieszkańców Łódź-Górna / Centre of Citizens' Services Łódź-Górna District
93-980 Łódź, Al. Politechniki 32, tel. 638 56 14, fax 638 56 04
Centrum Obsługi Mieszkańców Łódź-Polesie / Centre of Citizens' Services Łódź-Polesie District
94-030 Łódź, ul. Krzemieniecka 2 B, tel, 638 52 82, fax 638 52 83
Centrum Obsługi Mieszkańców Łódź-Widzew / Centre of Citizens' Services Łódź-Widzew District
92-326 Łódź, Al. Piłsudskiego 100, tel. 638 53 42, fax 638 53 43
Komenda Wojewódzka Państwowej Straży Pożarnej w Łodzi / Provincial Headquarters of the State Fire Brigade in Łódź, 90-521 Łódź, ul. Wólczańska 111/113, tel. 631 51 00 - Commander
Centrum Zarządzania Kryzysowego / Crises Management Centre
90-447 Łódź, ul. Piotrkowska 175, tel. 638 46 64, fax 638 46 70
Wojewódzki Urząd Ochrony Zabytków w Łodzi / Provincial Conservator of Historical Buildings
90-425 Łódź, ul. Piotrkowska 99, tel. 638 07 21, fax: 638 07 36
Zarząd Dróg Wojewódzkich / Management Board of Provincial Road
90-113 Łódź, ul. Sienkiewicza 3, tel. 616 22 50, faks: 616 22 51
Zakład Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o. / Water and Sewage Pipelines
90-133 Łódź, ul. Wierzbowa 52, tel. 679 00 00, 678 18 79, fax 678 87 61
Łódzki Zakład Energetyczny S.A./ Power Plant Łódź S.A., 90-021 Łódź, ul. Tuwima 58, tel. 675 12 00, fax 675 10 60
Zakład Energetyczny Łódź-Teren S.A./ Power Plant Łódź-Teren S.A., 90-105 Łódź, ul. Piotrkowska 58, tel. 675 29 56
Dalkia Łódź S.A., 92-550 Łódź, ul. Andrzejewskiej 5, tel. 675 50 00, fax 675 51 90
Państwowy Wojewódzki Inspektor Sanitarny / State Provincial Sanitary Inspector
90-046 Łódź, ul. Wodna 40, tel. 253 62 10, fax 253 62 19
Łódzki Ośrodek Geodezji / Geodesy Centre in Łódź, 90-113 Łódź, ul. Traugutta 21/23, tel. 637 55 01, fax 637 48 77
Sąd Rejonowy w Łodzi, XVI Wydział Ksiąg Wieczystych / District Court in Łódź, 16th Section of Land and Mortgage Registers, 90-202 Łódź, ul. Pomorska 21, tel./fax 639 21 03
Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych / Regional Management of the State Forests
91-402 Łódź, ul. Matejki 16, tel. 631 79 00, fax 631 79 82
Izba Celna / Customs Chamber, 93-232 Łódź, ul. Lodowa 97, tel. 638 88 22, fax 63 88 350
Urząd Celny I w Łodzi / Customs House I in Łódź, 93-350 Łódź, ul. Ustronna 3/9, tel. 689 79 20, fax 689 79 40
Urząd Celny II w Łodzi / Customs House II in Łódź
91-341 Łódź, ul. Św. Teresy 106, tel. 616 25 22, 616 25 26, fax 616 25 76
Urząd Celny w Piotrkowie Trybunalskim / Customs House in Piotrków Tryb.
97-300 Piotrków Tryb., ul. Dworska 6a, tel. +48 44 646 72 33, fax +48 44 649 01 14
Informacja celna / Customs Information: 638 82 10
Izba Skarbowa w Łodzi / Revenue Chamber, 90-437 Łódź, al. Kościuszki 83, tel. 637 50 66, fax 636 53 73
Łódzki Urząd Skarbowy / Łódź Revenue Office, 93-578 Łódź, ul. Wróblewskiego 10a, tel. 253 05 00, fax fax 253 05 05
Pierwszy Urząd Skarbowy, Łódź-Bałuty / 1st Revenue Office, Łódź-Bałuty District
91-066 Łódź, ul. Zachodnia 47, tel. 253 56 00, fax 253 57 22
Drugi Urząd Skarbowy, Łódź-Bałuty / 2nd Revenue Office, Łódź-Bałuty District
91-222 Łódź, ul. Św. Teresy 105, tel. 253 40 00, 253 41 19, fax 253 42 50

© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Pierwszy Urząd Skarbowy, Łódź-Górna / 1 st Revenue Office, Łódź-Górna District
93-578 Łódź, ul. Wróblewskiego 10, tel. 258 81 00, fax 258 81 05
Drugi Urząd Skarbowy, Łódź-Górna / 2nd Revenue Office, Łódź-Górna District
93-578 Łódź, ul. Wróblewskiego 10a, tel. 258 82 00, fax 258 82 83
Urząd Skarbowy, Łódź-Polesie / Revenue Office, Łódź-Polesie District
90-646 Łódź, ul. 6 Sierpnia 84/86, tel, 254 60 00, fax 254 62 51
Urząd Skarbowy, Łódź-Śródmieście / Revenue Office, Łódź-Śródmieście District
90-019 Łódź, ul. Dowborczyków 9/11, tel. 253 06 00, fax 253 07 01
Urząd Skarbowy, Łódź-Widzew / Revenue Office, Łódź-Widzew District
92-312 Łódź, ul. Papiernicza 7, tel. 642 88 81, fax 649 25 90

POWIATOWE URZĘDY PRACY W WOJEWÓDZTWIE ŁÓDZKIM /
COUNTY EMPLOYMENT AGENCIES IN THE ŁÓDŹ PROVINCE
Wojewódzki Urząd Pracy w Łodzi / Province Employment Agency in Łódź
90-608 Łódź, ul. Wólczańska 49, tel. 632 01 12, 633 49 09, fax 636 77 97
Powiatowy Urząd Pracy w Łodzi / County Employment Agency in Łódź
93-121 Łódź, ul. Milionowa 91, tel. 251 65 60, fax 251 66 11
90-012 Łódź, ul. Kilińskiego 102/102a, tel. 676 80 00, fax 676 80 04
Powiatowy Urząd Pracy Łódź-Wschód / County Employment Agency in Łódź-Wschód District
93-121 Łódź, ul. Częstochowska 40/52, tel, 251 66 00, fax 676 29 45
Powiatowy Urząd Pracy w Pabianicach / County Employment Agency in Pabianice
95-200 Pabianice, ul. Waryńskiego 11,tel. 215 70 86, 215 70 71, fax 215 23 00
Powiatowy Urząd Pracy w Zgierzu / County Employment Agency in Zgierz
95-100 Zgierz, ul. Barona 10, tel. 716 49 41, fax 717 41 60
Powiatowy Urząd Pracy w Bełchatowie / County Employment Agency in Bełchatów
97-400 Bełchatów, ul. Bawełniana 3, tel. +48 44 632 94 04, fax +48 44 632 64 89
Powiatowy Urząd Pracy w Opocznie / County Employment Agency in Opoczno
26-300 Opoczno, ul. Armii Krajowej 2a, tel./fax +48 44 736 14 45
Powiatowy Urząd Pracy w Pajęcznie / County Employment Agency in Pajęczno
98-330 Pajęczno, ul. 1-go Maja 65, tel. +48 34 311 28 42, fax +48 34 311 12 92
Powiatowy Urząd Pracy w Piotrkowie Trybunalskim / County Employment Agency in Piotrków Trybunalski,
97-300 Piotrków Trybunalski, ul. Dmowskiego 27, tel./fax +48 44 647 45 26
Powiatowy Urząd Pracy w Radomsku / County Employment Agency in Radomsko
97-500 Radomsko, ul. Tysiąclecia 2, tel. +48 44 683-73 56 to 58, fax +48 44 683 73 59
Powiatowy Urząd Pracy w Tomaszowie Mazowieckim / County Employment Agency in Tomaszów Mazowiecki,
97-200 Tomaszów Maz., ul. Konstytucji 3-go Maja 46, tel. +48 44 724 26 75
Powiatowy Urząd Pracy w Łasku / County Employment Agency in Łask
98-100 Łask, ul. Objazdowa 4, tel. +48 43 675 17 20, fax +48 43 675 17 40
Powiatowy Urząd Pracy w Poddębicach / County Employment Agency in Poddębice
99-200 Poddębice, ul. Polna 9, tel. +48 43 678 20 22, tel./fax 678 39 48, fax +48 43 678 92 13

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Powiatowy Urząd Pracy w Sieradzu / County Employment Agency in Sieradz
98-200 Sieradz, ul. Wojska Polskiego 73, tel./fax +48 43 822 07 39
Powiatowy Urząd Pracy w Wieluniu / County Employment Agency in Wieluń
98-300 Wieluń, ul. Sieradzka 56a, tel. 043 843 47 33, fax 043 843 46 20
Powiatowy Urząd Pracy w Wieruszowie / County Employment Agency in Wieruszów
98-400 Wieruszów, ul. Waryńskiego 15, tel. +48 62 784 15 53, fax +48 62 784 11 49
Powiatowy Urząd Pracy w Zduńskiej Woli / County Employment Agency in Zduńska Wola
98-220 Zduńska Wola, ul. Szadkowska 6c, tel. +48 43 823 23 27, fax +48 43 824 56 88
Powiatowy Urząd Pracy w Kutnie / County Employment Agency in Kutno
99-300 Kutno, ul. Wyszyńskiego 11, tel. +48 24 355 70 50, fax +48 24 355 70 51
Powiatowy Urząd Pracy w Łęczycy / County Employment Agency in Łęczyca
99-100 Łęczyca, ul. Sienkiewicza 31, tel. +48 24 721 29 14, fax +48 24 721 32 78
Powiatowy Urząd Pracy w Łowiczu / County Employment Agency in Łowicz
99-400 Łowicz, ul. Stanisławskiego 28, tel. +48 46 837 04 20, fax +48 46 837 03 73
Powiatowy Urząd Pracy w Rawie Mazowieckiej / County Employment Agency in Rawa Mazowiecka
96-200 Rawa Mazowiecka, ul. 1-go Maja 1a, tel. +48 46 814 40 51, 814 45 18
Powiatowy Urząd Pracy w Skierniewicach / County Employment Agency in Skierniewice
96-100 Skierniewice, Al. Niepodległości 7, tel./fax +48 46 833 61 82

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

URZĄD MIASTA ŁODZI / CITY OF ŁÓDŹ, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104
© Copyright by Urząd Miasta Łodzi, 2013

Projekt i wydanie / Layout & publishing
Biuro Promocji, Turystyki i Współpracy z Zagranicą, Urząd Miasta Łodzi /
Bureau of Promotion, Tourism & International Cooperation, City of Łódź
ul. Piotrkowska 87, 90-423 Łódź
www.uml.lodz.pl

Opracowanie / Developed by
Urząd Miasta Łodzi / City of Łódź

Zdjęcie na okładce / Photo on the cover
Archiwum UMŁ / City of Łódź Archive

Druk / Print:
Drukarnia WIST Antoni Wierzbowski

Urząd Miasta Łodzi / City of Łódź
ul. Piotrkowska 104
90-926 Łódź

www.uml.lodz.pl

© Urząd Miasta Łodzi 2013